



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

UNIDAD AJUSCO

✓
LOS CONTENIDOS ESCOLARES Y LOS SABERES COMUNITARIOS EN EL
PROCESO DE LA PRACTICA DEL DOCENTE INDIGENA

RESERVA

TESIS

PARA OBTENER EL GRADO DE MAESTRO EN EDUCACIÓN

CAMPO: EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA

ANTONIO MARTÍNEZ HERNÁNDEZ

ASESOR: MTRA. MARINA ANGUIANO FERNÁNDEZ.

MÉXICO, D.F. MAYO DEL 2001.

Pazy 7/10/21

Con respeto y cariño dedico a Nantsij, Alaseyak y Antonio quienes me inspiraron en mi formación profesional y a mi compañera Cecilia por haberme depositado su confianza en la realización de mi carrera.

A los asesores y en especial a la maestra Marina Anguiano Fernández; quienes compartieron sus aportes desde el diseño, desarrollo y formalización de la presente tesis.

ÍNDICE

Introducción	9
---------------------	---

CAPÍTULO I.- Metodología de la investigación

1.1.- Estudio de campo.	12
-------------------------	----

1.2.- Fuentes de consulta.	18
----------------------------	----

CAPITULO II. Planteamiento del problema.

2.1.- La política educativa indigenista y la práctica docente.	21
--	----

2.2.- La metodología de enseñanza en la escuela primaria bilingüe.	24
--	----

2.3.- Justificación.	27
----------------------	----

2.4.- Objetivos.	31
------------------	----

CAPITULO III.- El contexto de la práctica del docente indígena.

3.1.- Contexto comunitario.	33
-----------------------------	----

3.2.- El enfoque actual del plan y programas de estudio.	38
--	----

3.3.- Los elementos que constituyen la práctica docente.	40
3.4.- Las lenguas en la comunicación escolar.	42
3.5.- Los elementos culturales de los alumnos en el proceso de enseñanza aprendizaje.	47
3.6.- Los cursos de actualización a docentes frente a grupo.	53
3.7.- Los materiales de apoyo en educación indígena.	58
3.8.- Situación didáctica de una práctica tradicionalista.	59
3.9.- Situación didáctica de una práctica activa.	63

CAPÍTULO IV.- Marco teórico conceptual

4.1.- La educación escolarizada en el medio indígena.	67
4.1.1.- La educación indígena y el curriculum oficial.	67
4.1.2.- El enfoque de educación indígena.	72
4.1.3.- La lengua materna en el proceso enseñanza-aprendizaje	74
4.1.4.- El docente indígena y los procesos de educación formal.	77
4.2.- La educación familiar y comunitaria.	78
4.2.1.- La conceptualización de la cultura.	78
4.2.2.- Los saberes comunitarios	81
4.2.3.- La lengua familiar y comunitaria	84
4.2.4.- La educación familiar de los nahuas	86
4.3.- La educación intercultural entre los nahuas	92

CAPITULO V: Análisis e interpretación de los saberes comunitarios.

5.1.- Lo que sé de mi comunidad	96
5.2.- El cultivo principal de la comunidad	100
5.3.- La medicina tradicional y la salud de los nahuas	104
5.4.- La aparición de las cosas y su significado.	108

CAPITULO VI.- Hacia una propuesta alternativa.

6.1.- Profesionalización del docente indígena	115
6.2.- Recuperación y sistematización de los conocimientos de la cultura local por los propios actores de la comunidad.	120
6.3.- Formalizar los conocimientos de la cultura local en la planeación oficial del docente indígena.	127

Conclusiones	131
---------------------	-----

Bibliografía	135
---------------------	-----

Anexos	145
---------------	-----

1A.- Lo que sé de mi comunidad

1B.- Tlen chinankonemilistli

2A.-El cultivo principal de la comunidad

2B.- Tlatolkayotl tekiti

3A.- La medicina tradicional y la salud de los nahuas

3B.- Nenemilstli uan chikahualistli

4.- Aparición de las cosas y su significado

5A.-Concentración de respuestas de los alumnos de 3° y 4° grados Escuela primaria bilingüe “Ignacio Zaragoza”, Cuatecomaco, Jaltocán, Hidalgo. “Lo que sé de mi comunidad”

5B.- Concentración de porcentajes. Tema: “Lo que sé de mi comunidad”

Cuadros: 6A y 6B.

6A.-Concentración de respuestas de los alumnos de 4° grado. Escuela Primaria Bilingüe “Primero de Mayo”, Coxhuaco, Huejutla, Hidalgo. “El cultivo principal de la comunidad”.

6B.-Concentración de porcentajes. Tema: “El cultivo principal de la comunidad”, Cuadros: 7A y 7B.

7A.-Concentración de respuestas de los alumnos de 4° grado, Escuela primaria bilingüe “Primero de mayo”, Coxhuaco, Huejutla, Hidalgo. “La medicina tradicional y la salud de los nahuas”

7B.-Concentración de porcentajes. Tema: “La medicina tradicional y la salud de los nahuas”, Cuadros: 8A y 8B.

8ª.-Concentración de respuestas de los alumnos de 3° y 4° grados. Escuela primaria bilingüe “Ignacio Zaragoza”, Cuatecomaco, Jaltocán, Hidalgo. “La aparición de las cosas y su significado”.

- 8B.- Concentración de porcentajes. Tema: “La aparición de las cosas y su significado”, Cuadro: 9.
- 9.- Localización geográfica de los municipios de estudio en el Estado de Hidalgo.
- 10.- Localización geográfica de la comunidad de Coxhuaco, en el municipio de Huejutla, Hidalgo.
- 11.- Localización geográfica de la comunidad de Cuatecomaco en el municipio de Jaltocán, Hidalgo.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo aborda el estudio de los conocimientos formales y no formales en el aprovechamiento escolar de grupos multigrados 3° y 4°, hablantes de la lengua náhuatl. Presenta los resultados de una investigación que se realizó en dos comunidades de la región de Huejutla, Hidalgo: Cuatecomaco y Coxhuaco. Comprende la problemática que enfrenta el docente indígena en el proceso de enseñanza-aprendizaje con alumnos monolingües con una planeación que no corresponde a una educación específica.

La construcción de cada uno de los capítulos que conforman este trabajo se logró mediante una metodología que orientó el proceso, llevando a cabo de forma constante y formal la investigación documental y de campo. Para el análisis de la temática planteada fue necesario enfocarla desde el método de investigación etnográfica educativa.

En el planteamiento del problema y en la contextualización de la práctica docente se explica en forma precisa la actitud del docente indígena en el tratamiento de los contenidos del Plan y Programas de estudio y de los saberes comunitarios. En gran medida su formación académica lo habilita actuar conforme a un esquema ya establecido.

En la fundamentación teórica se define, en primer término a la educación formal a partir de la tesis de educación indígena bilingüe bicultural. En cuanto a la educación no formal, la familiar y comunitaria, se sustenta en las formas particulares de vida, desde el seno del hogar y del contexto comunitario, que son la base para lograr una educación con el enfoque cualitativo.

En el análisis e interpretación de los saberes comunitarios, en un primer momento se hace mención de la importancia de estos conocimientos para la cultura nahua y el cuestionamiento de éstos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Los resultados obtenidos se detallan en porcentajes con respuestas afirmativas generadas por los alumnos. Estos resultados no son alentadores, debido, en gran parte, a que la educación escolarizada que reciben está basada en contextos ajenos a los niños indígenas, así como a que el actor protagónico es el docente, mientras que personajes secundarios sólo intervienen para reforzar y apoyar la educación formal.

Una respuesta favorable en el proceso de enseñanza sobre los conocimientos locales, requiere una propuesta basada en tres etapas:

Primera.- Profesionalización del docente indígena.

Segunda.- Recuperación y sistematización de los conocimientos de la cultural local por los propios actores de la comunidad.

Tercera.- Formalizar los conocimientos de la cultura local en la planeación oficial del docente indígena..

La propuesta referida es de largo alcance. Sólo con una actitud consciente y con pleno conocimiento teórico de parte del docente se puede favorecer la educación de los niños indígenas y lograr en ellos un buen aprovechamiento, no sólo en la valoración de los conocimientos propios, sino en la aprehensión de los conocimientos nacionales y universales, con el fin de que les sean provechosos.

CAPÍTULO I.- METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.

1.1.- Estudio de campo.

El planteamiento del problema surge en el seno de la práctica cotidiana con los grupos en atención de educación primaria. Ha sido para mi una preocupación permanente el que los alumnos de 3º y 4º grados de educación primaria bilingüe siempre han presentado el problema de la no comprensión de los contenidos escolares de los libros de texto gratuitos.

Al problematizar y encauzar la temática, ésta fue adquiriendo dimensiones variables de índole social, económico y psicológico. El tema de estudio se precisó conforme a un análisis que partió precisamente desde cómo se da el proceso de enseñanza formal en la escuela de educación indígena.

La definición del título del trabajo, se concretó a partir de las situaciones en que se procesa la enseñanza-aprendizaje del docente indígena “Los contenidos escolares y los saberes comunitarios en el proceso de la práctica docente indígena”.

Para el análisis de la temática planteada fue necesario vivenciarla desde el lugar donde se lleva la práctica del docente indígena. Para realizar el trabajo de investigación se utilizó el método de investigación de etnografía educativa, privilegiando las técnicas

de observación de aula, la elaboración y aplicación de cuestionarios, entrevistas, concentración de datos e interpretación de los mismos.

El empleo del método de investigación etnográfica educativa permite acercarnos al objeto de estudio para comprender la realidad de los investigados, para lo cual se centra en el estudio de la vida cotidiana de los grupos geográficamente delimitados. Para Peter Woods, la etnografía:

... presenta condiciones particularmente favorables para contribuir a zanjear el hiato entre investigador y maestro, entre la investigación educativa y la práctica docente, entre la teoría y la práctica. El término deriva de la antropología y significa literalmente "Descripción del modo de vida de una raza o grupo de individuos". Se interesa por lo que la gente hace, cómo se comporta, como interactúa. Se propone descubrir sus creencias, valores, perspectivas, motivaciones y el modo en que todo eso se desarrolla o cambia con el tiempo o de una situación a otra. Trata de hacer todo esto desde dentro del grupo y desde dentro de las perspectivas de los miembros del grupo. Lo que cuenta con sus significados e interpretaciones ¹.

El estudio etnográfico en educación se orienta a evidenciar, con la aplicación de diversas técnicas e instrumentos la "Descripción, interpretación y explicación del universo social, así como de los fenómenos educativos que tienen lugar en él"², de manera que el método se adentra en cada una de las particularidades de las personas como de los aspectos de vida de una comunidad que son "las formas de vida, comportamientos, motivaciones, relaciones, formas de organización, creencias, valores, intereses, roles, reglas que guían la conducta, significado de formas simbólicas como el lenguaje, entre otros"³.

1 Woods, 1989: 18.

2 Goote, *et. al.*, 1998: 54-59.

3 Aguilera, 1987: 24.

Este método de investigación me permitió observar tanto las interacciones entre los actores del fenómeno educativo, como entre los padres de familia, profesores y alumnos y, por otro lado, los contextos socioculturales en que tienen lugar las actividades de crianza de los niños y su enseñanza y aprendizaje.

El enfoque etnográfico para Corestein intenta describir e interpretar de manera detallada, profunda y analítica, “las actividades, creencias, prácticas o sucesos educativos cotidianos, llevándose a cabo en el medio natural donde ocurren (dentro del aula, de la escuela, del hogar) y dentro de las perspectivas de los miembros del grupo, y enmarcarlos en su sistema cultural y social más amplio”⁴.

Para la investigación de campo me apoyé en la técnica de observación directa, para lo cual estuve puntualmente en los centros educativos y durante mi estancia en ellos, registré cada una de las formas didácticas presentadas dentro de las aulas. Al respecto, comprobé lo dicho por Schopenhauer, “... *la tarea no es contemplar lo que nadie ha contemplado todavía, sino meditar, como nadie ha meditado aún, sobre lo que todo mundo tiene ante los ojos*”⁵

En este sentido, la observación directa me permitió constatar cómo se da la educación formal y qué papel juegan los contenidos de la educación no formal en el proceso de la educación escolarizada de los niños indígenas; para lo cual, escogí dos

4 Corestein, 1993: 24-25.

5 Schopenhauer, Citado por Madeline Grawitz, 1994:13.

escuelas con grados multigrados, del mismo nivel educativo. En ellas palpé en forma directa, la práctica cotidiana de los docentes indígenas y detecté en los alumnos, los conocimientos de su propia cultura en el proceso de su formación académica, como educación específica, denominada bilingüe-bicultural. Todo ello con el fin de ver que hay detrás de esa denominación.

En la primera escuela realicé 20 observaciones de salón de clases en distintos momentos. Una semana en el mes de diciembre de 1995, una semana en el mes de febrero de 1996; y dos semanas en el mes de junio de 1996.

En la segunda escuela realicé 15 observaciones. Una semana en el mes de septiembre de 1996; una semana en el mes de octubre de 1996; y una semana en el mes de enero de 1997.

Durante el tiempo de observación, no sólo registré la acción dentro del aula, sino que también incluí las actividades extracurriculares, las que la población escolar realiza antes de someterse al horario académico: los actos y eventos sociales dentro y fuera del contexto escolar; los cursos de actualización y capacitación de docentes; eventos culturales, deportivos, académicos y sindicales, ya que todas estas situaciones inciden en los procesos de la educación de los alumnos.

En relación a las comunidades de Cuatecomaco y Coxhuaco, se presentan varios eventos de tipo social durante el periodo escolar, los cuales inciden en el proceso formal

de los alumnos. Éstos son, en el ámbito religioso, tanto de protestantes y católicos, la celebración de cultos, en los primeros: y misas, peregrinaciones, velaciones y la fiesta patronal del lugar, entre los segundos. En todas estas actividades la población escolar es participa.

Para la obtención de información en el estudio de campo, fue necesario elaborar cuatro cuestionarios con temas diferentes, a partir de mi conocimiento de la cultural local. Las preguntas recogen las generalidades y formas más significativas de la vida espiritual, social, cultural, laboral y productiva de los habitantes de estas comunidades, las cuales se reflejan en las actividades agrícolas, ganaderas, artesanales, en las tradiciones y costumbres, todas ellas parte de la cultura nahua de la Huasteca.

Los cuestionarios comprendieron preguntas sobre los siguientes temas: “Lo que sé de mi comunidad”; “El cultivo principal de la comunidad”; “La medicina tradicional y la salud de los nahuas”; “La aparición de las cosas y su significado”. La formulación de estos cuestionarios se hizo con el fin de obtener respuestas con pleno conocimiento de su cultura por parte de los investigados y contrastar con la práctica del docente indígena en el plano formal y no formal.

Estos instrumentos me permitieron conocer los alcances y limitaciones sobre los saberes comunitarios en los alumnos, personal docente y padres de familia.

Para la aplicación del instrumento fue necesario establecer una relación de afecto y confianza, y, desde luego, una identificación plena con los grupos escolares, con el personal docente y con los padres de familia de ambas localidades, con el fin de lograr los objetivos propuestos.

La entrevista a los padres de familia contó con el mismo contenido aplicado a los alumnos y personal docente, por considerar que es parte fundamental en el estudio de campo, la obtención de información de aquellos sujetos que son los transmisores de los conocimientos prácticos de la cultura local. En este sentido fue necesario acercarme a ellos, para encontrar afirmaciones concretas en el ámbito de su práctica cotidiana, siguiendo a Allport cuando dice, "Si queremos saber qué siente la gente: cuáles son sus experiencias y qué recuerdan, cómo son sus emociones y motivos, y las razones por qué actúan de la forma en que lo hacen, ¿Por qué no preguntarles a ellos?"⁶

En efecto, las entrevistas las realicé en las horas de la tarde, en visitas domiciliarias; con cada uno de los entrevistados me llevé un tiempo promedio de 1:30 a 2:00 horas, logrando entrevistar de 2 a 3 padres de familia por día; dado que fueron cuatro temas diferentes con diez preguntas cada uno.

Logré entrevistar a 18 padres de familia de las dos localidades. En la primera etapa de mi investigación logré 8 entrevistas, y en la segunda 10 de ellas.

⁶ Allport, Citado por Claire Seltiz, *et. al.* 1994: 213.

Para el logro de las actividades y sobre todo para la obtención de la información, empleé el mismo lenguaje de la localidad: el náhuatl (ver anexo No. 1B, 2B, 3B), lo cual me permitió conquistar la confianza de los entrevistados, así como asegurar la información tal y como se vive en el contexto familiar y comunitario.

1.2. Fuentes de consulta.

El presente trabajo es producto de la investigación documental y de campo, en su desarrollo se conjugaron esfuerzos, dedicación, entrega y sacrificios. El factor tiempo y el económico no limitaron la búsqueda y recopilación de fuentes de información, dentro y fuera del contexto de estudio.

Las fuentes documentales consultadas pertenecen a los siguientes campos disciplinarios: la antropología, sociología, pedagogía y psicología. Se realizaron consultas en bibliotecas de la Universidad Pedagógica Nacional-Ajusco, en la Unidad 131, Hidalgo; asistencia a conferencias educativas en la UPN, Ajusco; Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco; Universidad Nacional Autónoma de México, en la Ciudad Universitaria y en la Unidad UPN-Hidalgo; asistencia al diplomado en educación primaria; cursos de actualización para docentes frente a grupos multigrados. Se aprovechó el desempeño de una comisión para observación de la práctica docente indígena con grados multigrados; y la comisión para la evaluación académica en primaria bilingüe en diversas zonas escolares de la región Huasteca.

La participación, en forma personal, en los distintos momentos en que se fortalece a la educación indígena, me permitió contrastar la práctica del docente en el proceso de enseñanza de los contenidos formales y no formales a los niños monolingües en náhuatl.

En la investigación documental hice una clasificación de las obras y textos de consulta, que me facilitó el manejo de las fichas de trabajo. La bibliografía consultada comprendió lo relativo a la investigación de campo. Me apoyé en obras originales, de orientación metodológica relativas a técnicas e instrumentos.

Para la conceptualización teórica de los ejes temáticos de educación formal, se revisaron documentos oficiales de la SEP como son: Plan y Programas de estudio de educación primaria, avance programático, libro del maestro, ficheros, antología de cursos, normas y reglamentos de educación primaria, así también se revisaron diversos enfoques teóricos y metodológicos en las antologías de los cursos de capacitación y actualización de los docentes, y en los del diplomado en las cuatro asignaturas.

Para la recopilación de los conocimientos de la cultura materna, recurrí a fuentes bibliográficas actuales y coloniales, como la obra de Fray Bernardino de Sahagún, sobre los siguientes temas: transmisión de normas y valores; tradiciones y creencias, destrezas y habilidades, concepción de la vida (revelación y señales); higiene y salud, medicina tradicional; producción agrícola y la alimentación; la socialización infantil, la lengua materna y sobre la organización política, cultural y económica, entre otros.

En el orden de importancia abordé los temas. El primer momento lo dediqué a la lectura sobre la investigación etnográfica y otros temas sobre la investigación educativa, que me permitieron llegar al campo de estudio con conocimientos de causa, así como realizar observación directa, la aplicación de cuestionarios y realización de entrevistas, para la obtención de información de los alumnos, docentes y padres de familia. Posteriormente, llevé a cabo la concentración e interpretación de los datos obtenidos con los instrumentos aplicados.

La investigación documental me permitió contar con elementos teóricos y metodológicos para el estudio de campo y la interpretación.

El proceso de integración y conformación de esquemas e ideas ha sido largo y lento, sobre todo en la obtención de datos y aportes teóricos. La entrega y disponibilidad por parte del autor fue factor decisivo y determinante para concretarse en un hecho real, puesto que implicó superar varios obstáculos, así como una intensa y ardua búsqueda que va desde orientaciones, esquemas, ensayos, diseños y borradores.

CAPITULO II. Planteamiento del problema.

2.1. La política educativa indigenista y la práctica docente.

La práctica del docente indígena se desarrolla en torno a los objetivos del sistema educativo nacional, responde a los intereses de la política del Estado Mexicano, y busca el desplazamiento de la lengua materna de los habitantes de las comunidades indígenas.

Los proyectos nacionales a favor de los indígenas y sobre todo los relativos a una educación específica se han definido en diversos términos. En 1948, Alfonso Caso propuso que la educación de los indígenas debía darse a partir, *“... del uso de la lengua vernácula y se insistió en que alfabetizar al indígena en su lengua, equivale a darle armas de confianza y seguridad, que le ayudarían a enfrentarse a los problemas que su inmersión en la cultura dominante le planteaba”*⁷.

Para el año de 1963, la Dirección de Educación Extraescolar en el Medio Indígena crea el Servicio Nacional de Promotores Culturales Bilingües con el programa denominado “Grado Preparatorio”, previo al ingreso a la primaria, con apoyo de cartillas en lengua vernácula con introducción a la castellanización.

La instrumentación de éste y la operatización se promovió a través de la lengua materna, como un primer acercamiento hacia la castellanización. La lengua vernácula se consideró el vehículo principal de transmisión de la cultura indígena.

⁷ Scalón, et. al. 1982:72.

Para una mejor atención del sector educativo, en 1978 se crea la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). Desde esa época hasta la actualidad han venido operando varios proyectos: Primaria bilingüe-bicultural, escuela albergue, preescolar indígena, programa de la mujer indígena, programa de educación inicial y de adultos. Para la operatividad del proyecto de Educación Indígena en Primaria Bilingüe se ha manejado desde su creación el Plan y Programas de Estudio oficiales. Actualmente las asignaturas están organizadas por unidades y bloques de estudio que son obligatorias y de validez ante la sociedad dominante.

El discurso educativo de la Dirección General de Educación Indígena resulta incongruente con la realidad de la práctica del docente indígena, cuando expresa en varios de los documentos rectores que el niño indígena, al concluir su educación primaria, será capaz de entender, hablar, leer y escribir su lengua y la lengua dos (el español). Lo que equivale poner al mismo tiempo el desarrollo y proyección de las dos lenguas.

El proyecto de educación indígena con la primaria bilingüe sólo queda en una propuesta sin los alcances deseados. La problemática se acentúa en la práctica del docente en cuanto a lo pedagógico, lingüístico y psicológico. Por ello, el docente ha actuado como intermediario de su lengua y de su cultura para fortalecer la lengua y cultura nacionales.

El docente indígena se encuentra inmerso en una poderosa institución del Estado (La Secretaría de Educación Pública), que regula todas sus acciones educativas tanto en su desempeño docente como en ser agente de la transformación de la vida social de la población en que se ubica su práctica.

Ante tales circunstancias, el docente juega un papel protagónico en la comunidad, con ella se identifica, comparte aún los mismos elementos, es señalado y respetado por su grado de escolaridad, es guía y orientador en la educación de los niños y de la población en general, mas por atender obligatoriamente tales roles, padece una especie de esquizofrenia (doble personalidad), ya que, por un lado comparte la cultura vernácula, pero por otro, es el agente de la civilización occidental.

En el proceso de su práctica, el docente sólo interviene en imponer las normas oficiales a sus alumnos dentro y fuera del salón de clases, acata fielmente las recomendaciones y disposiciones establecidas en los programas de estudio, como por la administración escolar. Es decir, su participación es nula en la determinación de una práctica en el ejercicio democrático para la educación de los niños indígenas.

A pesar de ello, el docente es el eje de la institución escolar, porque cumple con múltiples tareas tanto en la conducción de su grupo como en la organización de la institución, a la vez que se encuentra sometido a toda una programación oficial que legitima su labor y cumple con plena responsabilidad en requisitar la documentación administrativa de su práctica.

El ejercicio de la práctica del docente no es congruente con la realidad del contexto social de los alumnos, ya que se ve limitado a desarrollar plenamente sus actividades escolares por medio de los lenguajes que tiene que emplear para comunicarse, para instruir. De manera que cumple aquello en forma superficial, saltando, dejando grandes espacios o lagunas en su cometido, ya que siendo hablante del náhuatl no lo emplea para comunicarse con sus alumnos y solamente se vale de él para hacer las traducciones de lo que no se comprende en clase. Por tal motivo, se complica el desenvolvimiento de la práctica del docente, repercutiendo todo ello en el aprendizaje del niño.

2.2.- La metodología de enseñanza en la Escuela Primaria Bilingüe

Entre los principios en que se sustenta la educación indígena es favorecer la formación integral de los niños, a fin de que puedan convertirse en agentes de su propio desarrollo como del grupo étnico al cual pertenecen. Para lograr tal propósito, se ha diseñado y se propone la metodología en el proceso de enseñanza de “la lengua materna”, con la que se promueve una educación con los propios elementos de la cultura. En el entendido en que esta metodología facilita el acceso hacia la segunda lengua: “el español”.

El enfoque metodológico está sustentado pedagógica, psicológica y lingüísticamente a favorecer el proceso de aprendizaje de los niños, por lo tanto la educación debe partir de los intereses y necesidades de éstos, así mismo tener en

cuenta las características del medio sociocultural de los educandos para la planeación.

En este proceso educativo el docente juega un papel importante, dado que debe vincular los contenidos del programa con los locales; necesariamente debe confrontar las dos realidades: la de los niños y la de los libros de texto gratuitos.

La instrucción en la lengua materna resulta imprescindible en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los niños indígenas; constituye la base fundamental para una educación de calidad, la cual se traduce en facilitar a los educandos en *“las posibilidades de liberar su afectividad y emotividad así como también hacerlo partícipe de la tarea de creación del conocimiento”*⁸.

Sin embargo, en el interior del aula el docente procesa una enseñanza totalmente contraria a una educación para lo que fuera diseñada. La práctica del docente se centra en los contenidos de las asignaturas, con la consecuente comunicación en la lengua oficial: “el castellano”. Con este enfoque el docente se olvida que existe un grupo de niños monolingües náhuatl, a su cargo.

La concepción errónea de parte de él y de los padres de familia es transformar a los educandos, enseñándoles a hablar la lengua occidental, definiéndola como la única

⁸ López, 1989:119

alternativa para hacer uso en cualquier actividad económica para el futuro; este enfoque precisa que a mayor comunicación en la lengua oficial, mayores oportunidades para desarrollarse profesionalmente y económicamente. Esta tendencia favorece los propósitos del Estado Mexicano: la incorporación de los indígenas hacia la vida nacional.

Ante esta realidad; la escuela de educación indígena ¿Cómo ha contribuido en la sociedad local? ¿Cuáles son las actitudes de las nuevas generaciones? ¿Ha favorecido a las familias y a la comunidad?

La influencia de la escuela y de otros factores se refleja en las acciones de las actuales generaciones, que se traducen en la individualización de sus actos, con la consecuente desvalorización de la identidad familiar y comunitaria, a tal grado que los saberes o conocimientos locales se relegan. En este sentido, ¿Dónde está la enseñanza de los médicos curanderos, de las parteras, de los artesanos o de los agricultores?

Sin duda, existen saberes propios, como el lenguaje culto de los curanderos, la programación de un nuevo ser en el momento del parto; el empleo de técnicas en la agricultura: la siembra de semillas y plantas y la relación con las fases de la luna, entre otras.

Todos estos saberes están ajenos en el proceso de enseñanza del docente; la no aplicación se debe, en gran parte, a la formación académica con que cuentan.

2.3.- Justificación.

El análisis de las dos formas de educación: la formal y la familiar y comunitaria resulta de fundamental importancia para poder apreciar el desempeño del docente indígena. Sobre todo, cómo se procesan los contenidos formales y los comunitarios en la enseñanza y aprendizaje de los niños indígenas.

En primer término, la educación de toda persona se originan en el seno de una familia o de grupo. Por otro lado, está la educación que se da en una institución especializada. En esta última se transmite, acrecenta y conserva la cultura dominante. Tan es así que la escuela primaria es el vehículo principal de transmisión de la cultura nacional, es decir, el fin es incorporar a los indígenas a la posición social de los otros, a pesar de sus diferencias culturales.

La actual política para los indígenas es incorporarlos a la vida nacional, a través de la castellanización, de tal manera que se imponen, en forma forzada, los contenidos escolares mediante la lengua oficial.

En México el servicio de educación indígena con la denominación bilingüe-bicultural, está fundamentado y sustentado la política educativa mexicana. En la práctica

en nada se diferencia de la educación impartida a la población no indígena, en cuanto al tratamiento en el proceso enseñanza - aprendizaje, dado que se opera con un esquema tradicional, basado en recursos y materiales oficiales: Planeación, programas, metodología, calendarización, horario de actividades, entre otros.

Por parte del personal docente existe una indiferencia hacia el proyecto de una enseñanza bilingüe. En realidad, éste se desenvuelve con las normas e ideologías institucionales, lo cual, se refleja en su práctica cotidiana; lo primero que destaca es la comunicación en español, en la instrucción, como en todos sus actos. Su actitud es ajena a su cultura.

No se puede hablar de rescatar los valores y conocimientos de la cultura indígena e incorporarlos en el proceso de la práctica, cuando el docente indígena ha dejado de pertenecer a su grupo, y, en consecuencia, se ha olvidado de los saberes o conocimientos de su grupo étnico. Las actitudes en que incurren los docentes se deben a la influencia de diversos factores externos que, en forma directa e indirecta, intervienen en el proceso de su formación académica, así como internos o del medio social en que actualmente se ubican y se desenvuelven. Entonces la práctica del docente indígena se sitúa en varias problemáticas de tipo pedagógico, lingüístico y didáctico.

En el presente trabajo propongo un análisis de los contenidos escolares y la educación familiar y comunitaria para poder situar el proceso de enseñanza-

aprendizaje. Por tal motivo, es mi interés personal el hacer un estudio minucioso por medio de la investigación documental y en el seno de la práctica del docente indígena, en el entendido de que la tarea de educar no sólo se circunscribe a la atención de los planes y programas, sino que tiene que ver con la profesionalización del propio docente.

Los requerimientos para una educación intercultural exigen a los docentes de una sólida preparación, que a los mentores se les dote de una gama de posibilidades para acceder a los diversos medios e instrumentos, valerse y poder desarrollar las actividades específicas con grupos de alumnos multigrados.

En contraste, los niños indígenas se desenvuelven conforme a las particularidades de su cultura, actúan conforme se van apropiando de los elementos indispensables en la vida, los interiorizan en forma sólida, con lo que conforman toda una personalidad con carácter e identidad propia. Ponen a prueba estos conocimientos en su entorno comunitario, los cuales les permiten resolver múltiples necesidades en la vida material y espiritual.

Todas las formas de manifestación de las personas tanto en familia como en grupo, son producto de una educación dada a lo largo de una vida activa, en la cual se hace frente a las necesidades vitales para la sobrevivencia de su grupo. La existencia de éstas debe ser determinante en la formación integral de las nuevas

generaciones. Por tanto, la escuela como instancia mediadora de ambas culturas, debe fortalecer los elementos propios de los alumnos y a la vez la cultura occidental.

Lo anterior conlleva a la necesidad de presenciar en forma directa la práctica del docente, puntualizar de manera precisa por medio de observaciones directas, la forma en que actúan y piensan los docentes, alumnos y padres de familia; recoger las impresiones de cada uno de los sujetos involucrados en el proceso formativo de los niños y de quienes se sitúan fuera del contexto, para poder precisar con claridad, mediante el marco de las dos perspectivas.

El análisis de las dos formas de educación me permitirá formular algunas alternativas para el propio docente, alumnos y padres de familia y para la población en general. Para ello recurrí al enfoque de la investigación participativa que incorpora en forma activa a los sujetos mencionados, y permite poder incorporar los contenidos propios a la programación oficial.

En tal virtud, el análisis de los temas de referencia nos acerca a una propuesta alternativa que es el enlace entre los docentes y profesionistas interesados en la educación de los niños indígenas.

2.4.- Objetivos:

OBJETIVO GENERAL: Confrontar los contenidos escolares del plan y programa de estudios y los saberes comunitarios en el proceso de la práctica del docente con alumnos multigrados en primaria bilingüe indígena.

Objetivos particulares.

- Determinar si los conocimientos familiares y comunitarios son incluidos en el proceso enseñanza-aprendizaje de los alumnos.
- Recuperar los conocimientos familiares y comunitarios, a través de la investigación y acción participativa.
- Favorecer la metodología y estrategias de enseñanza del docente indígena en el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Incorporar los elementos culturales locales en el proceso de enseñanza formal de los niños indígenas.
- Formalizar los contenidos étnicos en la planeación de los docentes indígenas.
- Impulsar un esquema de actividades escolares, en base a las necesidades de una educación intercultural bilingüe.

Hipótesis.

La formalización de los saberes familiares y comunitarios en el proceso de enseñanza formal con alumnos de grados multigrados en primaria indígena fortalece a la educación bilingüe intercultural.

CAPITULO III.- EL CONTEXTO DE LA PRÁCTICA DEL DOCENTE INDÍGENA.

3.1. Contexto comunitario.

Para el análisis de los contenidos escolares y los saberes comunitarios en el proceso de enseñanza con alumnos de 3° y 4° grados de Educación Primaria, grupo multigrado, hablantes del náhuatl, escogí dos centros de educación indígena con características similares: las comunidades de Coxhuaco y Cuatecomaco, en el estado de Hidalgo.

Las raíces de Coxhuaco provienen del vocablo náhuatl, coxti = amarillo; huaco, = planta enredadera y significa “lugar donde abunda esta especie”. Pertenece al municipio de Huejutla, estado de Hidalgo y se localiza sobre la carretera federal México-Tampico, en el kilómetro 295, a sólo cinco km. del municipio.

Dividida en dos secciones demográficas, está constituida por 383 habitantes, de origen indígena, hablantes de la lengua náhuatl. De ella, el 5% de su población es bilingüe incipiente. La tenencia de la tierra es comunal y ejidal y, entre los servicios públicos con que cuenta: electrificación y la pavimentación de las calles principales.

A pesar de tener el mismo origen e identidad, económicamente se distinguen dos clases sociales, los que poseen y los que no tienen. Además están divididos religiosamente, en católicos y protestantes, los primeros son mayoritarios. En el mes de junio se celebra la fiesta religiosa en honor al Santo Patrono, San Antonio de Padua.

La principal ocupación de las familias es el cultivo de la milpa y destacan en ella los cultivos de: maíz, frijol, café, palmilla y la jícama. Los dos últimos distinguen a la comunidad del resto de las poblaciones aledañas. Sin embargo, todos estos cultivos son de subsistencia. Algunas familias cuentan con ganado vacuno, otras se dedican a la elaboración de artesanías: muebles de madera y la alfarería: comales y chichapales (ollas grandes). Algunas de las actividades reportan un mínimo ingreso a la familia para la atención de la alimentación y la salud y la compra de calzado y ropa.

De las instituciones sociales con que cuenta la comunidad, destaca la “Escuela Primaria Bilingüe Primero de Mayo”, clave de Centro de Trabajo 13DPB0287L, ubicada en el centro de la comunidad sobre la carretera federal 105.

En este centro educativo se atiende, con la modalidad de grupos multigrados, de 1° a 6° grados, en tres ciclos. Se tiene una población escolar de 95 alumnos. El 5% de éstos son bilingües incipientes. La comunicación entre ellos es en náhuatl. Las

características fisiológicas de los niños son: tez morena, ojos cafés, cabello lacio, talla y peso normal. La mayoría de éstos andan descalzos.

En esta institución están adscritos tres docentes indígenas, uno de ellos es el encargado de la administración. Dos elementos proceden de la región Huasteca: (sierra y parte baja) y el otro es originario de la región norte de Veracruz. Los tres son hablantes del náhuatl, con variantes dialectales.

En lo que toca al perfil profesional del personal, dos son pasantes de la Licenciatura en Educación Primaria para el Medio Indígena y el otro cuenta con Bachillerato. A pesar de la preparación con que cuentan, ésta aún no les permite actuar en forma crítica, analítica y reflexiva. Su actitud es pasiva, con relación a las tareas escolares que requieren de consensos y acuerdos y el trabajo por equipo. Sus acciones están reguladas por las normas oficiales.

El centro educativo consta de cuatro aulas: dos construidas por CAPFCE y dos por cooperación comunitaria. A pesar de la adecuada orientación de los edificios, en tiempos de calor y de frío, los alumnos sufren los efectos de los cambios climáticos. La escuela se localiza sobre la carretera federal, los ruidos que producen los vehículos de transporte pesados interfieren en el proceso de la práctica de los docentes.

La segunda comunidad de estudio lleva por nombre Cuatecomaco, vocablo que deriva del náhuatl: cuatecomitl= sonaja, o sea "lugar donde abundan los árboles

de esta especie". Esta comunidad pertenece al Municipio de Jaltocan, estado de Hidalgo; cuenta con 279 habitantes, hablantes de la lengua náhuatl. De ello el 5% son bilingües incipientes, son de familias numerosas. Pertenecen a la organización campesina Confederación Agrarista Mexicana (CAM), militan en el Partido Revolucionario Institucional (PRI). La comunidad se localiza por la carretera estatal Huejutla- Tamazunchale, en el kilómetro 15, y de ésta a la comunidad hay sólo 500 metros de camino de terracería.

La tenencia de la tierra es comunal, entre las principales actividades agrícolas y artesanales está el cultivo del maíz, el frijol, la caña de azúcar, algunas familias se dedican a la elaboración y comercialización de las velas amarillas, típicas de la región; todas estas actividades son de subsistencia familiar. Trabajar como jornalero es la ocupación predominante; algunos se emplean en sus propios trabajos, pero la mayoría de ellos se ocupan de los trabajos ajenos, percibiendo un pago de \$20.00 a \$25.00 por día.

Religiosamente la población esta dividida en católicos y protestantes, éstos últimos controlan a la mayoría de los habitantes. Ante tal situación, la comunidad no celebra ninguna fiesta religiosa durante el año.

Cuenta con algunos servicios públicos: electrificación, agua entubada, molino de nixtamal y la carretera de terracería. En algunos aspectos han mejorado las condiciones de vida, pero en detrimento del estilo de vida familiar y comunitario,

porque se están eliminando los hábitos culturales y tradicionales de manera paulatina, se van incorporando las nuevas generaciones a la vida occidental.

Las viviendas están construidas de madera y de barro con techo de zacate o de lámina de zinc, con piso de tierra, de una sola pieza; algunas son de concreto. Las casas se encuentran dispersas. La mayoría de las familias no cuenta con letrinas.

Con respecto a la institución escolar, ésta lleva por nombre "Ignacio Zaragoza", con clave de Centro de Trabajo 13DPB131S, pertenece a la zona escolar No. 048. En este centro educativo, como sucede en el caso anterior, se trabaja con la modalidad de multigrados. Se tiene una población escolar de 97 alumnos. Entre las características físicas que presentan los alumnos son: tez morena, pelo lacio, ojos cafés, talla y peso normal de acuerdo a las edades que presentan.

Los grupos y grados están distribuidos por tres ciclos de 1° a 6° grados. Atendidos por tres docentes indígenas, uno de ellos tiene la comisión de la administración escolar. Dos elementos son de la región y el otro del estado vecino de Veracruz, ambos hablantes del náhuatl con variantes dialectales.

En cuanto a la preparación profesional, dos cuentan con bachillerato y uno es normalista.

El plantel educativo lo conforman cuatro aulas: dos construidas por CAPFCE y dos por cooperación comunitaria, dos letrinas de fosa séptica. Está circulado con tela ciclón y un área verde que se ocupa como patio cívico. La escuela se localiza en el centro de la comunidad, además se ubica junto al arroyo y la calle principal.

3.2. El enfoque actual del Plan y Programas de Estudio.

El Plan de Estudios es la base determinante en el proceso de la educación formal, porque éste *“... regula la actividad del docente y el alumno, explicando con orden secuencial y coherente los objetivos educativos, contenidos de enseñanza, métodos didácticos, distribución de tiempo y los criterios de evaluación y acreditación”*⁹.

El enfoque actual del Plan y Programas de Estudio de Educación Primaria, abre la posibilidad de estimular a los alumnos a partir de sus curiosidades, de aprender haciendo, en donde puedan emplear todas sus capacidades, dándoles mayor relevancia a sus experiencias, y así, sean ellos quienes descubran y solucionen los problemas que cotidianamente viven.

Desde esta perspectiva, la tarea fundamental es generar una enseñanza esencialmente formativa, vivencial, donde se legitiman las experiencias, el desarrollo psicosocial, los valores, habilidades y actitudes congruentes con la realidad social y

⁹ SEP-PARE. Glosario de capacitación y actualización a docentes, 1994:42.

natural inmediata de los alumnos. Es decir, se pretende lograr aprendizajes significativos que redunden en beneficio personal y encontrar trascendencia en la sociedad.

El enfoque educativo actual está orientado al fortalecimiento de competencias, conocimientos y valores fundamentales en los individuos. En él, los propósitos de la educación escolarizada para el medio indígena se definen en los términos jurídico-políticos: *"La formación de ciudadanos a partir de su realidad social, cultural y lingüística y con pleno conocimiento de los valores nacionales y universales, para que respondan a los intereses y necesidades de su comunidad en particular y de la nación en general"*¹⁰.

En este caso, los objetivos de orden prioritario están fundamentados en los aspectos básicos de la vida de los hombres y de las mujeres, mismos que están plasmados en los contenidos escolares que se distribuyen en las siete asignaturas. Para su procesamiento de forma adecuada y lograr un óptimo aprovechamiento en los educandos, se pone en las manos de docentes y alumnos recursos y materiales didácticos: Plan de estudios, guía del maestro, libro del maestro, avance programático, fichero, libro del alumno y otros.

Cabe señalar, sin embargo, que la estructura sistemática de la educación formal

tiene una visión más enfocada en la vida urbana que en el contexto social del niño indígena. De esta forma se educa, con los mismos instrumentos a los niños indígenas.

El sistema educativo nacional pone al servicio de los educandos y de los maestros recursos y elementos teóricos metodológicos de manera sistemática, creativa y flexible para su formación académica a través de la escuela primaria. Sin embargo, el discurso educativo no es congruente con la realidad en el campo laboral de los docentes indígenas, pues éstos se desenvuelven en un esquema habitual totalmente arraigado. Así para que el proyecto educativo funcione, se requiere de esfuerzos compartidos de instituciones y de los propios agentes de la educación, a la vez que de oportunidades y facilidades que puedan brindárseles para la profesionalización, actualización y formación en la docencia.

Con la profesionalización académica de los docentes indígenas acordes a su desempeño, la práctica docente tiende a transformarse, dado que las ideas conceptuales pedagógicas del nuevo enfoque educativo requieren una interpretación adecuada, toda vez que los conocimientos previos de los alumnos, así como del contexto.

3.3.- Los elementos que constituyen la práctica docente.

La educación escolarizada para el medio indígena se fundamenta y se apoya en diversos instrumentos, recursos humanos y materiales. De los materiales¹¹ prioritarios

11 Estos son los instrumentos básicos para la planeación del docente, que puede ser por asignaturas o por bloques de actividades, en las que se consideran las necesidades físicas, intelectuales, sociales y emocionales de los niños.

con que cuenta el docente son: El plan y programas de estudio, el avance programático, el libro del maestro, la guía del maestro, el fichero, el libro del alumno, la monografía del estado de Hidalgo, la enseñanza oral del español a los niños hablantes de lenguas indígenas y la metodología de la enseñanza de la lengua náhuatl. En esta planeación se privilegian las asignaturas de mayor importancia, como se puede apreciar en el cuadro No. 1.

Cuadro No. 1 Esquema de planeación por módulos concéntricos de temas en forma gradual en cada uno de los ciclos y en las asignaturas correspondientes tema: El agua y la salud.

EL AGUA Y LA SALUD			
	MATEMÁTICAS	C. NATURALES	GEOGRAFÍA
1º ciclo	Medición Medidas arbitrarias (litro)	El ambiente y su protección. El agua en la localidad.	La localidad Donde se encuentra el agua.
2º ciclo	Medidas fraccionarias del litro. Comparación directa de la cap. de recipientes.	Usos del agua Importancia del agua y la contaminación.	Ríos, lagos y costas de la entidad y de la nación. Importancia del agua.
3º	Relación entre la capacidad y el volumen del litro.	Ciclos del agua y la contaminación.	Ríos y lagos del continente y del mundo.

El presente esquema de planeación, es producto de los cursos de actualización y formación de docentes frente a grupos con grados multigrados, resultado de la confrontación de los diversos materiales de apoyo con que dispone el docente para la planeación, al que se le conoce como módulo concéntrico de contenidos en forma gradual en cada ciclo escolar y por asignaturas.

Los programas o asignaturas¹² están organizados por ejes temáticos y, en otros casos, por bloques de actividades. Las asignaturas de mayor atención están estructuradas por ejes temáticos y las demás asignaturas están distribuidas por bloques, como se puede apreciar en los siguientes cuadros.

CUADRO No. 2 organización de las asignaturas por ejes temáticos.

ASIGNATURAS	ESPAÑOL	MATEMÁTICAS	C. NATURALES
Grados Esc.	1,2,3,4,5,6.	1,2,3,4,5,6	1,2,3,4,5,6.
Ejes temáticos	4,4,4,4,4,4.	4,4,5,6,6,6.	5,5,5,5,5,5.

Cuadro No. 3 Organización de las asignaturas por bloques de actividades.

ASIGNATURAS	HISTORIA	GEOGRAFÍA	EDUC. CÍVICA
Grados Esc.	1,2,3,4,5,6.	1,2,3,4,5,6.	1,2,3,4,5,6.
Bloques	815-2-81014	5-5-3-4-6-4.	5-5-7-7-6-7.
ASIGNATURAS	EDUC. ART.	EDUC. FÍSICA	
Grados Esc.	1,2,3,4,5,6,	1,2,3,4,5,6.	
Bloques	4-4-4-4-4-4	4-4-4-4-4-4.	

Los elementos señalados constituyen la parte fundamental en la planeación y la práctica educativa del docente indígena, en la cual, está implícita la lengua de comunicación, el horario de clases y otras normas a las que se sujeta estrictamente.

3.4. Las lenguas en la comunicación escolar.

¿En qué lengua instruye el docente indígena a sus alumnos?

¿Cuál es el papel del docente bilingüe? ¿Por qué el docente se queja constantemente que sus alumnos no aprenden? ¿Cuál es la formación del docente indígena? A estas y otras preguntas, trataré de dar respuesta en lo que sigue, como parte de la problemática que enfrenta el docente indígena en el proceso de los aprendizajes con sus alumnos.

La práctica docente indígena se realiza en un lenguaje ajeno al de sus alumnos. El docente "dizque bilingüe", sólo ha servido como traductor de su lengua a la lengua oficial, ya que en el desarrollo de las actividades con los alumnos, la comunicación es en castellano. Los contenidos de los programas que se usan están escritos en un lenguaje incomprensible para los niños, ya que la mayoría de éstos, no tiene ninguna relación con las experiencias de los alumnos. Al respecto, Fernando Rincón afirma que la escolarización formal que ofrece la educación primaria a los niños indígenas conlleva la imposición de significados a ellos *"... desde afuera, intentan tapar su vacío y se convierten en el principio de existencia, sentido de su vida y razón de su acción en el mundo. Significados que son valores, sentimientos, saberes, normas que se adquieren, se asumen y se consolidan en la relación cotidiana con los otros."*¹³

El lenguaje escrito de los libros de texto nacionales y el lenguaje escolar, se presentan como obstáculos para la comunicación con los alumnos, porque no se usan

¹³ Rincón, 1989: 106.

en la familia ni en el contexto social, es decir, no se identifican con los niños ni con la comunidad, no expresan afectos, están vacíos de significados y su expresión es poco precisa. A este lenguaje también se le conoce como artificial, porque nadie habla como está escrito en los libros de texto; de manera que cuando se abordan los contenidos hay un conflicto lingüístico, los niños no comprenden lo que leen, en consecuencia es mínima la asimilación de los conocimientos formales, toda vez que los textos están dirigidos a los hablantes del castellano como lengua materna, no a los hablantes de la lengua náhuatl.

Al respecto, Freire y Giroux dicen que los programas oficiales: *“...ignoran la cultura, las habilidades del lenguaje y las cuestiones que dan forma y dignifican la vida diaria de los pobres. Son represivos y alineantes, también producen identidades y subjetividades entre los oprimidos que refuerzan la visión de la ideología dominante.”*¹⁴

Por ejemplo, en los contenidos de la asignatura “español”, se orienta al docente respecto al uso adecuado del material (libro de lectura y de ejercicios). Y si bien se refiere al proceso de la práctica educativa, los contenidos para lograr en los educandos una formación sólida en el lenguaje oral y escrito, y si bien se afirma que está escrito de manera sencilla, sin obstáculos que confundiera el pensamiento de los niños, con una exposición de lecturas que está ligada a los intereses, habilidades y deseos del

¹⁴ Giroux, 1992:283-284.

educando, nos preguntamos, ¿Son adecuadas a las necesidades e intereses de los niños indígenas?

Veamos detenidamente el lenguaje escrito de los libros de texto para los alumnos. A continuación cito algunos fragmentos del tema: el perro que perdió su hueso.¹⁵ “... Un perro viejo sujetaba entre sus mandíbulas un hueso grande y carnudo. Satisfecho con la excelente cena que ya tenía asegurada, el perro, que era voraz, decidió que quizá podría tener ambos huesos. ¡Dejó caer su hueso al denso barro del fondo del arroyo!”.

Como se aprecia en este párrafo los contenidos de los textos del alumno están escritos en un lenguaje elevado y se ilustran con dibujos pocos reales, alejados de la concepción indígena respecto a los objetos, ya que están dirigidos a la población hablante de la lengua castellana como lengua materna.

Y si estos son los contenidos que se comparten en el proceso de la enseñanza y aprendizaje con los niños indígenas. ¿Se está educando en la cultura de los niños? No, pues además de lo anterior, el docente sólo en ocasiones usa la lengua materna con sus alumnos en el proceso de su práctica cotidiana. Ante esta situación los alumnos se mantienen en silencio. ¿Están presentes o están ausentes? o ¿Es la comunicación que está ausente?.

15 SEP. Libro de ejercicios de español, tercer grado, 1996:24-25.

Sólo la voz potente del docente hace eco en el espacio escolar, lanza una y otra vez las preguntas, sin respuestas de los alumnos. Mas cuando las preguntas las traduce a la lengua materna de sus alumnos, los niños entran en acción, sus respuestas las relacionan con el medio geográfico en que se desenvuelven y con la cosmovisión de su cultura. A continuación ejemplifico algunos rasgos del tema “Los primeros astrónomos”¹⁶.

Del docente:

¿Las estrellas son vivas o muertas?

(nompa sitlalime yoltoke o mijtoke)

¿Quiénes son los científicos?

(akiya yihuantí nompa científicos)

De los alumnos:

Techmokuitahuiya= nos cuidan

Techtlachiliya= nos vigilan

Totiotsitsi= nuestros dioses

Cachupines = aviones

Como se puede apreciar, cuando el docente no se da a entender, usa la lengua materna e incorpora de esta manera a sus alumnos en la participación de las actividades. Por lo demás se observa un cambio anímico totalmente contrario al anterior método, entran en confianza, dando algunas ideas sobre el contenido de las ilustraciones de las páginas del tema, y dan respuestas a los posibles planteamientos del docente.

Mi observación en la asignatura de matemáticas, con el tema: las medidas, el docente hace una pregunta que acerca a los alumnos con su realidad comunitaria.

¹⁶ SEP. Libro del alumno, español 4º grado, 1997: 56-57.

Del docente:

Se tu tío tlān ax ixtlamati, tlake ika Lazo, mayitl, kuahuitl, misttil, majpili, tlatamachihua

(Un señor que no sabe leer ni escribir kuamapelik (hilo de ixtle o de plástico, el cómo hace para medir).

De los alumnos:

brazo, la vara, la unión de los dedos de la mano, la extensión de los dedos pulgar y el índice, la extensión de los brazos)

Es evidente que cuando se utiliza la lengua materna de los alumnos, éstos aportan elementos valiosos de su cultura. En el anterior caso del tema las medidas, el docente usó como estrategias la lengua de los alumnos, a lo cual los alumnos respondieron con varias alternativas totalmente usuales en la vida práctica de los habitantes de las comunidades indígenas nahuas; es decir, con alusión a los instrumentos de medición vigentes, que se aplican en las labores cotidianas de los hombres y mujeres tanto en el campo como en el hogar.

3.5. Los elementos culturales de los alumnos en el proceso enseñanza-aprendizaje.

El conjunto de elementos culturales que posee cada individuo, son dimensiones de una realidad vigente que constituye el significado de la vida, inmerso en "*esquemas y representaciones*"¹⁷ es decir, la educación familiar y de grupo constituyen esquemas y representaciones que a sus miembros interiorizan en una

17 Zemolman, 1987, citada por Medina Molgarejo, 1989:63.

realidad particular, que es la fuerza que sustenta, que da vida y movimiento a sus habitantes, es decir, es el esquema establecido y compartido por todos los miembros de un grupo social que da cuenta de su identidad propia, en síntesis es el motor vital para la permanencia de la cultura.

Lo anterior significa que los niños indígenas adquieren los conocimientos o elementos culturales de su contexto social, mismos que son proporcionados por *“...los hechos de la naturaleza, y que el medio para conocerlos es la experiencia, la observación y la percepción directas”* ¹⁸

Con lo cual se reafirman que estos elementos son fundamentales en la acción de los seres humanos, ya que son fuentes que vigorizan la posesión de los saberes, porque los viven cotidianamente, y experimentan en forma directa con la naturaleza.

Gracias a ellos conectamos nuestras vivencias con la realidad social de la familia y del grupo, en el que se afirman los valores que han perdurado a través del tiempo, que se manifiestan de diversas maneras: la lengua oral, las actitudes y las capacidades. Todas estas formas entran en juego, en los aspectos de la vida política, social, cultural y económica tanto a nivel familiar como de grupo.

En general, se dice que el desenvolvimiento de un niño, parte de la apropiación

¹⁸ Rousseau, Wallon, citado por López y Mota, 1993:47.

de los saberes de su familia y de su comunidad y que éstos los va a manifestar a través de sus acciones en la vida cotidiana. En otras palabras, que la aprehensión de los conocimientos se va a reflejar en la lengua con la que establece comunicación con los miembros de su grupo y que en el lenguaje están presentes las necesidades, realidades, aspiraciones, temores y la cosmovisión de su cultura.

Por ello se puede decir que la lengua constituye uno de los elementos fundamentales en la constitución de la cultura indígena. Lo que significa, en nuestro caso que los niños indígenas poseen como único medio para la comunicación: la lengua náhuatl y que mediante ella, ponen en juego sus habilidades y conocimientos, cotidianamente en las aulas y en las actividades extracurriculares.

Sin embargo, en la escuela no se ha dado importancia a retomar los elementos claves que los alumnos manifiestan en respuesta a las interrogantes que el docente reproduce de los libros de texto, pues, las respuestas de los alumnos van íntimamente relacionados con los elementos de su cultura. En el siguiente ejemplo, con el tema: "*El agua, un recurso indispensable*"¹⁹, los alumnos asocian las respuestas con los elementos de su cultura:

Del docente:
¿Qué es erosión?
(tlake nompá erosión)

De los alumnos:
Atl=agua
Ajakatl=aire
Tonati=el sol
Mestli=la luna

19 SEP. Libro del alumno, ciencias naturales, 3º grado, 1996: 16-17.

Con esta pregunta, el docente estaba en la búsqueda de una definición. Sin embargo, las respuestas de los alumnos corresponden a los agentes que intervienen directamente en la erosión de los suelos. Como se puede apreciar, hay un conocimiento real de su cultura, puesto que estos elementos son vitales para la vida de los nahuas. Mas ante las respuestas dadas por los alumnos, el docente calla y no precisa nada al respecto. Esto sucede, porque el docente no cuenta con los conocimientos teóricos que le permitan generar explicación de los elementos y conceptos en que ocurren los fenómenos naturales.

Del presente ejemplo, derivamos que el docente no problematiza a sus alumnos, sino que queda simplemente como participación individual, misma que es considerada como parte de la evaluación formativa.

En esta tarea educativa, ¿hay relación entre los contenidos escolares y los saberes comunitarios? No, pues, en el proceso del docente indígena existe una gran distancia entre ambos tipos de educación, puesto que, las actividades son guiadas de acuerdo a los contenidos del libro de texto del alumno y no a su realidad, aunque en el actual enfoque educativo se insiste en la recuperación de la experiencia de los educandos. Mas, como se puede apreciar, las expresiones de los alumnos no son tomadas en cuenta por el docente. ¿Dónde quedan los deseos y esfuerzos de los alumnos por responder a las preguntas exigentes del docente?

Con base a lo anterior, podemos establecer que cuando el docente carece de los conocimientos teóricos-metodológicos, y en cuanto siga actuando bajo un mismo esquema de trabajo tradicionalista, que sólo privilegia los contenidos nacionales, y que siga centrando su actividad en las asignaturas de mayor atención y por el otro, sólo la atención de la exigencia oficial, no se pueden esperar modificaciones o la transformación de su práctica, ver cuadros No. 4 y 5.

Cuadro No. 4. Horario de clases, periodo escolar 1995-1996.
"Escuela Primaria Bilingüe Primero de Mayo", Coxhuaco, Huejutla, Hidalgo.

HORARIO/DÍA	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
8:00 - 8:30	Honores	Revisión	de tareas	Escolares	
8:30 - 9:30	Español	Matemáticas	Español	Matemáticas	Español
9:30 10:30	Matemáticas	L. Indig.	Matemáticas	L. Indig.	Matemáticas
10:30 - 11:00	R	E C	E	S	O
11:00 - 12:00	C. Nat.	C. Nat.	L. Indig.	C. Nat.	Historia
12:00 - 13:00	E. Art.	E. Civica	E. Física	Historia	Geografía

Cuadro No. 5. Horario de clases, periodo escolar 1996-1997. "Escuela Primaria Bilingüe Ignacio Zaragoza", Cuatecomaco, Jaltocan, Hidalgo.

HORARIO/DÍA	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
8:15 - 8:30	Honores				
8:30 - 9:45	<u>L1 y I2.</u>	<u>L1 y I2</u>	<u>L1 y I2</u>	<u>L1 y I2</u>	<u>L1 y I2</u>
9:45 - 11:00	Matemáticas	Matemáticas	Matemáticas	Matemáticas	Matemáticas
11:00 - 11:30	R	E C	E	S	O
11:30 - 12:30	C. Nat.	C. Nat.	C. Nat.	C. Nat.	C. Nat.
12:30 - 14:00	Civismo	Geografía	E. Física	E. Tecn.	E. Art.

En estas dos muestras de organización interna de cada grupo escolar, aparecen las asignaturas de mayor dedicación (Español, Matemáticas y Ciencias Naturales).

La mayoría de las asignaturas que conforman el plan de estudio, sólo por exigencia aparecen en el horario general de actividades, al igual que la lengua indígena. Esta última considerada como asignatura, sólo lo es por el hecho de ocupar un casillero en las boletas de evaluaciones de cada grado escolar.

Las distintas formas de planeación que presentan los docentes corresponden al enfoque multigrado con serias dificultades para la operatividad. Además de que no existe una comunicación adecuada con la población escolar. Una vez que en el proceso enseñanza-aprendizaje se usa la lengua nacional, de ahí, ¿qué se puede esperar para lograr una educación acorde a las necesidades de los alumnos?

Bajo estas condiciones, ha de reconocerse el gran esfuerzo que realizan los alumnos, en las actividades académicas y extracurriculares, mismas que comprenden no sólo las expresiones orales, sino en lo que toca a todo un conjunto de elementos culturales que son fundamentales e indispensables para su desenvolvimiento en la familia, en la comunidad y en la escuela.

La escuela primaria, entonces, además de navegar en un mundo sin comunicación, reproduce en forma permanente la cultura occidental, que determina la vida de los individuos, y rechaza los elementos culturales locales. Por ejemplo, a los niños se les cuestiona continuamente cómo deben actuar en la vida y se les induce a través de frases como: -Sé diferente de los demás miembros de tu comunidad. -Estudia para no seguir en el campo. -Estudia para que no seas burro. Son algunas presiones

psicológicas que refuerza la institución escolar y tratan de eliminar los elementos culturales que identifican a los pueblos indígenas.

Sin embargo, cabe destacar que a pesar de la forma en que se conduce la educación indígena, en la cual hasta el propio docente actúa ignorando a su propia cultura, las formas particulares de vida de los niños, de las familias, como del grupo étnico, permanecerán vigentes, mientras exista la fuerza de la cultura, que unifica, acoge y protege a quienes por espacio y tiempo han ocupado un territorio.

3.6. Los cursos de actualización a docentes frente a grupo.

Los cursos de actualización que se imparten a los docentes indígenas frente a grupo, se llevan a cabo a través del organismo descentralizado de la SEP, Programa de Actualización para Abatir el Rezago Educativo (PARE), financiado por el Banco Mundial. Es este el órgano oficial de la SEP que diseña, planea, desarrolla y evalúa el seguimiento de los cursos a docentes formadores y a docentes frente a grupo.

Los cursos se realizan durante las vacaciones de verano, julio y agosto; y en el transcurso del período escolar, con diferentes denominaciones: Propuestas didácticas para la educación primaria; La evaluación en la escuela primaria; Estrategias para el aprovechamiento de los libros de texto y los materiales de apoyo para el maestro; Bitácora: 1,2,3 y Estrategias de aprovechamiento de los recursos para el aprendizaje; entre otros.

Estos cursos destacan por la organización, control y disciplina y quienes participan en ellos están comprometidos en garantizar el cabal cumplimiento de los cursos (asesores capacitadores, supervisores escolares de zona, jefes de sector y el departamento de educación indígena). Para su desarrollo se ha establecido, en cada sector o jefatura, un coordinador directamente responsable del PARE, quien supervisa los grupos y el avance o desarrollo de las actividades, conforme a las normas establecidas y fijadas por el organismo educativo.

Por lo demás, los cursos son desgastantes, tanto física como mentalmente: El proceso metodológico del trabajo es darle lectura a la guía de trabajo, párrafo por párrafo e ir realizando los ejercicios individuales y grupales.

No se toman en cuenta las sugerencias u opiniones de los asesorados, para agilizar o dinamizar el desarrollo de las actividades. Los contenidos o propósitos no se discuten o se reflexionan en torno al ejercicio de la docencia. Una de las metas a alcanzar en estos cursos, es la habilidad que el docente debe desarrollar en el manejo de los recursos y materiales (Plan y programas, avance programático, libro del maestro, fichero, libro del alumno, guías de trabajo, entre otros), es decir, consiste en localizar los propósitos, objetivos, ejes temáticos, actividades, bibliografía y la aplicación de los recursos didácticos.

Es de los materiales y recursos de apoyo con que cuenta cada docente, de los que él desprende la programación de las asignaturas, actividad que se reduce a sustraer de

cada uno, partes para concentrarlas en el esquema de planeación, ya sea diaria, semanal o mensualmente de acuerdo con el grado o grados escolares en atención. Por lo mismo, la programación sólo es una manera de hacer que los docentes lleven a cabo la investigación documental, que parte de un tema de estudio y consiste en localizar los propósitos en el Plan y programas y registrarlos en el avance programático. En otras palabras, consiste en registrar la asignatura o asignaturas que abarca el tema de estudio, localizar los ejes o bloques temáticos en cada uno de los grados escolares, procedimiento metodológico enfocado a localizar, registrar y llevarlo a la práctica.

Aunada a las anteriores características de los cursos, está la presión oficial que por parte de los jefes superiores y los supervisores escolares se ejerce sobre los docentes frente a grupo y los directivos de las escuelas que condicionan a sus subalternos. Por parte de los docentes, ven en estos cursos una manera de resolver sus problemas económicos en una mínima parte, ya que son pagados al concluir con el 100% de asistencia. Además, a quienes están en la carrera magisterial les favorece la constancia de estos cursos*, ya que les asignan mayor puntuación que cualquier título de alguna especialidad pedagógica y les ofrece la posibilidad de ascender a otra categoría, dentro del esquema al cual pertenecen.

Y si bien, el enfoque actual de los cursos de actualización, pretende incorporar a los docentes y alumnos a la investigación participativa y a la investigación acción y

* El puntaje numérico es de 12 puntos en cada curso, mientras que el título de licenciado en UPN es de 5 puntos.

representan y comprenden procedimientos metodológicos valiosos para hacer que los educandos sean quienes participen en el proceso enseñanza-aprendizaje, tal metodología, abre la posibilidad de que los niños indígenas participen en forma libre y democrática con los elementos propios de su cultura.

¿Será posible hacer realidad lo anterior, en la práctica docente cuando se consideren los elementos fundamentales de los sujetos como: la lengua materna, los saberes propios, normas y valores? En mi opinión, esto será sólo viable cuando los elementos sean respetados y puestos en práctica, o sea cuando la educación de los niños indígenas se dé a partir de sus experiencias, de sus curiosidades, del aprender haciendo, es decir, cuando los educandos sean quienes descubran, problematicen y propongan propuestas de solución de los múltiples problemas a los cuales se enfrentan en la vida diaria. Lo anterior, por el momento parece lejano, ya que las nuevas estrategias²⁰ de trabajo educativo, no son empleadas por los docentes, y que, por lo demás para poder entender e interpretar la operatividad de éstas y otras corrientes pedagógicas, se requiere de la transformación de los propios mentores de la educación.

Aunado a lo anterior, he observado que en los cursos de actualización sólo se da prioridad al uso de los recursos materiales que se ponen al alcance de los docentes para la planeación de su práctica cotidiana. Y si bien, a lo largo del período escolar se

20 Las "estrategias" de enseñanza son formas de llevar a cabo metas... que se define como, motivaciones individuales de todo individuo, orientadas culturalmente y adaptadas en la interacción con otros, asimismo se ajustan conforme a la situación social y en las circunstancias específicas en que se desarrolla la práctica educativa. (Woods, 1985)

dan, además del PARE, otros tipos de cursos que refuerzan la educación formal, de parte del subsistema de educación indígena sólo se da, esporádicamente, algún curso cuando la zona escolar así lo solicita.

Por lo demás, la multiplicidad de los cursos ha generado una serie de problemas a los docentes, porque, pues, mientras que a éstos últimos se les pide que el proceso de enseñanza-aprendizaje debe partir de la lengua materna, con la aplicación de los libros de texto gratuitos en los tres ciclos de la primaria en náhuatl, en los del PARE y otros que son de mayor peso, lo importante es la castellanización en tres* niveles: inicial, intermedio y avanzado, que tienen objetivos de alcance global.

El trabajo de campo que realicé, mediante la observación de aula en diferentes contextos, tanto en las escuelas de estudio, como de la supervisión a docentes frente a grupos multigrados, y de los cursos de formadores a docentes-asesores y profesores con grupos multigrados, da lugar a decir que en el proceso de los cursos de actualización no hay crítica ni reflexión alguna y que cualquier participación opuesta a lo establecido, es calificada como agresión y ofensa, mientras que todos los participantes cumplen fielmente con las normas predeterminadas por los diseñadores de los cursos y los programas de las asignaturas.

(*) Equivalente a la enseñanza por ciclos (1º, 2º y 3º) diseñado para grupos multigrados.

3.7. Los materiales de apoyo de educación indígena.

En el área geográfica que comprende la región Sierra y Huasteca de Hidalgo se impulsa el diseño y la reproducción de algunos materiales de texto gratuitos para la enseñanza de la lengua materna con la dirección técnica de la Dirección General de Educación Indígena, a través el Gobierno Estatal y, hasta el momento se cuenta con los siguientes materiales: Nauatljtoli tle uaxtekapaj tlali (Primer ciclo: Libro del alumno y de lecturas); No amoch tle se xiuitlamachtlistli (Manual para el maestro primer grado); Nauatljtoli tle uaxtekapaj tlali (Segundo ciclo; libro del alumno y lecturas)

Estos materiales se han distribuido a todas las escuelas del nivel, sin embargo, los docentes sólo los han visto como complemento didáctico. La mayoría se reparten a los alumnos, algunos los exhiben en la biblioteca y otros los embodegan.

Sólo algunas zonas escolares intentan reforzar el proyecto de educación indígena, implementando cursos sobre el programa de la enseñanza en la lengua materna, el náhuatl, para lo cual, solicitan la autorización a las autoridades superiores. Sin embargo, los cursos que se han realizado no han tenido el impacto deseado en los docentes frente a grupo.

Existen razones poderosas que contrarrestan las buena intenciones de quienes están convencidos de que hay que partir de los saberes de los niños indígenas. En primer lugar, la cultura náhuatl, no está considerada como asignatura dentro del

currículum y las fuerzas sociales e institucionales intimidan a algunos docentes bien intencionados. En segundo lugar, no se ha encontrado el apoyo de los habitantes de las mismas comunidades, ni mucho menos de las autoridades oficiales de educación en el nivel, que pregonan en el discurso político una educación bilingüe bicultural, pero que en la realidad no hacen nada por aplicar la metodología de la educación bilingüe – bicultural.

3.8.- Situación didáctica de una práctica tradicionalista.

Para situar algunas generalidades en el proceso de la educación escolarizada en el medio indígena, es conveniente partir de algunas preguntas, para poder ubicar la práctica cotidiana del docente indígena.

¿Cómo se procesan los contenidos programáticos con un grupo de alumnos monolingües en la lengua náhuatl? ¿Cuál es el papel del docente indígena en el proceso educativo?

En estos centros escolares, las actividades cotidianas en el aula están llenas de contenido sin significado. Se opera con una metodología mecánica y repetitiva, en la que la ejercitación y la memorización se alejan de las experiencias de los alumnos y de su cultura; a esto se agrega el lenguaje escolar que no responde a los valores y costumbres de los educandos y de la comunidad.

El proceso de los aprendizajes que el docente bilingüe proporciona a sus alumnos, está desvinculado de su realidad y experiencias. Crea situaciones confusas en las que se cortan la fantasía, el interés, la comunicación, las capacidades y sus necesidades, para sustituirlas por una mezcla de temores y tensiones abstractos bajo la observancia de una disciplina rígida que deben acatar los alumnos durante las cuatro horas de clase.

El buen comportamiento implica no hacer ruido, poner atención al docente cuando éste habla, permanecer sentado en la lectura y ejecución de los ejercicios, atendiendo las indicaciones del docente, pasando por alto que, si bien la ejercitación de las actividades escolares es necesaria en el proceso de la enseñanza-aprendizaje, sólo cumple su cometido cuando se realiza en el tiempo adecuado y sin ninguna presión, lo que da lugar a una forma de valorar los avances de los alumnos.

Para ilustrar lo dicho, me permito a continuación describir una situación didáctica del primer caso de estudio:

A las 8:00 horas A.M. la población escolar se forma en la cancha de básquetbol, bajo la dirección del maestro de guardia. Una vez dadas las instrucciones, los grupos de alumnos entran al salón. Éste, al entrar al salón de clases, saluda al grupo, pasa lista a los presentes y revisa la tarea, (actividades a las que le dedica de 20 a 30 minutos a cada una). Después de la revisión de los trabajos de los alumnos, el docente se incorpora e indica lo siguiente:

- A ver niños, pongan atención, saquen su libro de: Español, matemáticas, o historia, en la página (x), den varios repasos.

Los alumnos obedecen las indicaciones del docente y se ponen a leer en voz alta. Después de 20 a 30 minutos, el docente interrumpe al grupo.

- Vamos a ver, ¿De qué trata la lectura?- Empieza con preguntas, sin respuestas.
- ¿Qué le entendieron? ¿Quiénes son los personajes?

Como respuesta a estas interrogantes hay un total silencio en el grupo, nadie se atreve a romper el silencio, la desesperación se apodera del docente y le obliga a buscar una forma de hacerse entender, traduce las preguntas a la lengua de los niños. Éstos, presionados de esta manera dan algunas ideas basadas en la ilustración de las páginas del libro de ejercicios. "Para medir el patio"²¹

Del docente

¿Qué es el metro cuadrado?

Tlake nompá metro cuadrado

De los alumnos

Metro

Palo

Cuadro

¿Qué superficies se puede medir con el metro cuadrado?

¿Ika nompá kuadrado ika tlake ueljs motlamachiuas?

Escuela

Piso

Pizarrón.

Cancha

21 SEP. Libro del alumno, matemáticas de ejercicios, 4º grado, 1997: 116 – 117.

De lo anterior se desprende que no basta con saber leer y escribir en una segunda lengua para comprender e interpretar cualquier contenido de los libros, en este caso de los libros de texto que se refieren a una cultura diferente.

Así mismo, que el lenguaje de comunicación por parte del docente y el lenguaje escrito de los libros de texto, constituyen las principales barreras que impiden la participación de los alumnos, toda vez que son monolingües en la lengua náhuatl. En este sentido, cuando se emplea una lengua ajena a los alumnos, en el proceso de enseñanza y aprendizaje, los resultados no son favorables en el aprovechamiento escolar.

En esta práctica se favorece la ejercitación de la segunda lengua, en detrimento de la primera. El docente cuestiona en forma permanente a sus alumnos respecto a la comprensión oral de los contenidos de los libros de texto, sobre la ejercitación escrita de los mismos, a base de aplicarles cuestionarios. Para romper con la fatiga de los alumnos organiza otras actividades extraescolares.

El grupo de alumnos en esta situación didáctica está sometido a una rutina incómoda: permanecer sentados por espacio de 4 o 5 horas diarias, sin realizar movimientos corporales, dentro ni fuera el salón de clases; soportar un clima extremo: (en tiempo de calor alcanza una temperatura de 45 a 50 grados bajo sombra), y encerrados en las cuatro paredes de concreto. En tiempo de frío, se registra una temperatura de 10 a 5 grados, acompañada de llovizna. Los alumnos sufren

severamente el temporal, dado que no cuentan con abrigos para protegerse, mientras tanto, la mirada vigilante del docente está sobre ellos.

En esta práctica prevalece una concepción mecánica y formalista que genera en los alumnos aburrimiento, inseguridad, cansancio, inconformidad, fastidio, entre otras cosas.

3.9.- Situación didáctica de una práctica activa.

Cuando en la práctica del docente se procede con la metodología en lengua materna, la implementación de estrategias didácticas y la necesidad de partir de las experiencias de los alumnos, las dinámicas de trabajo serán activas y productivas, y en la que se recrean las actividades. Cada quien (docente y alumnos) asumen responsablemente su papel que, finalmente, se concreta en la aprehensión en ellos de nuevos conocimientos formales. Sin embargo, en este proceso la orientación y guía del docente es imprescindible, porque es quien motiva y estimula a los alumnos para despertar en ellos el ánimo, el interés y la necesidad de realizar las actividades por sus propios impulsos. Pero, para que esto funcione, se requiere establecer una comunicación que dé seguridad y confianza al niño. Paulo Friere considera al diálogo *"... como encuentro de los hombres para la tarea común de saber y actuar"*²²

22 Paulo Friere citado por Jani Jordán y Roberto Pulido, 1988: 65.

Cuando en el grupo escolar se establece la interacción entre alumnos y el docente con el mismo código lingüístico, el proceso de enseñanza se realiza en sentido horizontal, porque se promueve la libre expresión de los alumnos. Se caracteriza por la confianza que existe entre el docente y los alumnos, el afecto que se percibe en ambas partes favorece el logro de las actividades en forma dinámica, se aprecia el interés por parte de los alumnos en la ejercitación de las actividades. En otras palabras, está presente el diálogo comunicativo entre enseñante y los educandos.

Por lo que toca a las actividades escolares dentro del aula, éstas se desarrollan en forma dinámica y ordenada, con la participación individual y grupal en forma constante por parte de los alumnos.

El docente se desplaza de un lugar a otro, acercándose al lugar donde se ubican los alumnos, siempre insistiendo en la participación voluntaria, aunque en algunas ocasiones le es preciso nombrarlos o señalarlos para que hagan su participación en forma democrática.

A continuación ilustro lo anterior, resumiendo el análisis del registro efectuado sobre el particular, con el grupo de alumnos de la escuela primaria de Cuatecomaco al momento de la observación. El tema de estudio es el empleo de la grafía "r" y "rr", como parte de la asignatura de español, mas en ello sólo señalaré algunas apreciaciones generales en que se realizó la práctica del docente:

Al inicio del tema a tratar, el docente integra dinámicamente a todos los alumnos, es decir, los incorpora en la participación abierta y directa en el desarrollo de cada una de las actividades. En el desarrollo del proceso, las formas de expresión son respetadas por el docente y por el grupo.

En cada una de las actividades los alumnos intervienen con plena libertad; sus propias expresiones las escriben en el pizarrón, en hojas sueltas, las exponen en las paredes del aula, las leen en voz alta, en forma individual y en coro; las ejercitan en sus cuadernos, en los libros de texto. Se dedica un tiempo para la reafirmación del tema y ponen en juego su imaginación y creatividad en las actividades plásticas, en la elaboración de dibujos.

En esta práctica, el docente planea sus actividades diarias, confronta y articula los contenidos de ambos grados escolares y los lleva en el proceso de enseñanza-aprendizaje en forma paralela.

Destaca, como factor determinante en esta práctica, la alternancia de las dos lenguas (náhuatl-español) que utiliza el docente en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

En el proceso de cada una de las actividades se vive un ambiente de confianza, de seguridad y de libertad. Cuando algún niño siente la necesidad de salir fuera del aula o al baño, lo hace sin la autorización del docente, en forma ordenada,

bajo ninguna vigilancia, y de inmediato regresa a su asiento y se incorpora a las actividades del grupo.

Asimismo, cuando el docente sale fuera del salón de clases, el grupo se comporta igual que cuando éste está presente y cuando están en la elaboración y ejercitación de algún trabajo, construyen en forma individual o en grupo, sin la presión del docente, se desplazan de un lugar a otro, se reúnen con sus demás compañeros, se prestan los materiales, y hacen uso de los materiales que el docente dispone en el escritorio. Mas, una vez utilizados los materiales, los regresen al lugar indicado en forma ordenada. Posteriormente, acuden con el docente para mostrar el ejercicio realizado.

Otro de los aspectos que caracteriza a este grupo escolar es la colocación en forma circular al fondo del salón, sin distinción de grados.

Aquí no se siente cómo transcurre el tiempo, y se ha llegado a la hora del receso sin haber concluido con el primer tema. El grupo escolar sale al receso con el mismo ánimo que al inicio de la jornada.

Después del receso, se continúa con otro tema de otra asignatura, con los mismos procedimientos metodológicos, y en plena ejercitación del tema, se anuncia el toque de salida, de esta manera, concluye un día lleno de actividades creativas y productivas.

CAPÍTULO IV.- MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

4.1.- La educación escolarizada en el medio indígena.

4.1.1.- La educación indígena y el curriculum oficial.

La educación indígena gira en torno al curriculum del sistema educativo nacional. Entre los propósitos que se establece, se encuentran los de “fortalecer la consciencia nacional y desarrollar los valores y conocimientos de los pueblos indígenas a partir de sus características y realidades”²³. A partir de esta realidad se “asegura la continuidad y acercamiento de la cultura nacional”²⁴, es decir, que el plan y programas de estudios propone: “Un conjunto de contenidos interrelacionados y sistematizados, conforme a criterios provenientes de diversas disciplinas, a la vez de ser congruentes con los marcos referenciales del sujeto de la educación”²⁵

Las disciplinas que conforman el plan y programas de estudio de educación primaria son: español, matemáticas, ciencias naturales, historia, geografía, civismo, educación artística, educación física y lengua indígena.

En el marco institucional, la escuela bilingüe de educación indígena responde a una institución compleja, jerarquizada y regulada, cuya atención formal promueve y

23 SEP-DGEI. Orientación para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas (Instructivo), 1994:11.

24 *Ibid.*

25 SEP-DGEI. Modelo de educación indígena, 1989: 34.

proyecta una educación desde el punto de vista del Estado. En ella se establecen reglas y normas que obedecen a un patrón dado, que se imparten, por igual, a todos los niños mexicanos, sin distinción de raza, de credo religioso, político o de posición económica, recurriendo a un mismo lenguaje oral y escrito, que junto con los apoyos didácticos constituyen los instrumentos básicos de la misma.

En ella, a través de la instrumentación y mecanización, el niño indígena es sometido a un ambiente totalmente ajeno a su entorno social, es decir, se le inserta a un nuevo proceso, la socialización secundaria, a la que López alude diciendo:

...El niño está ahora frente a un proceso complejo que implica tanto al aprendizaje de nuevas habilidades lingüísticas, tales como la lectura y la escritura, y la adquisición de nuevas formas de expresión relacionadas con el aprendizaje formal de contenidos de índole diversa, así como también de nuevas maneras de comportamiento, derivados de su inserción en una institución compleja, jerarquizada y regulada como la escuela²⁶.

En conformidad con los principios de gratuidad y obligatoriedad se dice que tiende a una interacción armónica de la personalidad de los niños indígenas con el fin de mejorar sus condiciones de vida. Sin embargo, esta educación no tiene nada de indígena, resulta complejo para el desarrollo de los alumnos indígenas, pues como lo señala Lundgren.

... es una respuesta tanto a un cambio en el orden moral y a la necesidad de nuevos métodos de interiorización de hábitos y conductas morales en una sociedad compleja, y una respuesta a las reivindicaciones ideológicas de elevación del nivel educativo de la población y la lucha contra el analfabetismo. Con el establecimiento de la educación obligatoria se crea un nuevo contexto educativo y de crianza, al tiempo que surge un nuevo tipo de educación.²⁷

26 López, 1995:37.

27 Lundgren, 1992:31.

Es preciso destacar, que con el establecimiento de los servicios educativos en el medio indígena, los niños indígenas son obligados a apropiarse de las normas y valores de la cultura dominante, imposición que se refuerza con el uso de los libros de texto gratuito, la lengua oficial, y las normas administrativas, así como mediante el apoyo, en forma indirecta, de instituciones sociales y culturales, entre las que destacan: el sector salud, INEA, INI, programas del gobierno federal, estatal y municipal por medio de apoyos a proyectos productivos y, por otro lado, por las diversas organizaciones religiosas no indígenas.

Se puede decir, entonces, que la escuela primaria de educación indígena legitima y reproduce los intereses de la expresión de la sociedad dominante, así mismo, absorbe el mayor tiempo de las actividades de los niños, monopoliza todas las acciones de los alumnos y determina lo que es digno de ser aprendido.

En este subsistema educativo, la formación académica de los niños indígenas se hace mediante la regulación de leyes y reglamentos oficiales e internos que regulan y sancionan la conducta de éstos, por ejemplo, está mediado por la organización escolar, las disposiciones y contenidos que están presentes en el calendario escolar y en el horario general de actividades día - semana.

La educación escolarizada o formal del proyecto de educación indígena es entonces una alternativa que el Estado promueve a fin de incorporar a los indígenas a la vida nacional, y que ha de proporcionar los elementos que posibilitan su

participación creativa y mejora sus propias condiciones y las de la sociedad en su conjunto. Según Consuelo Yáñez:

Esta concepción tiende a imponer una educación que elimine los rasgos diferenciadores considerados como manifestaciones de su inferioridad. Por otra parte, se da por supuesto que la homogeneización garantiza la unidad nacional, meta que debe alcanzarse independientemente de los costos sociales; ya que, bajo este criterio, los efectos que se obtengan siempre serán beneficiosos.²⁸

O lo que es lo mismo, las metas propuestas de la educación indígena son las de mejorar la calidad de vida de sus habitantes mediante prácticas sociales, es decir, apropiarse de hábitos y costumbres de la otra cultura, proceso en el que no sólo la escuela interviene, sino que en el se ponen en juego diversos servicios asistenciales que apoyan y refuerzan la educación formal de los niños indígenas. Por lo tanto, la educación escolarizada no sólo relega los elementos culturales de los niños indios, sino que además de contribuir de manera directa, conlleva sustituirlos e incorporarlos a la vida nacional, argumentando que lo hace para mejorar las condiciones de vida de ellos, mas lo que sucede es que les incorpora en la dinámica social, económica, política y cultural de la sociedad dominante.

Y si bien la educación indígena se sustenta, desde el punto de vista jurídico, en los artículos 3º y 4º constitucionales y en la Ley Federal de Educación, en ella se consideran las particularidades en las que se desarrollan los niños indígenas. En ellos se dice que los aprendizajes se fundamentan a partir del: “contexto cultural y

28 Yáñez Cossio, 1988:117.

lingüístico para apoyar su desarrollo, la revaloración cultural y la afirmación de identidad étnica, favorecer la participación de los indígenas, con todas sus potencialidades humanas y los recursos naturales que aún poseen en los territorios en donde viven, en los procesos económicos, políticos y socioculturales de la nación mexicana.”²⁹

Lo único que hacen es diferenciar en el discurso, la valoración de elementos sustanciales en el proceso de enseñanza, que en realidad responde a un enfoque integracionista.

El proceso de enseñanza y aprendizaje de la educación indígena considera que los aspectos psicológicos son importantes para desarrollar armónicamente las capacidades del niño indígena en relación con su entorno natural y social, equilibrando la comprensión y el manejo de dos mundos, el propio y el externo, sin embargo, pasa por alto que la comunicación en la lengua materna juega un papel determinante en la comprensión y asimilación de los contenidos escolares, entendida como:

“... un sistema de signos que funciona automáticamente en la mente de las personas, y que le permite expresarse y atender lo que sucede a su alrededor. Asimismo, ... la adquisición de la lengua materna, el niño es capaz de formar sus primeros conceptos y, posteriormente de asimilar la realidad que le rodea. Cuando un niño, e incluso un adulto, entra en contacto con la lengua que no es la propia (y que no conoce), no sólo tendrá problema en lo que se refiere a la formación de nuevos conceptos, sino también a aprenderlos, entenderlos y traducirlos a su lengua materna, y por ende, a su realidad.”³⁰

29 SEP-DGEEI. Bases generales de educación indígena, 1986: 113.

30 UNESCO, 1954, citado por Ros Romero, 1992:107.

Resumiendo, se puede decir que la educación indígena, como proyecto estratégico del Estado, no responde a las demandas sociales de los grupos étnicos, sino, por un lado, pretende lograr en el corto plazo la alfabetización y la apropiación de la lengua castellana y por otro lado, incorporar a los indígenas a las actividades productivas de mano de obra en los centros urbanos.

4.1.2.- El enfoque de educación indígena.

El concepto filosófico que se sustenta a la educación indígena ha sido el de bilingüe y bicultural y como base fundamental la instrucción parte de la cultura local, con la que el niño nace y se cría, es decir, de las formas de vida familiar y comunitaria: costumbres, creencias, valores, normas, formas de organización social y productiva, entre otras. Para lograr la revalorización y la importancia que tiene la recuperación de los elementos culturales en el proceso de la práctica del docente indígena.

“... debe llevarse a cabo en la lengua que domine el educando, utilizando para tal propósito ejemplos y situaciones conocidas por el niño, para desarrollar en él, tanto el dominio de la lengua materna, como el conocimiento más profundo de la cultura propia a fin de consolidar las bases lingüísticas y culturales para la adquisición gradual de la lengua y cultura nacional, sin menoscabo de su propia cultura.”³¹

Nuevamente aquí, como en el caso anterior, se destaca que tiene como uno de sus objetivos la formación integral de los niños indígenas y subraya que esta

les *“permitirá desarrollar su conciencia social para poder convertirse en agentes de su propio desenvolvimiento y el de la sociedad a la que pertenece”*(DGEI, 1982), y, además que en la instrucción de los niños indígenas el uso de la lengua materna facilita la enseñanza de la segunda lengua, es decir. *“se vale permitir el uso, desarrollo y estudio sistemático de la lengua materna y el aprendizaje del español como segunda lengua”*³². Así mismo, se define que la acción bicultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los niños indígenas ha de partir de los contenidos programáticos, y está sustentada en *...” las raíces culturales del pensamiento y de la trayectoria histórica de los grupos étnicos, que se interrelacionan con los elementos de la cultura nacional y universal”*³³

Es decir, este proyecto de educación bilingüe bicultural es un proceso complejo, cuyo desarrollo requiere primero, alfabetizar en el propio lenguaje, que el niño adquiera los conocimientos necesarios para leer y escribir en su propia lengua, condición necesaria para llegar a apropiarse en forma adecuada de la segunda lengua, es decir, para que sea capaz de utilizar ambas con toda propiedad.

La tendencia educativa bilingüe-bicultural ha sido superada por la educación intercultural. Este nuevo enfoque no sólo reconoce los valores y elementos culturales, sino tiende a fortalecer la conciencia de los individuos que, desde el lugar donde actuamos, compartimos conocimientos de otras culturas, por tanto, la educación

32 *Ibid.*

33 *Ibid.*

indígena debe asimilar esta nueva concepción para elevar positivamente la actitud de las personas hacia el reconocimiento formal de los conocimientos propios y de otros contextos, en beneficio de las comunidades indígenas y marginadas.

4.1.3.- La lengua materna en el proceso enseñanza y aprendizaje.

Uno de los principios fundamentales que se establece en el proyecto de educación indígena en el proceso de enseñanza es la metodología en la “lengua materna”. La recomendación en el uso de la lengua materna ha sido conceptualizada desde diversas disciplinas. Desde el punto de vista psicológico; la lengua es un:

... sistema de signos que funciona de manera automática en su mente para permitirle expresarse y comprender. Sociológicamente es un medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece. Desde el punto de vista educativo, el niño aprende más rápidamente empleando esta lengua que mediante otra con la que no esté familiarizado.³⁴

De manera que, cuando se parte del propio ambiente de los educandos en el proceso de enseñanza, existe un pleno entendimiento, hay confianza y seguridad, luego entonces la comunicación funciona tanto oral como escrita, porque satisface las necesidades básicas por lo tanto, la lengua materna es un elemento fundamental, porque con ella:

...el sujeto se identifica - la que considera como más propia la lengua en la que mantiene sus relaciones personales principales, y por ello mismo, la lengua que primariamente utiliza cuando piensa o fantasea verbalmente. Es también la lengua que conoce mejor y la que le es más familiar y, por lo tanto, la que maneja con más facilidad y eficacia.³⁵

34 UNESCO, 1953. Citado en el libro del maestro bilingüe, 1º grado, 1981:12.

35 UNESCO, Miguel Siguán y William F. Mackey, 1986:31.

Es este sentido, la comunicación escolar debe considerar el código lingüístico familiar y comunitario de los educandos. En el plano discursivo, el proyecto educativo bilingüe plasma en los documentos rectores³⁶, las recomendaciones de organismos internacionales para la educación como aspiraciones legítimas de lucha por los propios indígenas.

¿Estas concepciones están presentes en la instrucción de los educandos indígenas? ¿Cuál es la realidad de la práctica del docente indígena? La escuela primaria bilingüe, ¿responde a las expectativas de los indígenas?

Las actividades que realiza el docente dentro del aula están desvinculadas con la realidad y con la experiencia de los niños, ya que hay situaciones confusas en las que se corta la fantasía, el interés, la comunicación, las capacidades, etc., para sustituirlas con una mezcla de órdenes que van acompañadas de temores y tensiones abstracto, porque la práctica del docente está en un lenguaje ajeno al de los educandos.

El docente "dizque bilingüe", sólo ha servido como traductor de su lengua, a la segunda lengua. En el momento en que el docente expone, da órdenes, hace preguntas de la comprensión de la lección x, aparentemente todo está a su favor, sin embargo, el silencio que se mantiene es una manifestación de temores; no hay respuesta por parte de los alumnos a los objetivos del docente.

36 SEP-DGEEI. Modelo de Educación indígena y Bases generales de educación indígena.

En los espacios que tienen para leer o para ejercitar, ya sea en el libro, en el cuaderno o en el pizarrón, aprovechan para distraerse: se paran de sus asientos para visitar a sus compañeros, se platican, se entretienen revisando el texto, dibujando en el cuaderno, cantando y unos que otros salen al baño. Cuando vuelve la voz del docente, de inmediato se incorporan dando algún repaso al trabajo fijado.

Entre las preguntas más usuales del docente destacan las siguientes: ¿Qué le entendieron? ¿De qué trata la lectura? ¿Quiénes son los personajes? Los alumnos parecen estar atentos a las indicaciones del maestro, sin embargo, nadie responde a la orden. Éste insiste una y otra vez y nadie se atreve a romper el silencio.

En estas circunstancias trabaja el docente³⁷ en atención al segundo ciclo escolar, 3° y 4° grados de educación primaria.

Cuando en el proceso de enseñanza y aprendizaje de los niños indígenas impera otro lenguaje, se frustra el buen entendimiento y las acciones, en consecuencia, se obstruyen los impulsos y las aspiraciones, el interés y las responsabilidades, el contagio y la apropiación, los deseos y los anhelos, los hechos y las realizaciones, la fortaleza y la superación, la entrega y la pasión, los esfuerzos y sacrificios. Con ello, se minimizan todas sus capacidades y habilidades y se coarta su identidad familiar y de grupo.

37 Escuela Primaria Bilingüe "1° de mayo", Coxhuaco, Huejutla, Hidalgo.

Luego entonces, resulta de fundamental importancia la comunicación en lengua materna, porque es base y principio para establecer con los educandos el entendimiento, el diálogo, el acercamiento, deseos, conocimientos y todas sus expresiones de pensamiento que manifiestan a través del habla, que fija, que mide, recrea y puntualiza los actos de su entorno natural y social.

4.1.4 El docente indígena y los procesos de educación formal

Los contenidos de los libros de texto gratuitos que se les proporciona a los alumnos del nivel de educación indígena, resultan abstractos, complejos y difíciles de asimilar, puesto que los temas y la lengua de comunicación del maestro es en español, en este sentido no hay comprensión por parte de los alumnos respecto a las actividades que llevan cotidianamente.

Los alumnos poseen una formación familiar y comunitaria que no ha sido tomada en cuenta por la currícula ni por los docentes, condición la que da pie a que en la práctica real haya un choque entre esas dos formas de educación. El actual enfoque educativo se dice que está basado en una metodología vertical y horizontal. La problemática en cierta forma insuperable, a la que se enfrentan los docentes indígenas con sus alumnos es la incomprensión, la falta de asimilación y la apropiación inadecuada de los contenidos científicos, dado que la educación formal está basada en un conjunto de elementos que no corresponde a las formas de vida de las comunidades. Resultan inadecuadas las estrategias propuestas en los cursos de actualización y capacitación,

Según Bonfil, la grandeza de una cultura se sustenta en los elementos forjados por las generaciones anteriores y del presente. En relación a las comunidades indígenas, éstas poseen y manejan:

...un acervo de maneras de entender y hacer las cosas (la vida) según un esquema que les otorga un sentido y un significado particulares, que son compartidos por los actores sociales. La producción de la cultura es un proceso incesante, que obedece a factores internos y/o externos y que se traduce en la creación o la apropiación de bienes culturales de diversa naturaleza (materiales, de organización, de conocimiento, simbólicos, emotivos) que se añaden a los preexistentes o los sustituyen según las circunstancias concretas de cada caso.³⁹

Cabe decir que todas estas manifestaciones se transmiten a través de diversos medios como lo son la familia, la iglesia, la organización comunitaria, el trabajo del campo, entre otros, y que por lo que toca a los actos de pertenencia a ella se manifiestan en la vida individual, familiar y de grupo a la cual, Bonfil Batalla se refiere diciendo:

...todo aquello que manejamos, bien sea material o simbólicamente; lo que hace que en una circunstancia nos sintamos “entre nosotros” y en otra nos sintamos ajenos. Son maneras de hablar, de comportarse, de reaccionar de un cierto modo ante un mismo incentivo: es la posibilidad de hablar de cosas o acontecimientos que tienen significado para “nosotros” y tal vez para “los otros”: son experiencias y memoria compartidas [...] se define lo “nuestro”: los objetos, los espacios, las actividades y las maneras particulares de realizarlas. Es decir: por pertenecer a un sistema social que porta una cultura particular, tenemos una vinculación mucho más estrecha y directa con todo lo que constituye el patrimonio cultural de ese grupo social⁴⁰

Las formas particulares de vida del grupo indígena nahua se manifiestan en la organización familiar y comunitaria: el trabajo, en el hogar y en el campo.

39 Bonfil Batalla, 1997:130.

40 *Ibid.*

casos, los hombres y mujeres atienden una disciplina respetuosa en actos de reuniones entre los iguales, como en ceremonias y rituales, en acciones políticas, culturales y económicas. La participación de los sujetos en cada una de las instancias de la vida dinámica fortalece la identidad étnica, en este proceso se resalta la dignidad humana como resultado de “transmisión de conocimientos de una generación a otra”.⁴¹

En México, la cultura indígena es fuerte en la composición de la población mexicana, constituye una identidad real, que no se elimina tan fácil, porque los rasgos biológicos constituyen uno de los elementos fundamentales que sostienen a la identidad étnica. Al respecto Stanvehagen dice que la cultura indígena vive, gracias a su “... coherencia interna, su organización social, así como el mantenimiento de sus propias tradiciones, leyes y costumbres, incluso la autoridad política local”.⁴²

Los elementos que identifican a los indígenas y que los fortalecen, son contenidos profundos de la cultura materna que se mantienen con vida no sólo por sus tradiciones y costumbres, sino que, en cuerpo y alma fluye la sangre que constituye sus rasgos biológicos insustituibles que se multiplican y unifican, que tienen razón de existir en la vida y por la vida.

41 Mayer, 1987:31

42 Stanvehagen, 1991: 13

4.2.2 Los saberes comunitarios

En las actividades económicas de los hombres y mujeres se encuentran desaciertos, decepciones y limitantes para un cabal desempeño de sus actos, lo cual, motiva a buscar una explicación en cuanto al comportamiento de los objetos, de los sucesos o acontecimientos sociales, de los fenómenos climatológicos, de las manifestaciones biológicas de los seres animales y vegetales, del movimiento de los astros, entre otros.

A través del espacio y tiempo han tenido cabida las observaciones y experiencias de las familias que han contemplado y palpado cómo el producto de la cosecha del maíz o del frijol se llenan de gorgojos; ver algunas plantas crecer y no producir. Son innumerables las vivencias, todas ellas tienen estrecha relación con las actividades económicas de los hombres destacando en las labores agropecuarias y sociales, y en ellas existen secretos⁴³. Quienes conocen esos secretos actúan positivamente en beneficio propio, con la ecología y con la sociedad.

Los nahuas han sabido distinguir y valorar los saberes de la cultura, por lo que, los objetos con los cuales interactúan son fundamentales para la sobrevivencia y se relacionan con la alimentación, el material de construcción, los muebles, el combustible, la medicina, las artesanías, las actividades agrícolas y pecuarias, la salud y otros. Para todas estas actividades se pone en práctica la orientación de los saberes comunitarios.

⁴³ Producto de la experiencia de los hombres. Son conocimiento adquiridos con el contacto directo con las actividades del campo. Es la valoración del acto de hacer mejor las cosas que permite desarrollarse con plenitud en la vida.

El conocimiento en la mayoría de sus habitantes de estos saberes y su aplicación en las actividades económicas y sociales adquiere el reconocimiento formal y su valoración, ya que se concretan en saberes “comunes” y de “mayor relevancia”, por ello, las familias nahuas se distinguen y se identifican en el ejercicio de sus actos como grupo o sociedad.

De los saberes comunes, lo más práctico ocurre en la familia, siempre con la presencia y guía de un adulto, precisamente en el lugar de los hechos presenciándola en forma natural. En este sentido, el Sr. Antonio, de la comunidad de Alahuatlita, municipio de Chicontepec, Veracruz, señala el nombre de algunas plantas y las propiedades curativas a sus sobrinos, diciéndoles:

- Quiero que conozcan la anonilla, porque las hojas tiernas son muy buenas cuando alguien tiene una gran hemorragia nasal, y cuando alguno se corta con el machete de inmediato se refriega las hojas del zapote maduro y el jugo se exprime sobre la herida y así pronto sanará, si no hay, entonces se le debe echar el látex de la planta de olivo que es un buen medicamento⁴⁴.

Sin embargo, en las dos localidades de estudio, de acuerdo a los porcentajes de resultados afirmativos (Ver anexo 7B, cuadros: 8A y 8B), nos indican que la mayoría de las familias no tienen ese acercamiento con sus hijos en relación a los saberes sobre la medicina tradicional.

44 Sr. Antonio, citado por Martínez, 1987:128.

Ahora bien, los saberes de mayor relevancia, sólo los poseen las personas más destacadas de la comunidad que los guardan celosamente, para bien propio, entre quienes figuran: el médico curandero, el huesero, la partera, el yerbero; quienes saben interpretar los sueños, la programación de un nuevo ser con elección de sexo, la propiedad curativa de las plantas y animales, la influencia y efecto de la luna.

La posesión de los saberes sólo en algunas personas, es de orden intuitivo y tiene que ver con los oficios que desempeñan, además, es un rasgo característico de las culturas prehispánicas. En la cultura mexicana cuando los padres se dirigían hacia sus hijos en la transmisión de los saberes, expresaban: *O por ventura tú que eres el menor de todos serás avisado y entendido, o como dicen serás adivino, y entenderás los pensamientos de los otros, y serás como quien ve de lejos las cosas, y las entiendes, guarda y escribe en su corazón sin decírtas a nadie*”⁴⁵.

Por otro lado, la vida ocupacional de algunas personas es resultado de dedicación y entrega a sus labores, lo cual les permite experimentar y poder ser más eficientes, logrando con ello satisfacciones personales y encontrando un lugar destacado en la sociedad a la cual pertenecen, como orientador y guía en la especialización dentro de la cual se distinguen.

45 Sahagún, 1979: 154v

Uno de los saberes sorprendentes en relación a las fases de la luna y los cambios biológicos de los vegetales: En la “luna llena”, el agua que fluye en las plantas baja a las raíces, en cambio en la “luna tierna” el agua fluye en todo el ramaje”⁴⁶.

Lo valioso de este saber es distinguir los efectos positivos y negativos en la realización de actividades agrícolas, ganaderas y medicinales, por ejemplo la fase negativa de la luna favorece el trabajo de injerto de cítricos⁴⁷, y referente a la salud de las personas, los mazatecos y tzotziles afirman que “las heridas sanan con mayor rapidez durante la luna llena, y que la sangre se hace espesa y la cicatrización es más efectiva”⁴⁸.

Por lo que los saberes representan para los hombres y mujeres indígenas satisfactorios personales de índole social, porque con ello se mejora la producción agrícola, la conservación de la salud humana y de la ecología.

4.2.3.- La lengua familiar y comunitaria

En la historia de los pueblos la lengua ha sido el medio por el cual se han mantenido vigentes los valores culturales de los grupos humanos. Gracias a la palabra hablada o escrita, la historia de los pueblos ha sido transmitida de generación en generación.

46 Flores, citado por Martínez, 1999: 4-5.

47 Hernández, citado por Martínez, *op.cit.* pág. 3.

48 Holland, 1978; Pérez, 1983, citado por Mata Pinzón, 1994:553.

Concretamente la lengua náhuatl es el elemento fundamental de la cultura nahua que unifica y establece las relaciones entre el grupo y constituye una forma de resistencia ante cualquier modificación sustancial de su situación histórica.

La permanencia de los pueblos nahuas se evidencia con el arraigo lingüístico del náhuatl. A pesar de las políticas de exterminio por parte del Estado mexicano, la población nahua sigue conservando su lengua con expresiones vivas, gracias a la lengua oral que se han venido transmitiendo a través de las generaciones.

El náhuatl es una lengua aglutinante o polisintética, con la yuxtaposición de raíces y afijos se forman las palabras a partir de una raíz a la que se añade o agrega prefijos y sufijos, por ejemplo: etl (sustantivo, frijol); tlakuali, (sustantivo, comida), kichiua (verbo, hacer o preparar). Al aglutinar la raíz y los afijos obtenemos la palabra “etlakualchiua” quiere decir: “él o ella prepara la comida de frijoles”⁴⁹.

Cabe hacer mención que en la población nahua se distinguen dos lenguajes: el cotidiano y el ritual. Este último solamente lo manejan los curanderos o médicos, utilizando expresiones extraordinarias y profundas, en relación a la vida del hombre, y la naturaleza; del trabajo, de sus costumbres, en referencia al pasado, al presente y al porvenir mediato e inmediato:

Señores dueños de la tierra, del agua, del aire. Siete cerros; siete agujas, siete mares, siete dueños, siete dueños de la tierra, siete aires; siete santos médicos, a ustedes les presento a este hijo, ustedes se van a parar, ustedes van a recibir, ustedes le van a quitar el mal que viene padeciendo de día y de noche, aquí tienen un buen vino, una buena comida, una buena luz, en el nombre de Dios⁵⁰.

4.2.4.- La educación familiar de los nahuas.

La educación familiar de los indígenas nahuas de Hidalgo parte de los quehaceres en que se desempeñan los padres de familia y es una de las formas más importantes de transmisión de conocimientos en los diferentes aspectos de la vida. Incluyen la producción agrícola y artesanal, medicina tradicional, organización política y económica; así como los distintos rituales a nivel familiar y de grupo, el significado de la vida y para la vida. Es en la práctica cotidiana que las generaciones heredan esas formas particulares de educación.

Los nahuas viven y experimentan cotidianamente las diversas manifestaciones en la vida social y laboral, conjugan elementos propios y de apropiación, lo cual fortalece sus actividades y resalta la dignidad humana, entendida como “... *la capacidad que tiene toda persona de elegir sus propios fines y determinar su propio plan de vida, lo que constituye justamente la identidad personal*”⁵¹.

Algunas de las formas particulares de vida de los nahuas son: el trabajo de la

50 Lenguaje de la médica curandera, Señora Agustina Hernández en la hora de presentar al paciente y la ofrenda. Michotlayo, Chalco, Villa Terrazas, S.L.P. Julio 1999.

51 Villoro, 1995:27.

milpa, en donde participa toda la familia y compartir una misma habitación entre abuelos, padre, hijos, y otros parientes. Los conocimientos comunitarios son resultado de las necesidades básicas de los hombres y mujeres, y están basados en el trabajo que se orienta y se estimula desde la infancia. En la etapa infantil se propicia el deseo de aprender, hacerlo responsablemente, conducirse en la norma y lograr la recompensa del propio trabajo, esto es, manifestarse y el poner a prueba; *“una posición esencialmente de convivencia y de elaboración de las identidades donde se sabe qué y quiénes somos”*⁵².

En este contexto social, los individuos internalizan esas formas peculiares de vida que son las actitudes y creencias que se manifiestan en la vida moral, social y política, es decir, la acción consciente, orientada hacia una finalidad: conducirse responsablemente en la vida familiar y de la comunidad.

Así, todas las acciones de los hombres y mujeres se ajustan a las normas preestablecidas por la cultura, en la cual, se conjugan e intervienen elementos propios y externos, que armonizan y dinamizan sus actividades, en un marco de respeto, de orden, de justicia y de libertad, desde cualquier ángulo de la vida familiar y comunitaria. A este proceso se le denomina endoculturación, mediante el cual, “las generaciones adultas transmiten a sus generaciones de nuevo los conocimientos y

52 Giron Luna y Gómez Muñoz, 1997:56.

valores de su cultura y a través del cual éstas los hacen propios. Este mecanismo de transmisión cultural cubre al individuo desde su nacimiento y moldea su vida familiar y social”⁵³, manifestándose en la “imitación, la enseñanza verbal y la indiferencia”⁵⁴

Todas esas formas de transmisión se generan a través de la lengua, ya que con ella, se manifiestan las ideas acumuladas, los valores, costumbres, patrones de conducta, técnicas de trabajo y actitudes y está presente en la educación que se da a lo largo de la vida de toda persona. Y, desde que el niño nace y hasta la edad de la adolescencia, la educación se da en el seno de la misma familia. En un primer momento, se da con los juegos libres y luego con la imitación de las actividades de los adultos. Esta última consiste, generalmente, en emplear los utensilios de la madre o los instrumentos de trabajo del padre, así como los recursos de su medio ambiente, como son: piedras, palos, hojas, ramas, flores, raíces, tierra, utensilios y herramientas del hogar y del trabajo del padre que ya no tienen utilidad.

Las vivencias reales se dan cuando los niños y niñas se reúnen en grupo y juegan, imitando el trabajo de los adultos. Por ejemplo, en el juego del sacrificio de un puerco, se da el rol de ambos sexos y lo más importante en este encuentro es la apreciación y valoración de los recursos naturales. En este juego cada niño destaca su desempeño en el rol que le corresponde, en función a las normas familiares y de grupo.

Así, el niño se va desarrollando físicamente. Se le va incorporando en los trabajos

53 Philip, Ralph, Melville, citado por Aguilar, 1991:11.

54 Bock, 1977:74.

cotidianos propios del hogar, tanto de la mujer como del hombre, y en cada uno de los momentos, el aprendizaje va acompañado de mensajes orales por parte de los adultos, proceso que se traduce en el aprender haciendo. Para ello, se hace necesaria la ayuda de “*un guía y andamiaje del adulto*”⁵⁵, es decir, se requiere de las indicaciones de quien esté cerca de él o ella.

Por ejemplo, el trabajo de las niñas o jovencitas en la lavada de la ropa. Lavar la ropa es una práctica común que se da en el medio urbano y rural. Sin embargo, en las comunidades indígenas la ropa de vestir es también la ropa de trabajo y se usa uno o más días. El cambio de ropa se hace cuando es notoria la suciedad. Los que más se ensucian son los niños y los varones. Los niños se manchan de cualquier sustancia encontrada en alimentos, plantas, químicos y desechos orgánicos. En los adultos, por el trabajo que desempeñan en el campo, por la sudoración, la savia de los vegetales o el tiznado, sobre todo, en la ropa blanca. Para blanquear la ropa se utiliza un producto que se prepara en la propia casa. Su uso se enseña a las niñas y jóvenes, explicándoles de esta manera: - Si a la ropa que lavas no le sale la mancha, ya sea porque es blanca o cuando le cae la savia de las plantas, entonces debes de utilizar la “lejilla”⁵⁶ y mezclarla con ramas de seponijtlík⁵⁷.

55 Palacios (1988) citado por Pérez Gómez, 1998: 304.

56 Se obtiene de la ceniza del fogón que se deposita en un chichapal (olla grande de barro), al cual se le agrega agua en cantidad equivalente a la ceniza. Hay dos formas de obtener el líquido a través de filtración o cuando el agua se asienta sobre la ceniza hasta adquirir un color manzana. Se deposita cerca de los lavaderos. Este producto también se emplea para lavar la cabeza.

57 Es una planta herbácea que sólo alcanza una altura de 30 a 50 cm. Los nahualas la utilizan como escoba sin mango, las ramas de esta planta es resistente.

Mojar la ropa con ese líquido en un recipiente y dejarla un buen tiempo, a fin de que penetre bien el líquido, y al sacar la ropa, volver a enjabonarla y dar varias talladas. Retirar el jabón con bastante agua, exprimirla y tenderla en el sol⁵⁸. Otra forma de blanquear la ropa que es aprendida por la niña nahua consiste en enjabonarla y dejarla con bastante espuma, tenderla en el sol, dejarla hasta que se caliente; retirarla del sol, volver a mojarla, enjabonarla y tallarla bien con agua limpia, exprimirla y tenderla.

La educación de los varones comienza con el contacto directo con las actividades que los padres realizan. El maíz es uno de los cultivos más importantes y requiere de una serie de actividades a lo largo del ciclo reproductivo. Una de ellas es la escardada, en la cual los niños empiezan a participar a los seis años. Esta labor se hace a los 20 a 30 días después de la siembra, para tal actividad se utiliza el huingaro⁵⁹ y el azadón. El trabajo consiste en ocuparse de un surco de aproximadamente de 90 – 100 centímetros de ancho, por un largo que puede ir de 20 a 30 y hasta 50 metros. El trabajo consiste en limpiar o escardar lo ancho y lo largo, de este a oeste, ir descubriendo las plantas de maíz de la mano derecha, es decir, escardarla a unos 10 centímetros hacia fuera de la línea recta. Otra condición para hacer una buena escarda es no enterrar la maleza, sacudir la tierra que llevan las raíces. En tiempo de lluvia se debe de amontonar la maleza para que sea fácil su descomposición y en tiempo de sol, tenderla a lo largo del surcado. En lugares donde hay troncos, a los retoños se le va desprendiendo con la punta del huingaro para que tarden en retoñar

58 Sra. Cecilin Hernández Alvarado, ejido Plan de Ayala, Orizatlán, Hidalgo., junio de 1997.

59 Herramienta básica de metal de 25 a 30 cm. de largo por 10 a 15 cm. de ancho, con gancho filoso y punta, con mango de madera.

nuevamente. En lugares donde no se practica la roza y quema, hay abundancia de ramas y hojarasca; al escardar se debe ir jalando con mucho cuidado para no maltratar las plantas de maíz e ir surcado, de manera que no quede un espacio sin remover la tierra. Donde abunda la ortiga se emplea un leño o un gancho para apoyarse, a fin de evitar el contacto directo con las manos, ya que si llega a rozar la piel, produce fuerte comezón, se hincha o se inflama la parte afectada.

Lo descrito anteriormente son prácticas que el niño aprende de sus mayores: papá, abuelo, tíos y hermanos. A partir de los diez años, éste empieza a participar en las actividades que requieren de más esfuerzo como: la siembra, cosecha, la selección de semillas y el cuidado de la milpa de día y de noche para evitar que los animales silvestres acaben con la producción.

Cuando los niños se responsabilizan en las tareas de la milpa, esto quiere decir cuando éstos se interesan y ponen en práctica sus actividades sin el apoyo de los adultos y puedan desempeñarse con los demás miembros de la comunidad, quiere decir que *"... los niños están más ansiosos por aprender que los mayores por enseñarles"*⁶⁰. Lo fundamental en el proceso de aprendizaje del niño indígena empieza con la visualización y percepción desde el lugar de los hechos, lo que le permite acercarse al conocimiento real de las cosas y es la base para imitar tal y como es en la vida social de los adultos. Cuando los niños realizan las actividades de manera formal, los adultos solo actúan como guías, coordinadores y establecen las reglas.

60 Brembeck, 1976:93.

El aprender haciendo es una necesidad para poderse desempeñar en cualquier circunstancia y sobre todo para la subsistencia. El hecho de hacer bien y mejor las cosas dignifica a la persona, se le identifica, reconoce, recompensa y se le respeta por demostrar en la práctica su capacidad, habilidad y destrezas en la reelaboración y reconstrucción de los saberes comunitarios.

4.3.- La educación intercultural entre los nahuas.

Las formas de educación que los pueblos han alcanzado obedecen a influencias de factores internos y externos. Por necesidad de encuentros y de mejorar las condiciones de vida han sabido aprovechar los aportes de otras culturas, entre los cuales destacan los trabajos en que se emplean, la agricultura, comercio y las artesanías. Para la subsistencia se ha hecho necesario el intercambio tanto de los productos alimenticios como de los conocimientos. La reciprocidad y la solidaridad, son características entre los indígenas como respuesta a la necesidad de vivir.

Mas los pueblos de ayer, del presente y del futuro comparten sus conocimientos con otros grupos sociales para fortalecer una mejor convivencia a nivel individual y colectivo, dando lugar a la interculturalidad o sea a “la interacción, intercambio, apertura y solidaridad afectiva; reconocimiento de los valores, de los modos de vida, de las representaciones simbólicas, bien dentro de los registros de una misma cultura o bien entre culturas distintas”⁶¹

En la vida cotidiana, las familias nahuas han hecho suyos algunos aportes de otras culturas, tales como la apropiación o adopción de distintas variedades de cultivos, ciertos instrumentos y técnicas de trabajo, así como de plantas medicinales, productos alimenticios, las artesanías, la música, la danza, bailes y otros, aspectos que se manifiestan indistintamente en beneficio personal y de grupo, mejorándose con ellos sus condiciones físicas, emocionales, espirituales, económicas y de organización.

Las vivencias naturales y sociales de los nahuas se da en familia, en grupo y en eventos o acontecimientos relevantes del pueblo, en cuanto a la economía familiar, los componentes de la familia juegan un papel importante tanto en el hogar como en las actividades de la milpa. Se entrecruzan en la dinámica de los habitantes otros factores que son determinantes como la salud, la medicina, la justicia, la religión, la educación familiar, entre otros. En cada uno de los aspectos de la vida natural y social de los nahuas están los principios universales⁶², que son observadas a lo largo de la historia de cada persona. Y en este proceso natural y social de los hombres y mujeres se han compartido diversos instrumentos, técnicas y métodos como producto de la diversidad de elementos culturales. Y en realidad responde a una necesidad de superar las formas de trabajo, con el propósito final de obtener calidad en la producción, agrícola, artesanal y de otro tipo.

62 Todo aquello que el hombre lleva consigo mismo y que lo manifiestan en sus actos cotidianos que lo distinguen por ser racional.

Los principios vivenciales acompañan a los hombres desde que nacen hasta que mueren, porque con ellos se explica, se localiza, se diseña, se contabiliza, se mide, se experimenta y se prueba en los hechos, lo que ocurre en la naturaleza y en la vida humana. Es por eso que la gama de aportaciones culturales fortalecen los saberes indígenas, puesto que las acciones que se dan al interior y exterior de las comunidades indígenas, están fuertemente ligadas a los conocimientos locales y científicos que se manifiestan y se comparten en la vida cotidiana, mas los elementos apropiados y de pertenencia se rigen bajo normas establecidas por la cultura. Es decir, aquí como sucede en “todo agregado humano organizado en sociedad o en comunidad, se posee un complejo patrón de creencias y prácticas, conocimientos y habilidades, ideas y valores, hábitos y costumbres distintamente estructurados que le son propios y constituyen lo que llamamos su cultura”⁶³, como resultado de la participación y cooperación de los habitantes de un contexto determinado.

La tendencia educativa hacia la educación intercultural significa, sobre todo, un reconocimiento de los principios y valores que todo pueblo posee, así como un frenar el avance discriminativo de las culturas dominantes. Ante tal situación el sujeto debe actuar conforme a un nuevo esquema, como lo define Skutnabb, Kangas: “Uno tiene que poder ver su propio grupo desde adentro, desde el punto de vista de uno mismo, y desde afuera, tal y como lo ven otros, a fin de realmente estar en capacidad de aprovecharlo y conocerlo”⁶⁴. Ya que esta percepción es como el sujeto puede identificarse, no sólo como persona, sino reconocer que la cultura madre y las

63 Aguirre Beltrán, 1992:9.

64 Skutnabb-Kangas y García, 1995 citado por López, 1995:279.

posteriores han contribuido con elementos fundamentales y que muchas de las aportaciones técnicas y tecnológicas están cimentadas en las culturas anteriores.

Por lo tanto, la educación escolarizada de los niños indígenas debe “recuperar los aportes teóricos y experiencias de otros contextos”⁶⁵. Articular y complementar los saberes locales y regionales con los conocimientos universales. Es decir, que los saberes y el saber hacer indígenas sean utilizados como contenidos escolares. Por ejemplo: “el agua” como elemento de vital importancia para la vida, está presente en las plantas, en los animales, en el suelo y en el espacio. El vital líquido se hace presente en la salud de los seres humanos y se presenta en diferentes estados. El agua como bebida natural y el agua curativa. Tienen propiedades curativas: el agua de coco, el agua de papaya, el agua de horchata, el agua de carrizo, el agua de limón, así como jugos y jarabes de plantas y animales. De manera que los seres vivos (plantas y animales), y los alimentos que constituyen la vida orgánica, nos permiten compartir los conocimientos íntimamente relacionados con la salud de los indígenas, así mismo, reconocer, valorar e identificar que en cada uno de los aspectos en que ocurre, se encuentra un saber propio o intercultural.

En resumen, podemos decir que la educación intercultural entre los nahuas está presente en el trabajo, la medicina, en la religión, comercio y la educación y, a la vez, que la aplicación y uso de los aportes de otras culturas les permite desarrollar mejores condiciones de vida y la satisfacción de sus necesidades más apremiantes.

CAPITULO V: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS SABERES COMUNITARIOS

La interpretación de los resultados del estudio de campo en torno a los saberes o conocimientos propios de las comunidades, parte de la observación de aula, de las respuestas de cuestionarios y entrevistas realizadas a los sujetos involucrados: alumnos, padres de familia y personal docente. El análisis me reveló que las instituciones sociales influyen de manera directa e indirecta en las acciones de los sujetos y me permitió ver que la construcción de los conocimientos de los individuos se hace cotidianamente de acuerdo al contexto social y la influencia de factores internos y externos.

En el proceso de la sistematización expongo, en un primer momento, la importancia de los temas para la cultura local y, en otro, describo los porcentajes alcanzados por parte de los alumnos con resultados afirmativos.

5.1. Lo que sé de mi comunidad.

La historia constituye una de las asignaturas del Plan y Programa de Educación Primaria. Es también uno de los ejes de formación, ya que proporciona al sujeto en formación el conocimiento del pasado del hombre, sus actos y los hechos que le han permitido lograr su desarrollo, social, económico y político.

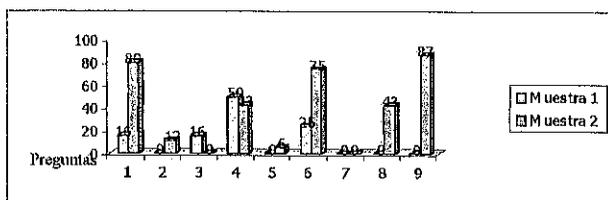
En la educación escolarizada en la asignatura de historia se atiende formalmente a los contenidos del programa, en los grados específicos; en este proceso se reduce a la transmisión de información y no hay la posibilidad de construir o reconstruir el conocimiento por parte de los educandos, resultando en todo momento la desvinculación de los contenidos del programa con los elementos locales. Ejemplo: “La entidad tiene una historia” con el tema “Elementos de la vida local como parte de una historia propia”, no hay una correlación con Educación Cívica, que de entrada aparece “La localidad y el municipio”.

Por lo demás, el que la historia de la comunidad no haya tenido cabida en la educación escolarizada, se debe a factores que van desde que el propio docente indígena desconoce la historia de la comunidad en que presta sus servicios, y que se enfrente con la oposición de los padres de familia respecto a que sus hijos estudien acontecimientos locales. Es una clara manifestación de la influencia del sistema económico de globalización que ejerce dominio en los aspectos sociales, culturales, políticos y económicos.

Para la obtención de los datos sobre la historia de la comunidad me fue necesario formular un breve cuestionario que comprendió las siguientes preguntas: 1.- ¿Qué significa el nombre de la comunidad?, 2.- ¿Año de fundación?, 3.- ¿Procedencia de la familias?, 4.- ¿Autoridades de la comunidad?, 5.- ¿Funciones del Juez Auxiliar?, 6.- ¿Instituciones sociales?, 7.- ¿Total de habitantes?, 8.- ¿Vestuario de los antepasados?, 9.-¿Fiesta de la comunidad?. Las respuestas dadas por los alumnos me

han permitido apreciar el grado de conocimientos de su comunidad, o sea, de su realidad o entorno social. Para su procesamiento recurrí a un cuadro de concentración de doble entrada de preguntas y respuestas. Posteriormente, las concentré en un histograma en el que se aprecia la totalidad de los alumnos y el porcentaje de respuestas afirmativas. Para mayor identificación se concentra en dos cuadros: 6A y 6B primera y segunda muestra (Ver anexo 5B).

Gráfica 1.- Porcentaje de respuestas afirmativas de las dos muestras, con el tema: "Lo que sé de mi comunidad".



En la primera muestra sólo se obtuvo respuesta a 5 preguntas, con los siguientes porcentajes de respuestas afirmativas. Año de fundación, queda en 0%. En las preguntas: ¿Qué significa el nombre de la comunidad? Y procedencia de las familias, con el 16%. En la pregunta: Instituciones sociales, con el 25%. Finalmente en la pregunta: autoridades principales de la comunidad, se ubica con el 50%.

De la segunda muestra, cuadro 6B, de un total de 10 preguntas se obtuvieron los siguientes resultados. En las preguntas: Procedencia de las familias y total de habitantes, con el 0%. En la pregunta: Función del Juez Auxiliar, con el 6%. En la pregunta: Año de fundación, con el 12%. En las preguntas: Autoridades de la

comunidad y vestimenta de los antepasados, con el 43%. En la pregunta: Significado del nombre de la comunidad, con el 56%. En la pregunta: Instituciones sociales, con el 75%. Finalmente la pregunta: Fiestas tradicionales de la comunidad, mostró un 87% de respuestas afirmativas.

Para la obtención de los porcentajes de cada una de las preguntas se multiplicó el total de alumnos con respuestas afirmativas por cien y se dividió entre el total de encuestados.

$$\text{Fórmula: } 9 \times 100 = 900 \div 16 = 56\%$$

La primera muestra nos indica que los alumnos no se han apropiado de los elementos fundamentales de su comunidad. Las cifras del cuadro 6B superan con una mínima diferencia los de la primera.

De 12 a 16 alumnos encuestados, sólo algunos se acercaron a las preguntas afirmativas. A la mayoría de éstos se les ubica en la siguiente clasificación, de acuerdo a sus respuestas: “Las formas desordenadas de ideas” “El conjunto de grafías sin contenido” y “los espacios no escritos”.

En conclusión, ambos grupos de alumnos no se han apropiado de los conocimientos de su entorno comunitario. Ello se debe a la no enseñanza de la historia local por los docentes, y la falta de apoyo de los padres de familia respecto a la

enseñanza de contenidos sociales sobre su comunidad. Cabe aclarar que los niños sí conocen a su comunidad, sólo que a falta de medios que refuercen y por considerar que no tiene funcionalidad en la sociedad occidental, se dan por olvidados.

En el presente caso, el espacio que ocupa la historia en el horario de actividades semanales del ciclo escolar de referencia, es de una hora por semana y durante éste, sólo ocasionalmente el docente toca los temas tal y como están escritos en los libros de texto, atendiendo, de esta manera, a la planeación que se especifica en el horario de actividades del grupo. Y por cuanto esta asignatura es de crédito obligatorio, el docente sólo se empeña por agotar los contenidos del libro del alumno, que en la mayoría de los casos sólo se remiten y encuentran en las tareas escolares.

Se puede decir, entonces, que el docente se ve presionado en cumplir administrativamente con la institución escolar y que sólo se propone quedar bien con las autoridades, con los alumnos, con los padres de familia y con la población en general. Mientras el docente no transforme su práctica, seguirá atendiendo los contenidos de forma vertical, tal y como se ilustran en los libros de texto en un contexto ajeno al de los educandos.

5.2.- El cultivo principal de la comunidad.

El maíz constituye el alimento básico de los nahuas, un elemento de vital importancia, en su cultivo y producción están presentes ritos y tradiciones, desde las

labores antes de la siembra, hasta el almacenamiento del grano. La mayoría de las familias nahuas siembran en pequeñas superficies que van desde un cuarto de hectárea hasta una o dos hectáreas. Y para su cultivo emplean diversas técnicas, instrumentos y cuidados. En cada uno de los actos están presentes los conocimientos propios.

En el programa oficial, en la asignatura de historia, en 4º grado, se ve el tema: “El nacimiento de la agricultura”. En geografía, en 3º y 4º grados, el tema: “Las actividades económicas”. En educación cívica, en 3º y 4º. grados el tema: “Las principales actividades económicas de la población”.

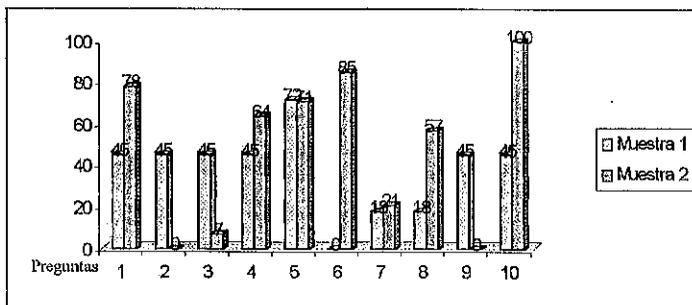
La solicitud de información hacia los alumnos, en torno a la actividad principal de su comunidad y las etapas desde la siembra hasta la cosecha, fue realizada con preguntas sencillas, a partir de las vivencias o prácticas laborales en que participan desde temprana edad. Para ello se formularon las siguientes preguntas: 1.- El cultivo principal de la comunidad? 2.- ¿En qué mes de siembra? 3.- ¿Por qué en esta época?; 4.- ¿Cuáles son las faenas?; 5.- ¿Se siembran otras plantas?; 6.- ¿Herramientas que se emplean? 7.-¿A los cuántos meses se cosecha?; 8.-¿Se toma en cuenta la luna en la cosecha?; 9.-¿Cuánto se cosecha en un cuarto de hectárea?; 10.- ¿Se vende el producto?.

El instrumento se aplicó a alumnos, padres de familia y personal docente (Ver anexo 2A), considerando que son las partes fundamentales en el proceso de la educación de los alumnos. La mayoría de los padres de familia y personal docente de las dos

localidades presentan respuestas afirmativas a las preguntas dadas con el tema de referencia.

Las respuestas dadas por los alumnos me han permitido juzgar con plena conciencia el nivel de apropiación que tienen de los conocimientos de su contexto comunitario.

Gráfica No. 2.- Porcentaje de respuestas afirmativas de las dos muestras con el tema: "El cultivo principal de la comunidad.



Los siguientes porcentajes responden a la valoración del total de alumnos, en relación al total de respuestas alcanzadas en forma afirmativa. De la primera muestra: Cuadro: 7A de 10 preguntas, (anexo 6B) sólo una pregunta alcanza el 72%, el resto de las preguntas están por debajo del 45%. Mientras que en el cuadro: 7B (anexo 6B) se colocan cinco preguntas arriba del 64%, que corresponden a: El cultivo principal; las faenas; se siembran otras plantas; empleo de herramientas; y la venta del producto. En la pregunta si se toma en cuenta la luna para la cosecha, el porcentaje es de un 57%. En la

pregunta: Período de duración de la siembra hasta la cosecha, un 21%. La pregunta: ¿Por qué en esa época se siembra?, alcanza el 7%. Y finalmente, las preguntas: Mes de siembra y cuánto se cosecha en un cuarto de hectárea tiene un valor de 0%.

La primera muestra se dirigió al grupo de alumnos de 4° grado, con una edad que oscila entre los 9 a 13 años. Las respuestas afirmativas del total de preguntas, en promedio no alcanzaron el 50%.

La segunda muestra supera al cuadro 7A con 5 preguntas por arriba del 64% con respuestas afirmativas. Se aplicó al grupo de alumnos 3° y 4° grados, con una edad que oscila entre los 8 a 12 años.

En ambos casos se refleja la falta de conocimientos por parte de los alumnos sobre el cultivo principal de su comunidad. ¿Cuáles son los factores que influyen en los niños de estas dos comunidades indígenas que muestran la pobreza en los conocimientos básicos sobre el tema?.

En principio de cuentas, son factores diversos, internos y externos que intervienen en el proceso formativo de los niños, que les limitan a ser partícipes en la labores del campo. La escuela primaria es el principal protagonista que ha establecido normas que regulan la asistencia de los alumnos durante los cinco días de la semana. Después de las actividades en la escuela, los niños le dedican la mayor parte de su tiempo en la realización de tareas escolares.

Ante esta situación los niños indígenas van perdiendo el contacto directo o la vivencia con las actividades de los adultos. En la actualidad se observa que la mayoría de los niños indígenas sólo se dedican a la escuela. También la escuela representa el espacio único de diversión, donde comparten sus juegos con sus demás compañeros. Por parte de los padres de familia les dan todas las facilidades a sus hijos para que cumplan cabalmente con las exigencias de los docentes.

En esta realidad familiar y comunitaria hay una tendencia fuerte de cambiar la identidad indígena a la occidental. En este sentido los padres quieren que sus hijos ya no sean como ellos campesinos y en esta misma tendencia la escuela primaria bilingüe pretende transformar la identidad de éstos, tal y como se plantea en los propósitos de los programas de educación escolarizada. Es por ello que la formalidad de la educación está en la escuela que garantiza las aspiraciones y deseos de los individuos, hacia una vida modelada por la sociedad dominante.

5.3 La medicina tradicional y la salud de los nahuas.

La salud de los habitantes nahuas se sustenta en la medicina tradicional, en la cual intervienen varios elementos de la tierra: las plantas, los animales y la intervención de curanderos o médicos tradicionales (tlachisketl o tlakaketl). La medicina tradicional está basada en un ritual, en la que se destaca la intervención directa del curandero. En el ritual se presentan ofrendas, compuestas por productos vegetales y animales, se hace presente la invocación de los elementos esenciales para la vida del hombre. Porque cada

uno de los elementos constituyen fuerzas positivas y negativas que desequilibran el estado anímico de las personas. Cotidianamente los hombres desarrollan sus actividades para la producción de sus alimentos, y la explotación de los recursos naturales, los cuales afectan a la ecología. La fuerza negativa se manifiesta en enfermedades crónicas o inclusive que no tienen curación. Para sanar estos males interviene el curandero, quien es el capacitado, el cual tiene el poder de hacer los “retiros”, con el uso de algunas plantas y de algunas partes de los animales, por medio de “barridas” y ofrendas. La medicina tradicional es el componente básico de conservación material y espiritual de la cultura nahua.

Sin embargo, el paradigma de la salud de los indígenas ha entrado en un proceso crítico debido a la influencia de fuerzas sociales, como el sector salud, la iglesia, las organizaciones políticas y campesinas y, desde luego, la participación de la escuela, instituciones que de manera paulatina están desplazando la medicina tradicional, ofreciendo, a cambio la medicina alópata occidental.

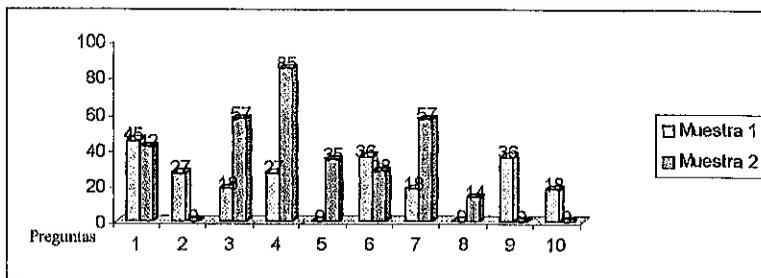
La escuela primaria con frecuencia considera que la higiene y la salud son problemas determinantes en el aprendizaje de los alumnos. Señala que debido a que no practican la higiene, están expuestos a muchas enfermedades. La escuela le ha dado prioridad a esta problemática, solicitando la intervención de instituciones de salud para mejorar la calidad de vida de los habitantes.

A pesar del nuevo enfoque educativo de vincular los contenidos de los programas con el contexto social de los alumnos, este objetivo aún no se refleja. Esta temática de la medicina tradicional se puede vincular con las asignaturas: Geografía, en 3° grado, “La investigación y la fauna”. En ciencias naturales, en 3° grado con “el cuerpo humano y la salud”.

En el contexto escolar y comunitario, la escuela es guía y orientadora en atender las necesidades básicas de higiene, es gestora ante las instancias que corresponden de llevar el servicio médico hasta la comunidad, es decir, canalizar la salud de los indígenas a través de costos económicos que están lejos de alcance de la mayoría.

Para conocer la importancia que revisten los saberes familiares entorno a la medicina tradicional, apliqué un instrumento a los miembros de la comunidad para descubrir la vivencia cotidiana. Dicha información se concentra en los cuadros: 8A y 8B. (anexo 7B) En la primera muestra se tienen los siguientes resultados:

Gráfica No. 3. Porcentaje de respuestas afirmativas de las dos muestras, con el tema: La medicina tradicional y la salud de los nahuats.



Las preguntas: ¿Plantas que curan el dolor de muela y la diarrea? obtuvieron un 0%. En las preguntas: ¿Crees en los curanderos? ¿Qué plantas curan el dolor de estómago?; y ¿Cómo se conserva la carne sin refrigeración?, alcanzan un 18%. Las preguntas: ¿A quién consultan cuando se enferman?; ¿Qué plantas sanan heridas?; un 27%; Las preguntas: ¿Qué plantas curan el dolor de cabeza?; y ¿Qué pasa cuando una persona terminando de cenar inmediatamente se acuesta?; un 36%. Finalmente, la pregunta: ¿Por qué la gente se enferma? Alcanza un 45%.

En la segunda muestra (Cuadro: 8B, anexo 7B) se tienen los siguientes resultados:

Las preguntas: ¿A quién consultan cuando se enferman?; y ¿Qué medicamentos existen para la mordedura de víbora? Quedan sin respuesta. La pregunta: ¿Para qué sirve la sangre y carne de zorrillo?; un 14%. Las preguntas: ¿Qué plantas curan el dolor de estómago, y ¿Para qué sirve el onto de puerco?, un 28%. La pregunta: ¿Qué plantas curan el dolor de muela?, el 35%. La pregunta: ¿Por qué la gente se enferma?, el 42%. Las preguntas: ¿Quién es el curandero?, y ¿Cómo conservan la carne por mucho tiempo sin refrigeración?, el 57%. Finalmente la pregunta: ¿Qué plantas utilizan para heridas o cortadas?, el 85%.

La primera muestra queda por debajo del 45% con respuestas relativas a los elementos sustanciales de uso común entre los habitantes, equivalente a una tercera

parte del total de preguntas formuladas. La segunda, supera a la anterior con tres preguntas, ubicándose en el 57%.

Los resultados obtenidos indican que los grupos escolares no se han apropiado de los saberes familiares y comunitarios, en cuanto a la conservación de la salud personal por medio del empleo de la medicina tradicional. Lo anterior es una clara manifestación de la intervención directa e indirecta de instituciones sociales, educativas y religiosas dedicadas a la salud, que han influido de manera poderosa para sustituir los elementos culturales de los indígenas por los de la sociedad industrial.

La efectividad de la medicina tradicional en la curación de múltiples enfermedades se obtiene cuando se cumple con las normas que establece el especialista en relación con los elementos que tienen vida, es decir, cuando se toma en cuenta el ciclo de las plantas y animales y el movimiento de los astros.

5.4.- La aparición de las cosas y su significado.

La cultura nahua, al igual que otras culturas mesoamericanas le da gran importancia a la influencia de los elementos vitales sobre la tierra en la planeación de sus actividades futuras.

Desde que el hombre hizo uso de la razón, los elementos del planeta Tierra se han considerado de fundamental importancia para la existencia del ser humano. Empédocles, en su tiempo, afirmó la existencia de cuatro elementos básicos que son: *“Agua, aire, tierra y fuego; de ellos se derivan todos los demás, de ellos se componen todas las demás cosas existentes”*⁶⁶.

Además, a estos elementos, la cultura nahua le dan gran importancia a los sueños, los astros, la flora y la fauna, porque cada uno de ellos representan un valor que nutre a la vida material y espiritual de los seres humanos.

La tierra es uno de los elementos de importancia para la reproducción de la especie humana, al respecto López Bárcenas dice que: *“... la tierra es el lugar de origen, es fuente de creencias, sustento de una cosmovisión, prácticas socioculturales peculiares y asiento de un pasado común”*⁶⁷

Son elementos que dan sustento a la vida del hombre, y éste le ha dado significado y sentido a la existencia de esos elementos. Cada uno de esos elementos sufren cambios evolutivos que se ponen de manifiesto ante el hombre, es decir, alertan o previenen de los cambios climatológicos o fenómenos naturales que pueden favorecerlo o perjudicarlo en el curso del tiempo.

66 Empédocles, citado por San Emeterio, 1988:41.

67 López, Bárcenas 1996: 40-41.

También las plantas y los animales sufren cambios en su constitución física. Los organismos vivos, a veces, sufren de alteraciones o comportamientos poco comunes, es decir, transformaciones de su estado natural, la reacción de la composición biológica y química. En cuanto a la flora, algunas plantas cambian de color de las hojas en determinadas épocas del año. Respecto a la fauna, las hormigas pepehuas aparecen negras y otras veces rojas, se amotinan y rastrean un área.

El derrumbe de los cerros se da en tiempo de secas. Las plantas acuáticas con filamentos que se extienden sobre la grava en arroyos y ríos, a veces de color verde y otras veces, amarillo. La luna y el sol cuando se cubren con una circunferencia nubosa, a veces negra y otras veces amarilla o anaranjada. ¿Qué misterios encierran esas apariciones poco comunes? En fin, cada uno de los cambios que experimentan los recursos y elementos sobre la tierra y del espacio, son manifestaciones que tienen sentido y significado para la cultura nahua.

Por otra parte, el conocimiento de las ciencias naturales occidentales nos dice que todos los organismos vivos perciben cambios del medio ambiente que responden a estímulos para adecuarse o adaptarse al medio.

Para los nahuas, las distintas manifestaciones o señales que se presentan en determinados recursos y elementos tanto sobre la tierra como en el espacio, advierten o predicen al hombre que en la vida futura se presentarán cambios climatológicos o

fenómenos naturales. Ponen en alerta a los habitantes del área geográfica en la afectación que pueden sufrir, sobre todo en las actividades agrícolas y ganaderas.

Así mismo, el comportamiento de los animales, como la invasión de las hormigas pepehuas negras; el nido corto de las calandrias, el martillado del pájaro carpintero en troncos secos; entre otros, alertan que pronto habrá lluvias y huracanes.

Una sequía prolongada puede predecirse al observar los cambios que sufren algunas plantas en las hojas tiernas, inclusive en todo el ramaje; en las hormigas pepehuas rojas; las ranas rojas; el sol y la luna, cuando en el contorno aparece una circunferencia amarilla o anaranjada; o en la aparición en el cielo de objetos celestes (meteoritos = xihuitl) con desplazamiento este oeste; entre otros fenómenos.

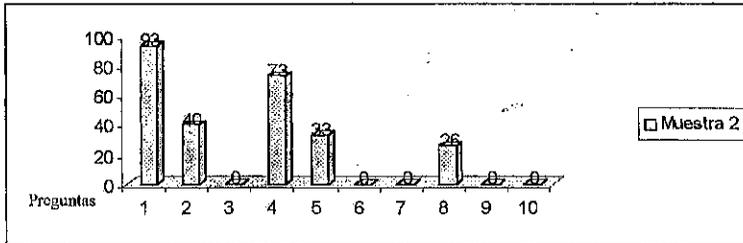
Para enterarse de heladas fuertes en el temporal, basta con ver algunas plantas florecer fuera de tiempo o cuando cambian de color las hojas; cuando algunos árboles se cubren de telaraña en abundancia, parecida a algodón reventado.

Otras señales relacionadas con la vida material y espiritual de los hombres, son los sueños, como premoniciones en que se reflejan la vida de las personas en forma positiva o negativa, por tanto, los sueños alertan al hombre de su vida personal, familiar y de grupo, así como de las actividades económicas en que se desenvuelve. Todos esos conocimientos se encuentran aislados entre los habitantes de esas dos comunidades de estudio.

Sin embargo, esta temática se puede abordar en la mayoría de las asignaturas: En historia, en 3º grado, en el contenido: “Elementos de la vida local como parte de una historia propia”. En la asignatura de Ciencias Naturales, en 3º grado, “los seres vivos”, en esta misma asignatura en 3º y 4º grados, en el contenido programático: “Cambios físicos y cambios químicos”. En educación Cívica, en 4º grado, en el contenido: “los grupos étnicos: Elementos de su historia y manifestaciones culturales”. En matemáticas, en 3º y 4º grados aparecen 2 ejes temáticos: “Capacidad, peso y tiempo” y “Predicción y el azar”. En el primero, la importancia del uso del calendario para programar actividades e identificar fechas. En el segundo eje temático se puntualiza la predicción de hechos y sucesos en situaciones sencillas.

Los contenidos de las asignaturas, como se puede apreciar, dan la posibilidad de vincularlos con los saberes locales. Sin embargo, resulta difícil para el docente ponerlo en práctica, dado que para él no tienen gran importancia, una vez que no cuenta con una formación profesional que le permita conectar en su práctica cotidiana dichos contenidos. El tratamiento de esta temática requiere, forzosamente, de conocimientos amplios y profundos, bajo una orientación de carácter investigativo. Para tal tarea recurrí a los personajes más destacados de las comunidades (ancianos, curanderos, parteras, autoridades civiles y religiosos, entre otros).

Gráfica No. 4 Porcentajes de respuestas afirmativas de las dos muestras con el tema: Aparición de las cosas y su significado.



Con este tema, sólo trabajé con la segunda población de estudio, de la que obtuve los siguientes resultados. Respecto a las preguntas: ¿Por qué hacen fiesta a los muertos? ¿Cuál es la importancia de la luna llena y tierna? ¿Cuál es la señal que indica habrá temporada de lluvias y huracanes? ¿Cuál es la señal que indica que habrá seca? ¿Qué señal indica lluvia? No fueron contestadas.

La pregunta: ¿Existe relación entre los sueños y la vida del hombre? Sólo 4 alumnos contestaron afirmativamente, y se obtuvo en un 26%. La pregunta: ¿Qué sucede cuando una persona se hace del baño cercano al boquete de las arrieras? Sólo 5 alumnos respondieron afirmativamente, que corresponde al 33%. La pregunta: ¿Cómo se puede explicar cuando a una familia le suceden problemas como accidentes, pérdidas de sus seres queridos y otros? Afirmativamente contestaron 6 alumnos, que corresponde al 40%. La pregunta: ¿Cuáles son las ofrendas para los muertos? Respondieron 11 alumnos, que corresponde al 73%. Finalmente, la pregunta que obtuvo el mayor porcentaje: ¿Quién creó las cosas en esta vida? Fueron 14 alumnos los que respondieron afirmativamente, es decir, un 93%.

En esta última apreciación, la mayoría de los alumnos no proporcionaron respuestas afirmativas y sólo en 2 preguntas alcanzan el 70%. En la pregunta que corresponde a las manifestaciones o señales que se presentan durante el año, la mayoría de ellos anotaron “no ce”. Uno de los alumnos escribió el siguiente mensaje: “Ya soy grande y no sé nada”.

El mensaje del alumno es una manifestación de su interior. ¿Sus demás compañeros sentirán los mismos deseos de decir lo anterior y no se atreven a expresarlo?. Esta es una expresión que nos lleva a reflexionar sobre ¿Qué es lo que está sucediendo con los saberes de nuestras comunidades indígenas? Lo señalado o referido hasta aquí nos habla y es una clara muestra, que pone al descubierto, la educación que reciben los niños de los padres de familia y de la escuela, y por parte de los educandos una preocupación por conocer los saberes de su comunidad, sobre todo, los de mayor edad y el grado más alto.

CAPITULO VI: HACIA UNA PROPUESTA ALTERNATIVA

6.1. Profesionalización del docente indígena

Al docente se le concibe, en primer término, como el que educa a un grupo de alumnos, el que guía y orienta el proceso de enseñanza-aprendizaje. Respecto a la educación indígena, los primeros docentes en servicio ingresaron con primaria terminada, después con secundaria y, en la actualidad, con bachillerato concluido. Al personal reclutado no se le estableció un nivel de ingreso, ni tampoco un centro de estudios que apoyara su práctica específica y, únicamente, por gestiones de los propios promotores bilingües se les incorporó al Mejoramiento Profesional y Capacitación del Magisterio (MPCM), favoreciéndose con ello a las primeras generaciones.

Estos centros de estudio se establecieron en regiones distantes, con cursos intensivos en verano. Uno de ellos se fundó en la región nahua de la Huasteca y funcionó como tal sólo por algunos períodos escolares, ya que pronto dejó de existir. En su lugar se estableció el bachillerato pedagógico, proyecto que en poco tiempo cumplió con su cometido. Y, a principios de la década de los 90's, se crea en la Universidad Pedagógica Nacional la Licenciatura en Educación Preescolar y la Licenciatura en Educación Primaria para el Medio Indígena (LEP y LEPMI 90) en la modalidad semiescolarizada, atendiendo, en su mayoría, a los docentes frente a grupo en las unidades UPN con afluencia de indígenas. En la Unidad Ajusco se establece la

licenciatura escolarizada a maestros en servicio para la investigación de la docencia y administración educativa.

Los primeros proyectos creados y adaptados al medio indígena no alcanzaron a cubrir a la población demandante. La mayoría de los docentes quedaron rezagados con el grado académico alcanzado, y si bien, una minoría de éstos realizaron sus estudios en centros privados; al lograr dichos grados y niveles de superación profesional, abandonaron el servicio y se incorporaron a otros subsistemas.

En la actualidad, la mayoría del personal que está atendiendo al subsistema de educación indígena, en la región Sierra y Huasteca de Hidalgo cuentan con un perfil académico que va desde Primaria, Secundaria, Bachillerato (no pedagógico), o hasta Licenciatura en el nivel básico (Secundaria), y en un mínimo porcentaje, con licenciaturas en Preescolar y Primaria para el medio indígena, perfil que no satisface las necesidades de una educación específica.

Por otra parte, se han instrumentado en forma permanente cursos de actualización y capacitación a docentes frente a grupo y directivos, que sólo fortalecen la normatividad de la educación formal, ya que son conducidos mediante un esquema establecido oficialmente, se aplican con una visión alienada y sin dar lugar al análisis, la reflexión, la crítica y el descubrimiento. Debido a ello, en el proceso de la práctica, el docente presenta limitaciones en la investigación educativa, tanto de sus alumnos como para generar sus propios recursos, que van desde los conocimientos previos de los

temas de estudio. A esta situación hay que agregar la apatía y la falta de iniciativa, como la falta de una formación académica sólida y consistente.

En los cursos de actualización y capacitación a los docentes se insiste en promover la enseñanza con la participación de los alumnos, formalidad hacia la que los docentes tienen actitudes acriticas, y no propicia la construcción del conocimiento. En cuanto a la organización de las actividades escolares, éstas se basan en la selección de los contenidos del Plan y Programas de Estudio, avance programático, libro del maestro, y otros.

Más, la profesionalización del docente indígena no sólo implica responsabilidad en su contenido, sino contar con una actitud que favorezca la práctica cotidiana, a fin de que ésta sea más significativa, desarrolle la imaginación y la creatividad, ponga en práctica las dinámicas grupales y colectivas, la ejercitación y la elaboración, entre otras. Lo que conlleva a la formación docente es:

... un proceso de activación interna que mueve al sujeto a continuar adelante planteándose nuevos retos, metas y caminos. La formación genera necesidad de más formación. Es una situación estimulante del saber y el ser más. El primero hace alusión a la problemática que confronta el sujeto y que lo presiona de manera externa a modificarse, pero el segundo está en el propio sujeto, es la activación de sí mismo la que lo lleva a probarse ante nuevos retos y a elaborar un proyecto⁶⁸.

En ese sentido cuando se cuenta con una sólida preparación profesional no sólo se garantiza la adquisición un título, lo más elemental es apropiarse de los elementos teóricos y metodológicos con los cuales se logra incursionar en el campo de la

investigación, con el fin de llevarla a la práctica con los grupos de alumnos en atención. De esta manera estaríamos hablando de la recuperación y fortalecimiento de los saberes étnicos de la cultura nahua y de la incorporación de estos a la planeación oficial.

La profesionalización del personal proporciona al maestro seguridad en la toma de decisiones, tanto en la planeación didáctica como en el ambiente político-cultural, para hacer uso de los contenidos étnicos fundamentados en las corrientes teóricas de la educación intercultural, como es el caso cuando los estudios se realizan en un centro universitario como la Universidad Pedagógica Nacional. En este espacio se proporcionan elementos, no sólo para la construcción de estrategias didácticas para enfrentar la práctica diaria, sino que también involucra a los docentes-estudiantes en la investigación documental y de campo, el análisis, la reflexión, la imaginación, la creatividad, el cuestionamiento, la definición y el descubrimiento, elementos que les han de llevar a mejorar sustancialmente la práctica docente. Es, pues, de la conjugación teórica-práctica, en forma permanente durante la formación de la carrera, de donde surge la necesidad de hacer uso de los elementos, darle curso a los planteamientos de la problemática en el proceso de la enseñanza-aprendizaje, y la posibilidad de poder articular los contenidos formales con los locales.

Es por ello que insisto en la prioridad de la formación académica de los docentes, puesto que no se pueden adaptar los contenidos locales, o los conocimientos previos de los alumnos, si no se cuenta con elementos que posibiliten la transformación

didáctica, social y laboral del docente. En mi opinión, sólo cuando éste conozca el contexto social de sus alumnos y las características biopsicosociales de éstos, podrá hacer una buena planeación, desarrollar en forma dinámica y provechosa, la enseñanza y lograr el propósito anhelado de concretar el aprovechamiento escolar en forma favorable para la mayoría del grupo. Para mejorar la calidad de la educación de los niños indígenas no basta, pues, con implementar cursos de actualización, se requiere confrontar al docente con la realidad del niño indígena, mediante teorías, metodologías, estrategias e instrumentos pertinentes.

El modelo educativo que queremos construir, a partir de la profesionalización de los docentes, se inserta en la corriente pedagógica crítica. Trata de lograr que el conocimiento científico básico sea aplicado, es decir, la reflexión en la acción. Que tenga un enfoque holístico y que rompa con la racionalidad técnica. La racionalidad de la práctica educativa del docente gira en torno “el que hace algo” debe conocer ese algo”, “el saber hacer”.

Con la profesionalización se favorece el diálogo, la reflexión en la acción, es decir, el sujeto con el objeto y el pensamiento con el hacer haciendo. En este nuevo esquema se plantea que el docente debe orientar, apoyar, investigar, interactuar, ser artista, un emprendedor en actividades y juegos, que el proceso de enseñanza-aprendizaje con los alumnos sea de lo más dinámico y productivo.

6.2.- Recuperación y sistematización de los conocimientos de la cultura local por los propios actores de la comunidad

El conjunto de conocimientos vivenciales de los nahuas tiene aplicación en todas las actividades de la vida social, laboral, cultural, política, económica y educativa, conocimientos que han perdurado a través de las generaciones. Sin embargo, éstos, están amenazados en cuanto a su permanencia porque aún no están escritos, y quienes los poseen son personas mayores de 40 años. En esta pérdida influye, asimismo, la negación rotunda de las nuevas generaciones a seguir practicando su propia cultura, y la débil transmisión de los conocimientos tradicionales por parte de los padres de familia hacia sus hijos, por la influencia de instituciones como la iglesia y las organizaciones campesinas; las acciones del sector salud, la migración de los jóvenes a los centros urbanos y los medios masivos de comunicación (radio y televisión).

Sin embargo, la transmisión de los conocimientos a los individuos se efectúa la mayor parte en el contexto social en que se desenvuelven en el seno familiar y en el contexto comunitario. En este sentido, hay que recordar que todo saber humano es producto forjado por los hombres que han sabido valorar los elementos del medio en que les ha tocado vivir, que en nada ha sido fácil, ya que implica esfuerzos, capacidades y talentos, así como experiencias que han dado lugar al conocimiento. Además, no hay que olvidar que aquí se han incorporado elementos de otras culturas ante nuevas situaciones, porque la vida está en constante transformación. Y que la búsqueda de una

mejor forma de vivir, consiste en enfrentarse con conocimientos de causa ante los retos de las adversidades, de acuerdo a los tiempos.

Ante tales circunstancias, es necesario que los saberes de la cultura local sean asimilados por sus propios habitantes, es decir, socializarlos, entendido esto como “un proceso vivencial que abarca el aprender a ser y el aprender a hacer”⁶⁹, porque conociéndose a sí mismos, serán capaces de dar utilidad a los elementos para el desarrollo de las condiciones físicas y espirituales, que den cuenta de la vida productiva y dinámica de los individuos. Esta es una condición, ante todo, para lograr la recuperación y valoración de los elementos culturales y ponerlos en contacto con el medio geográfico en que se sitúan las poblaciones.

La propuesta alternativa que aquí se desarrolla constituye un espacio con posibilidades de ser implementada y compartida con los propios habitantes del lugar. Para ello se requiere, en primera instancia, de un verdadero cambio en el docente, puesto que requiere de la investigación básica fuera de las actividades normativas o institucionales, y la búsqueda de los elementos o valores culturales para poder propiciar en los pobladores el interés, uso y aplicación de los conocimientos en beneficio propio y colectivo. En segundo lugar, se requiere que el maestro comparta la identidad étnica de la comunidad y, en tercer lugar, es necesario que éste se convierta en una persona autónoma e independiente, crítica, reflexiva, analítica con decisiones propias, ante las acciones que se generan en los diversos ámbitos de la vida social de las poblaciones.

El apoyo de la población en general es determinante para concretizar lo anterior en actividades educativas dinámicas y productivas. Habría que adaptarse a horarios extraescolares tanto de los alumnos, jóvenes, padres de familia y la población en general. Es decir, formar grupos con poblaciones de distintas edades en horarios por la tarde y noche, y un proceso educativo de modalidad de taller, espacio que se dedicaría a reuniones colegiadas para socializar los trabajos de investigación, es decir, para construir los escritos sobre los conocimientos de la cultura local, acercarse a la realidad en que viven los indígenas y la persistencia de éstos a través del tiempo.

El propósito de que los habitantes sean los principales protagonistas, en la investigación, responde a una necesidad real de vivenciarla y compartir los conocimientos que son propios, y el mejor medio para conocerlos es a través de la experiencia, la observación y la percepción directa”⁷⁰

Con esta propuesta se pretende aprovechar la confianza que existe en las relaciones de parentesco y de amistad entre los alumnos y la comunidad, sobre todo la lengua de comunicación que se comparte (el náhuatl). Por otro lado, también aprovechar el ambiente que se presenta en los momentos de interrogación y de respuesta (diálogo entre el investigador y el investigado).

En el proceso de la investigación de campo, es necesario valerse de distintos medios previamente elaborados (técnicas e instrumentos), así como de la habilidad oral

70 Rousseau, Wallon, citado por López y Mota, 1993:47.

en la propia lengua para lograr la captura de la información confiable. Ésta, a la vez genera otros datos que son motivo de estudio y análisis, y lleva a la distinción de un tema a otro, así como a descubrir nuevos e interesantes aportes o elementos culturales, cuya aplicación pueda llevarse a cabo en forma inmediata en la sociedad, y que son motivo de preocupación.

Así mismo, se propone dar a conocer los aportes de la investigación a la población en general, a través de conferencias, mesas redondas e intercambios de textos terminados, en forma semestral, por los propios expertos de las comunidades (médicos, parteras, artesanos, ancianos, autoridades, entre otros).

La recuperación de los valores culturales no sólo requiere de personas capacitadas, sino que implica superar obstáculos que van desde el diseño, el desarrollo y la elaboración de productos, y consecuentemente, la reproducción y difusión de lo recuperado. La disposición de la parte organizativa sería determinante en todas las acciones que se emprendan.

En este esfuerzo se han de conjugar las ideas, disponibilidad de tiempo, dedicación y sacrificios en el quehacer de la investigación y su producto ha de ponerse al servicio de sus habitantes, que se verían favorecidos en cada uno de los aspectos de la vida y para la vida. Y en cuanto al conocimiento de la propia cultura, éste unifica, edifica, hermana, construye e identifica. Cuando la sociedad indígena se apropie de esos

conocimientos, se podrá normar la vida comunitaria en todos los sentidos a que aspiramos: justicia, paz, libertad, y una vida más saludable.

A fin de que la educación de la cultura local adquiera una sistematización, es necesario partir de los propios actores de la comunidad, “hacer haciendo”, construir desde cualquier ángulo o espacio educativo, así como extramuros, en donde los niños y jóvenes escriban, ilustren sus pensamientos, sentimientos, imaginación y creatividad. Es decir, crear un espacio en donde ellos, *“aprendan hablar con sus propias voces, a recobrar sus propias experiencias y a producir textos del salón de clases que reflejen los aspectos sociales y políticos que son importantes para sus vidas”*⁷¹ y en el que los hechos sociales y fenómenos naturales sean motivo de registro y de interpretación.

Es menester también que a cada uno de los elementos en que se sustenta la cultura, se le dé vida, a través de sus diversas formas de expresión: valores, normas, música, danza, o pintura, entre otras.

Cada situación nos permitiría reformular los saberes o conocimientos de la cultura, ir en la búsqueda de lo desconocido, que motive, que interese, que sea útil, que se refleje en la productividad; a fin de que sea la fuerza motora que vitalice la dinámica de la vida de los habitantes de las comunidades indígenas.

71 Elsasser, Jhon Steiner, citado por Giroux, *op. cit.*: 286.

Es importante que se entienda, se comprenda y se dé valor a los conocimientos de nuestra cultura, ya que ello permitirá corregir los graves problemas que viven sus habitantes en lo social, cultural, económico y político, debido, por ejemplo a la sustitución de la propia forma de vida por la occidental, la división de las comunidades por las organizaciones corporativas del Estado, las diversas religiones y la falta de producción en el campo, entre otras.

A la par, las implicaciones que tiene el que los valores y normas se vayan quedando en el olvido, así como tienen los cambios en el aprovechamiento de la riqueza del campo, la erosión de los suelos, la sustitución de los cultivos tradicionales; la tala irracional de los montes y bosques y el mal aprovechamiento de los recursos del subsuelo, entre otros.

La propuesta alternativa conduce pues a recuperar lo indígena y los conocimientos olvidados o que han estado en abandono por la injerencia de la vida occidental. Su recuperación y aplicación obliga la participación de todos los miembros de una comunidad, es decir, el trabajo colectivo, en el que se hace presente la investigación – acción participativa, a través de la etnografía. Mediante ella se agruparía en equipos a docentes, alumnos, jóvenes, padres de familia, autoridades y ancianos, equipos de trabajo que serían conformados por elementos responsables, que se comprometieran a lograr un producto mínimo de contenidos sistematizados, y a investigar por dentro y por fuera. Es sobre todo una tarea de conjunto, en la que todos aportan sus conocimientos.

La búsqueda de los saberes de la cultura local, permitirá plantear y enfrentar la problemática más sentida por los habitantes: la pobreza extrema que se manifiesta en la desnutrición de las familias, mediante la búsqueda de alternativas; categorizando el desarrollo de tal o cual actividad o tema, pensando en quiénes, cómo, en dónde y con qué hacerlo. En principio habrá de someter a un profundo análisis y reflexión la problemática. Y procurar que el resultado de los aportes sea la expresión encarnada de los propios actores de la comunidad, en este caso de los grupos participantes. O sea, se recomienda partir de “algo en común” ; lo que han vivido o viven, lo que conocen, lo que han observado, que a la vez den cuenta, a partir de ese “algo”, puedan generar otras perspectivas, sin perder de vista la originalidad. Finalmente, se recomienda buscar los mecanismos adecuados, que sin lesionar la economía familiar y la ecología, puedan ser desarrollados y llegar al objetivo final, la superación de varias situaciones problemáticas que se conjugan en la vida comunitaria.

En el mejoramiento de las condiciones sociales de un pueblo, es de gran importancia que quien lo promueva sea miembro del grupo étnico, se acepte como tal, se identifique con las causas más sentidas de los habitantes y que establezca con ellos una relación de apoyo, de necesidad, de beneficio, de confianza, de seguridad y afecto, bases detonantes para involucrar a los habitantes en la participación comprometida, encaminada a superar los múltiples problemas que los aquejan. Por lo demás ha de procurarse que los objetivos y los logros sean compartidos, sean motivo de colaboración, de hacer las cosas en grupo; superar indiferencias, contribuir no sólo en lo material,

sino actuar siempre en pro del mejoramiento de la vida familiar y comunitaria, de tal manera que se garantice y se fortalezca la unidad social del grupo.

6.3.- Formalizar los conocimientos de la cultura local en la planeación oficial del docente indígena.

Desde el punto de vista indígena, la educación formal es sinónimo de cambio de identidad. A partir de esta concepción, desde lo familiar y comunitario, la escuela adquiere una relevancia en la educación de los niños indígenas porque legitima, ante la sociedad dominante, los créditos de estudio. El proceso formal de la educación escolarizada se realiza con un conjunto de recursos y elementos de apoyo que se sintetizan en los materiales didácticos que proporciona gratuitamente la SEP a alumnos y docentes, en los que se favorece el uso de la lengua oficial en el proceso de la práctica del docente y en los cursos de actualización a docentes frente a grupo. En todos estos espacios se consolidan los propósitos de la educación del Estado, se orientan teórica y metodológicamente la planeación de los docentes y la ejercitación y resolución de los aprendizajes con los alumnos, a través de un enfoque constructivista de la educación.

El enfoque actual de la educación es partir de los intereses comunes de los alumnos, es decir, de las vivencias o actividades en los que se desenvuelven. En este sentido los saberes comunitarios se convierten en contenidos escolares, dado que éstos

tienen impacto en la sociedad, con ello se busca generar y multiplicar las acciones en beneficio personal de los educandos.

Estas acciones comunes abarcan varias asignaturas y contenidos, por lo que es posible incluir en la planeación de los docentes, los temas o acontecimientos relevantes del contexto social de los alumnos, a partir de los contenidos de los programas oficiales.

Por ejemplo los libros de texto en lengua náhuatl 1º, 2º y 3º ciclo como asignatura sólo se diferencian del español por la traducción de los contenidos o temas. Por lo tanto, se hace indispensable que la educación de los niños indígenas sea a partir de los saberes comunitarios.

Se hace necesario que los docentes lleguen a interpretar el enfoque de la educación primaria que les proporciona su formación profesional y los cursos de actualización, pero que no sólo se queden en la traducción en la segunda lengua, sino que hagan de los conocimientos vivenciales, los componentes fuertes en la ejercitación tanto oral y escrita en la lengua uno: el náhuatl. Con ello no sólo se estaría atendiendo a la lengua indígena como asignatura agregada al plan de estudios de educación primaria; sino, que se daría atención a los conocimientos de la cultura local, misma que sería más amplia en cada ciclo o grados escolares a partir de su tratamiento en forma gradual. En este sentido no sólo se estaría promoviendo el náhuatl por medio de la lecto-escritura y su mantenimiento, sino, se estaría cultivando, enriqueciendo y

desarrollando. Es decir, cuando se logre en ellos la conciencia de identificarse con su cultura, valorarían y serían partícipes en la producción de sus propios conocimientos.

El hecho de que la distribución y aplicación de los contenidos temáticos se de en forma global, comprendiendo, a la vez, a la mayoría de las asignaturas, es una condición favorable para el desenvolvimiento de los alumnos, pues permite hacer de la educación formal algo de interés y significación para la vida.

HORAS	DIAS	L	M	M	J	V
8:00 - 12:00		L ¹				
12:00 - 13:00		L ² (M)	L ² (E)	L ² (M)	L ² (E)	L ² (M)

L1= Lengua materna (náhuatl)

L2= Lengua oficial (español)

En esta propuesta el proceso de enseñanza en la lengua materna abarca la mayoría de las asignaturas y el horario de actividades semanales, el mayor tiempo, se dedicaría al tratamiento de casi todas las asignaturas, lo que permitiría estudiar los contenidos con profundidad y dinamismo. Cuando los niños logren el dominio de la lengua materna oral y escrita, es decir, cuando dominen las cuatro habilidades básicas (hablar, entender, leer y escribir) estarán en condiciones de acceder a la enseñanza del español.

Para la enseñanza del español se destinarían dos sesiones a la semana de una hora por sesión, en atención a la oralidad y escritura. En este mismo espacio se

considera a la asignatura de matemáticas en tres sesiones a la semana, con el mismo tiempo que para el español. Las matemáticas han representado dificultades en el manejo de los contenidos en la lengua materna, tanto a docentes y alumnos. Las pocas investigaciones en esta asignatura sólo se comparten en algunas instituciones de nivel superior. Por tal motivo insisto en forma reiterada la profesionalización de los docentes indígenas para poder llegar a la sistematización y hacer uso de los saberes comunitarios en el proceso de construcción de los aprendizajes con los niños indígenas. De manera que cuando se conozca y se cuente con los elementos teóricos metodológicos, se podrán vincular los contenidos oficiales con los locales.

El logro de los objetivos será, en gran medida, por la acción consciente del docente, hacia una educación bilingüe intercultural. Los resultados de lo anterior se verán reflejados no sólo en la comunicación oral, sino en la alfabetización en ambas lenguas, y ello permitirá afirmar que se ha logrado la atención de sus necesidades básicas de comunicación y de superación académica, o, lo que es lo mismo, que se ha logrado posibilitar a sus habitantes a actuar en forma libre y democrática, a partir de su cultura para transformar la vida en beneficio personal y colectivo del grupo al cual pertenecen.

CONCLUSIONES

Hablar de la relación entre la educación formal y la no formal, en una comunidad dada, requiere de la valoración del contexto intercultural al interior del aula, con los alumnos y los maestros. Y al exterior, la de los padres de familia respecto a la transmisión de los saberes a sus hijos, sobre los conocimientos de la propia cultura, así como de los diversos factores que influyen de manera objetiva en el medio de los educandos.

En las tres últimas décadas, las comunidades indígenas han tenido una atención específica que se denomina “educación bilingüe bicultural”, proyecto estratégico del Estado, a cargo de la Dirección General de Educación Indígena y que se concreta en la escuela primaria bilingüe.

Desde su establecimiento hasta la actualidad, se reproducen los conocimientos sistematizados occidentales que son ajenos al entorno social de los alumnos y que en forma repetitiva y mecánica se procesan durante el transcurso de seis períodos escolares. La importancia de ello radica en que la educación formalizada es el único medio reconocido por el Estado para la instrucción de los niños indígenas, dejando de lado, el hecho de que la educación familiar y comunitaria está presente en cada uno de los actos de los individuos indígenas.

El proyecto educativo se fundamenta en la filosofía de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y pretende recoger la expresión de los valores auténticos y naturales de los pueblos indios; y manifiesta interés por la preservación de la unidad de los pueblos, buscando siempre el progreso económico y cultural de sus habitantes. Por lo que los documentos básicos y los discursos oficiales de las autoridades educativas hablan de una atención justa a sus demandas. Sin embargo, esto, es sólo una justificación de la política indigenista a nivel nacional e internacional y que se pone de manifiesto en los diversos foros sobre la educación específica de los grupos indígenas.

En realidad, “la educación específica” poco ha favorecido a las poblaciones indígenas, una vez que ha minimizado el valor de los conocimientos o saberes de la cultura local. Los protagonistas en esta empresa carecen de una formación adecuada para el nivel en que se desempeñan, y, por el otro, el apoyo y refuerzo de los contenidos formales, a través de diversos medios de comunicación, se imponen de manera contundente.

En efecto, la política educativa ha influido en forma paulatina en la conducta de las nuevas generaciones indias y, aunada a los diversos medios de comunicación; el contacto directo con organizaciones sociales como la iglesia, el sector salud, las organizaciones partidistas y los centros educativos que existen en la comunidad, ha contribuido a desestimar el valor de los conocimientos de la cultura nahua.

La recuperación y la promoción de los elementos culturales de los pueblos indios, exige tanto la concientización de los propios actores de la educación como la profesionalización académica de los docentes, claves para poner en práctica una educación intercultural, que logre una sistematización de los conocimientos propios de la cultura local y su articulación con los de otras culturas.

En el contexto intercultural, los elementos que identifican y que constituyen la forma de vida de los nahuas, están presentes en la vida cotidiana, se concretan en la organización productiva, laboral, artesanal, ritual, educativa, política y cultural, cobran forma en los procesos de socialización, de desarrollo y transmisión; y se llevan a cabo en la familia, en el grupo o en la comunidad. Tales elementos, a la vez que se transmiten en todo lugar o espacio, también son internalizadas por los individuos, como producto de las realidades sociales y naturales de cada grupo étnico, y constituyen la recia personalidad e identidad del grupo.

Los elementos fundamentales que dan vida y movimiento a la cultura indígena, merecen la atención de las nuevas generaciones para su estudio y análisis. Deben concretizarse en las aulas; es decir, deben ser parte de los conocimientos formales en el proceso de la enseñanza y aprendizaje.

En este proceso, el docente indígena juega un papel determinante y al decir que “debe entender y comprender la cultura de los niños”, es porque la mayoría de ellos no cuentan con el perfil profesional que requiere su práctica docente, además, se

entrecruzan varios factores que influyen de manera determinante en el proceso de enseñanza del maestro. Por otro lado, la participación de los padres de familia y los miembros de la comunidad será de gran apoyo para darle funcionalidad a los saberes comunitarios en la educación formal de los niños indígenas.

No sólo serán motivo de conocerlos como una mera curiosidad, ni tenerlos como reliquia de un pasado histórico sino, darles vigencia. Es decir, que estos conocimientos ancestrales serán guías en la vida, no sólo en sentido moral y espiritual, sino que sus efectos benefactoras producirán en las futuras generaciones utilidades en provecho de la salud, de la economía y en todos los aspectos de la vida. Esto es, dar continuidad a la búsqueda de mejorar y aplicar los conocimientos propios, nacionales y universales para el desarrollo y progreso en la vida personal y colectiva de los habitantes de las comunidades.

La propuesta alternativa en el rescate, recuperación y aplicación de los conocimientos propios, pretende lograr el bienestar de las familias y de la comunidad en general, por citar un ejemplo, en la medicina tradicional, hay fórmulas efectivas que superan a las de la ciencia médica occidental. La elevación de los costos en este ramo del conocimiento, aleja a los indígenas de las posibilidades de participar y hacer uso de los avances alcanzados por la modernidad del siglo XXI. Este reto nos obliga a acercarnos e identificarnos con nuestro propio contexto, lo que nos posibilita y dota de instrumentos poderosos para hacernos valer por propia cuenta, sin menospreciar los elementos culturales de otras sociedades.

BIBLIOGRAFÍA

AGUILAR, Iñigo. El problema de la educación indígena. Tomo I, Oaxaca, México, 1991, 237 pp. (Colección Científica)

AGUILERA, Ma. Jesús y Ma. Sol BLANCO, “La etnografía”, en: Investigación cualitativa características, métodos y problemas, Madrid, España, 1987, pp. 23-29. (Serie de documentos, no. 6)

AGUIRRE BELTRÁN, Gonzalo, Teoría y práctica de la educación indígena. México, F.C.E., 1992, 12 pp.

ANGUIANO, Marina, “La etnología como factor de reforzamiento de la identidad étnica”, en: América Indígena, V. XXXIX, no. 3. México, Instituto Indigenista Interamericano, 1979, pp. 573-586.

BARRAZA, Iris; Jorge GASCHE et.al. “La educación intercultural. ¿Cómo hacerla?”, en: Reunión de intercambio académico en torno al curriculum de las Licenciaturas en Educación Preescolar y en Educación Primaria para el Medio Indígena (LEP-LEPMI-90), La Trinidad, Tlaxcala, México, UPN, 27 de octubre de 1996, pp. 26-30.

BENAVIDES, Luis G. Lineamientos básicos de la modernización educativa, en: Revista El Maestro, año IX, no. 48, México, CONALTE, febrero de 1991, pp. 4 y 5.

BOCK, Philip K. "El proceso de enculturación", en: Introducción a la moderna antropología cultural, México, F.C.E. 1977, pp. 74-115.

BONFIL BATALLA, Guillermo, "Nuestro Patrimonio cultural: un laberinto de significados", en: Pensar nuestra cultura. 2ª ed. México, Patria, 1992, pp. 127-151.

BREMBECK, Coles. "Los usos estratégicos de la educación formal y no formal", en: Nuevas estrategias para el desarrollo educativo, Buenos Aires, Argentina, Ed. Guadalupe, 1976, pp. 85-99 (investigación intercultural de alternativas no formales).

CANALES JUÁREZ, Guillermo. La importancia de los libros náhuatl en el proceso enseñanza-aprendizaje en el 2º ciclo de educación primaria indígena. Huejutla, Hidalgo, UPN, 1999, 36 pp. (Tesina)

CORESTEIN, Martha. "La investigación etnográfica en la educación", en: Ma. Eugenia ALVARADO y Rebeca S. MORTERA. Algunos enfoques metodológicos de la investigación educativa. México, UNAM, 1993, pp. 23-32.

EMERICH, Gustavo Ernesto. "El método etnográfico en la investigación educativa: Orígenes filosófico-teóricos y posibilidades heurísticas", en: Metodología de la investigación I. 2ª ed. México, SEP-UPN, 1994, pp. 125-135. (Antología complementaria, Licenciatura en Educación Preescolar y en Educación Primaria para el Medio Indígena, LEPEPMI-90).

FERNÁNDEZ RINCÓN, Héctor H. "Castoriadis y la pedagogía institucional", en: Revista de Pedagogía, vol. 6, no. 19, México, UPN julio-septiembre 1989, pp. 105-108. (Formación de docentes).

GABRIEL HERNÁNDEZ, Franco. "El proyecto educativo de los grupos étnicos de México. La educación indígena bilingüe bicultural", en: Alternativas de educación para grupos diferenciados, Pátzcuaro, Michoacán, México, CREFAL, 1983, pp. 89-109.

GASCHE, Jorge. "Más allá de la cultura: lo político teoría y práctica en un programa de formación de maestros indígenas amazónicos del Perú", en: Indígenas en la escuela, México, 1997, 24 pp.

GIGANTE, Elba. "Una interpretación de la interculturalidad en la escuela", en: Revista fundación SNTE, México, 1994, pp. 48-52.

GIROUX, Henry A. "Paulo Friere y la noción de la alfabetización crítica", en: Teoría y resistencia en educación, México, Siglo Veintiuno, 1992, pp. 283-289. (Una pedagogía para la oposición).

GIRÓN LUNA, Antonio y Maritza GÓMEZ MUÑOZ, "Los aprendizajes comunitarios en los Altos de Chiapas", en: María BERTEL y BUSQUETS y Adriana ROBLES VALLE (Coords.), Indígenas en la escuela, México, COMIE, 1997, pp. 55-84 (Investigación Educativa 1993-1995).

GOETZ, J.P. et. al. "Características y orígenes de la etnografía educativa", en: Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa. Madrid, España, MORATA, 1988, pp. 27-56.

GRAWITZ, Madeleine. "Los conflictos teóricos del método", en: Miguel ABRUCH LINDER (Comp), Metodología de las ciencias sociales, México, ENEPA-UNAM, 1994, pp. 13-20.

JORDÁ HERNÁNDEZ, Jani y Roberto PULIDO OCHOA, "La experiencia cotidiana en el programa 9-14", en: Revista de Pedagogía, vol. 5, no. 15, México, UPN, junio-septiembre, 1988, pp 61-66. (Educación y Ciencia).

LÓPEZ BÁRCENAS, Francisco. "Territorios indígenas", en: Revista Ce-Acatl, no. 80, México, abril-mayo 1996, pp. 39-42 (Cultura y actualidad de los pueblos indígenas de México).

LÓPEZ, Luis Enrique "Lengua y educación", en: Plan de estudios dirigido a docentes que prestan sus servicios en comunidades indígenas. México, SEP-UPN, 1995, pp. 35-44.

LÓPEZ, Luis Enrique "La diversidad étnica, cultural y lingüística, latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere", en: Muñoz, Héctor y Pedro, LEWIN.

El significado de la diversidad lingüística y cultural, México. UAM-INAH, pp. 279-330.

LÓPEZ, Luis Enrique. Lengua 2. Santiago, Chile, UNESCO-OREALC, 1989, 141 pp. (Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural).

LÓPEZ Y MOTA, Ángel D. La actividad en las aulas, México, SEP-UPN, 1993, 147 pp. (Colección: Cuadernos de cultura pedagógica. Serie: Investigación educativa, no. 6).

LUNDGREN, Ulf P., Teoría del curriculum y escolarización, Madrid, España, Ed. Morata, 1992, 127 pp. (Colección: Pedagogía. La pedagogía de hoy).

MACIEL JARA, Myriam E. y Alicia VÁZQUEZ FUENTES. "Conocimiento, práctica, legitimación y poder", en: Revista de Pedagogía, vol. 5, no. 15, México, UPN, septiembre 1988, pp. 49-54. (Educación y Ciencia).

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Joel. et. al. Programa para la enseñanza de la lengua náhuatl como segunda lengua en escuelas telesecundarias, Tomo II, México, SEP-DGETV, 1987.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Antonio, Experiencias de un maestro nahua bilingüe, en: Revista. Correo del maestro para profesores de educación básica, septiembre, año I, no. 4, México, Ed. URIBE y FERRARI, 1996, pp. 7-8.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Antonio. "Estrategias para apoyar y fortalecer el trabajo académico del asesor". Mecanograma, Sede Regional UPN-Huejutla, Hidalgo, México, 1999.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Antonio, "Los secretos biológicos de las plantas y la influencia de la luna", en: Gaceta, órgano de información intercultural de la Huasteca, núm. 1y 2, Huejutla, Hidalgo, México, 1999.

MATA PINZÓN, Soledad, et. al. (Coords.), Diccionario enciclopédico de la medicina tradicional mexicana II, México, INI, 1994, 725 pp.

MAYER, Enrique. "Los alcances de una política de educación bicultural y bilingüe", en: Massimo AMADIO, et.al., Educación y pueblos indígenas en Centroamérica, Santiago, Chile, UNESCO-OREALC, 1987, pp. 27-37. (Un balance crítico).

MEDINA MELGAREJO, Patricia. Reflexiones epistemológicas en torno a la concepción de la práctica docente, en: Revista de Pedagogía, vol. 6, no. 19, México, UPN, julio-septiembre, 1989, pp. 61-76 (Formación de docentes).

PÉREZ GÓMEZ, Ángel I. "El aprendizaje escolar de la didáctica operatoria a la reconstrucción de la cultura en el aula", en: El campo de lo social y la educación indígena III. México, UPN, 1998, pp. 299-313.

PUIG E. Moreno, Gentil. "Hacia una pedagogía intercultural", en: Antología de apoyo al asesor de las Licenciaturas en Educación Preescolar y Educación Primaria para el Medio Indígena (LEPEPMI-90), México, SEP-UPN, 1995, pp. 12-18.

REINISCH, June. "Determinantes biológicos e identidad del sexo", en: Mednick SARNOFF, et. al., Sicología: Exploración en el campo de la conducta y la experiencia, vol. 1, 3ª. ed. México, Ediciones Ciencia y Técnica, 1984, pp. 40-46. (Enciclopedia: Sicología para todos).

REYES ESPARZA, Ramiro. "La formación inicial del profesor de educación básica", en: Cero en conducta. Año 8, no. 33-34, mayo, 1993, México, pp. 3-14.

ROJAS, Yolanda. M. "La cultura, la educación y el curriculum de los latinoamericanos", en: Alternativas de educación para grupos culturalmente diferenciados. Pátzcuaro, Michoacán, México, CREFAL, 1983, pp. 145-166. (Estudio de caso).

ROS ROMERO, Ma. del Consuelo. "Bilingüismo y educación", en: Análisis de la práctica docente indígena, México, UPN, 1992, pp. 102-110.

SACRISTÁN, J. Gimeno. El currículum: Una reflexión sobre la práctica, 3ª ed. Madrid, España, Ed. Morata, 1991, 420 pp. (Colección Pedagogía).

SAHAGÚN, Fray Bernardino, Manuscrito 218-20, Libro VI, cap. 32, en: Códice Florentino, ed. Fasimilar, México, SEGOB., 1979, pp. 152r-154v.

SAN EMETERIO, María de los Ángeles. “El problema de la objetividad subjetividad en la construcción del conocimiento científico”, en: Revista de Pedagogía, vol. 5, no. 15, México, UPN, julio-septiembre, 1988, pp. 41-44 (Educación y Ciencia).

SCALON, Patricia, et. al. “Trayectoria y proyección de la educación bilingüe y bicultural en México”, en: Análisis de la práctica docente indígena, México, UPN, 1992, pp. 69-79.

SELLTIZ, Claire, et. al. “Recogidas de datos. Cuestionarios y entrevistas”, en: Miguel Abrich Linder (Comp.) Metodología de las ciencias sociales. México, ENEPA-UNAM, 1994, pp. 213-231.

SEP-DGEEI. Bases generales de la educación indígena, México, 1986, 125 pp.

SEP. Ciencias naturales, Tercer grado, México, CNLTG, 1996, 174 pp.

SEP. Español, Tercer grado, 3ª reimp., México, CNLTG, 1996, 175 pp.

SEP. Español, Cuarto grado, 2ª ed., México, CNLTG, 1997, 191 pp.

SEP-PARE. Glosario de capacitación y actualización a docentes, México, 1994, 55 pp.

SEP-DGEI. Libro del maestro bilingüe. Primer grado, México, 1981, 414 pp.

SEP-DGEI. Manual para la enseñanza de lecto-escritura en lengua náhuatl. Libro del maestro. Primer grado, México, 1986, 69 pp.

SEP. Matemáticas, Cuarto grado, México, CNLTG, 1994, 207 pp.

SEP-DGEI. Modelo de educación indígena, México, 1989, 85 pp.

SEP-DGEI. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, México, 1994, 51 pp.

SEP. "Plan y programas de estudio 1993", en: Educación básica primaria. 1ª reimpresión, México, ed. Fernández, 1994, 162 pp.

SIGUÁN, Miguel y William F. MACKEY. Educación y bilingüismo, Madrid, España, Santillana Aula XXI-UNESCO, 1986, 213 pp.

STAVENHAGEN, Rodolfo, "Una demanda de los pueblos indios," en: Revista Etnias, año 2, no. 9, México septiembre, 1991, pp. 13-14.

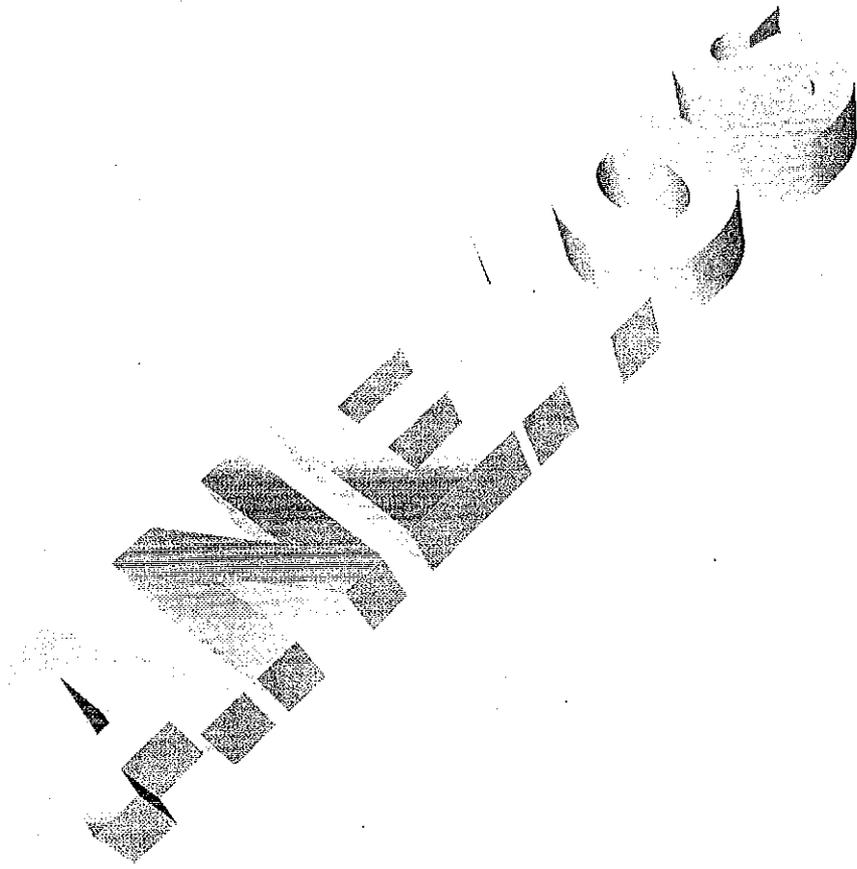
VILLORO, Luis. "Igualdad y diferencias", en: Básica, Revista de la escuela y del maestro, número dedicado a la educación intercultural, Año II, no. 8, noviembre-diciembre de 1995, México, Fundación SNTE para la cultura del maestro mexicano, pp. 25-30

WOODS, Peter, "La etnografía y el maestro", en: Escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa, Barcelona, España, Ed. Paidós, 1989, pp. 15-29.

YÁÑEZ COSSIO, Consuelo. "Estado del arte de la educación indígena en el área andina", en: Revista Latinoamericana de Desarrollo Educativo, XXXI, no. 102, Santiago de Chile, 1988, pp. 105-171.

YURÉN CAMARENA, María Teresa. "La cultura en la obra de Gramsci", en: Revista de Pedagogía, vol. 6, no. 19, México, UPN, julio-septiembre, 1989, pp. 89-98 (Formación de docentes).

YURÉN CAMARENA, María Teresa. Mujer, educación informal y valores. México, SEP-UPN, 1987, pp. 15-32 (Colección: Cuadernos de cultura pedagógica. Serie: Educación y Sociedad, no. 2).



CUESTIONARIO I

ANEXO 1A.

“Lo que sé de mi comunidad” Conocimientos no formales

1. ¿Qué quiere decir el nombre de tu comunidad?
2. ¿En qué año se fundó tu comunidad?
3. ¿De qué lugar proviene la gente que hoy forma tu comunidad?
4. ¿Por qué escogieron este lugar para hacer sus casas?
5. ¿Cuántas autoridades hay en tu comunidad?
6. ¿Cuál es el trabajo del juez auxiliar?
7. ¿Cuáles son las casas más importantes de tu comunidad?
8. ¿Cuánta gente vive en tu comunidad?
9. ¿Cómo vestían tus antepasados?
10. ¿Cuál es la fiesta más importante de tu comunidad?

Nombre y apellidos Edad Grado escolar

Nombre de la comunidad Municipio Estado Fecha

SE TLAJTOLTEMPOALISTLI

ANEXO 1B

Tlen chinankonemilistli
Nelhuayotlalamikilistli

1. ¿Tlake kiictosneki itoka mo altepec o chinanko?
2. ¿Ipan tlaya xihuitl kitlananke mo chinanko?
3. ¿Kanke hualacke nompá masehualmec kati axthuiac mo chantiko ipan ni mochinanko?
4. ¿Kenke huelis ipan ni tlali kitlananke inincha?
5. ¿Keski tekichihuanic onka ipan nik mo chinanko?
6. ¿Tlake tekiti kichihua se ijhues?
7. ¿No kitehuijke ni tlali motlatahua?
8. ¿Keski kalsentilistli onka ipan ni mo chinanko?
9. ¿Kenijkic moyoyontiyaya axthuiyac nompá masehualmec?
10. ¿Tlen nelhueiilhuilitl tlen mo chinango?

Xi kikuiloj motoka uan tlen xihuitl timomaxtia

Xi kikuiloj itoka mo chinanko uan tlen tonali

CUESTIONARIO 2

ANEXO 2A

El cultivo principal de la comunidad Conocimientos no formales

1. ¿Qué es lo que más siembra la gente de tu comunidad?
2. ¿En qué mes siembran?
3. ¿Por qué en este mes?
4. ¿Cuáles son los trabajos en una milpa?
5. ¿Se siembran otras plantas en la milpa?
6. ¿Cuáles son las herramientas que se ocupan en los trabajos de la milpa?
7. ¿A los cuántos meses se cosecha el maíz?
8. ¿En qué fase de la luna se cosecha el maíz?
9. ¿Cuántas cargas de maíz se cosecha en un cuartillo de siembra?
10. ¿Se vende el maíz que cosechan?

Nombre y apellidos Edad Grado escolar

Nombre de la comunidad Municipio Estado Fecha

OME TLAJTOLTEMPOALISTLI

ANEXO 2B

Tlatolkayotl tekittl Nelhuayotlalamikilistli

¿Tlaya tlatojtic tlen nochi masehualme kitoka?

¿Ipan tlaya mestli kitoka?

¿Kenke ipa ni mestli?

¿Tlake tekittl moneki ipan nik tlatojti?

¿Kitokiliya sekinoc tlatojti?

¿Ika keski mestli kitlanana?

¿Akiya yihuanti tekitti ipan ni miltekilistli?

¿Kipiya kuenta titokas ni tlatojti?

¿Kinemaka nompá tlen kieliltiya?

¿Akiya kinnemakiltiyac?

Xi kikuiloj motoka uan tlen xihuitl timomaxtia

Xi kikuiloj itoka mo chinanko uan tlen tonali

CUESTIONARIO 3

ANEXO 3A

La medicina tradicional y la salud de Los nahuas Conocimientos no formales

1. ¿Por qué la gente se enferma?
2. ¿A quien consultan cuando alguien de la familia se enferma?
3. ¿Para tí, quién es el curandero?
4. ¿Qué plantas sirven para curar heridas o cortadas?
5. ¿Qué plantas sirven para curar el dolor de muela?
6. ¿Qué plantas sirven para curar el dolor de estómago?
7. ¿Cómo se puede conservar la carne por varios días?
8. ¿Para qué sirve la sangre y la carne del zorrillo?
9. ¿Qué medicamentos de la comunidad se le pueden dar a una persona cuando es mordida por una víbora?
10. ¿Para qué sirve el onto del puerco?

Nombre y apellidos Edad Grado escolar

Nombre de la comunidad Municipio Estado Fecha

EYI TLAJTOLTEMPOALISTLI

ANEXO 3B

Nenemilistli uan chikahualisti Nelhuayotlamikilistli

- ¿Kenke masehualmec mokokohuac?
- ¿Akiya konnita kema se masehuali mokokohuac?
- ¿Tla tineltoka tlen tomasehual tlachichketl?
- ¿Tlaya xihuipajtlic kinamiki kema se motsontleki?
- ¿Tlaya xihuipajtlic kinamiki kema se tlankochkuakualoc?
- ¿Tlaya xihuipajtlic kinamiki kema se xixhuiloc?
- ¿Keniki elic nomba nakatl kiajkokui miyac tonalic?
- ¿Tlaya xihuipajtlic kinamiki kema se ictikuakualoc?

Xi kikuiloj motoka uan tlen xihuitl timomaxtia

Xi kikuiloj itoka mo chinanko uan tlen tonali

CUESTIONARIO 4

ANEXO 4

Aparición de las cosas y su significado Conocimientos no formales

1. ¿Quién creó las cosas en esta vida?
2. ¿Cómo se puede explicar cuando a una familia le suceden problemas como accidentes, pérdidas de sus seres queridos y otros?
3. ¿Por qué les hacen fiesta a los muertitos?
4. ¿Cuáles son las ofrendas para los muertitos?
5. ¿Qué pasa cuando una persona se hace del baño cercano al boquete de las arrieras?
6. ¿Qué importancia tiene la luna llena y tierna en el trabajo del campo?
7. ¿Cuál es la señal que indica que habrá lluvias y huracanes?
8. ¿Existe relación entre los sueños y la vida del hombre?
9. ¿Cuál es la señal que indica que habrá seca?
10. ¿Qué señal indica lluvia?

Nombre y apellidos Edad Grado escolar

Nombre de la comunidad Municipio Estado Fecha

ANEXO 5A

Concentración de respuestas de alumnos de 3° y 4 grados, Escuela primaria bilingüe "Ignacio Zaragoza", Cuatecomaco, Jaltocan, Hidalgo. "Lo que sé de mi comunidad".

¿Qué significa el nombre de tu comunidad?	.cuatecomaco. miak kuatekomitl. cuatecomaco. cuatecomaco. onca miac cuatecomitl. cuatecomin. cuatecomit. cuatecomitl. cuatecomitl. cuatecomitl. lugar cuatecomitl.
¿En que año se fundó tu comunidad?	. _____. 19920- 1910. 19920. 19920. 19920. 1810. 1810. 1910. 1810. 19920. 19980.
¿De qué lugares provienen las familias que fundaron tu comunidad?	. _____. todos los comunidades hay agua. _____. chiguagua. chiguagua. _____. ay agua cerca. ay agua cerca. _____. hay agua cerca. ay agua serca. estan acer. cuatecomil. cuatecomaco.
¿Por qué escogieron ese lugar para vivir?	. _____. muchos arroyos. mi papa. _____. un gavilan comiendo colebra. _____. nicaistose. _____. estan arrollos. estan arrollos. muchos arroyos. estan arroyos. pachuca. _____. pxatecan. hidalgo.
¿Cuáles son las autoridades de más importantes de la comunidad?	. ledecado agociel. nacho. doroteo. antonio. _____. ledecado. _____. _____. escuela. molino. lecado aotitlar. cuatro legador. nacho. doroteo. antonio. delegado. delegado. Delegado. xeytitital.
¿Cuál es la función del juez auxiliar?	. mocho. ace junta. legado. mocho. delegado. comité escolar. delegado comeite. otlachigua. _____. presedente. presedente. _____. presedente. _____. yllamellamo yligual.
¿Cuáles son las instituciones sociales de la comunidad?	. escuela. escuela. templo. _____. escuela. cancha. tiopa. escuela. escuela. inleicia. escuela. escuela. molino. tiopa. escuela. molino. tiopa. escuela.
¿Cuántos habitantes tiene la comunidad?	.100. 150. 6 señoras. 100. 150. 150. 150. 100. treinta. 100. muchas gentes. 100. _____. 150.
¿Cuáles eran las prendas que vestían tus antepasados?	. calzomic. limpios. rojo-blanco-azul. calzomil. calson de manta. cuetaxti. vetido. calsomitl. _____. limpios. calso blancos.
¿Cuál es la fiesta tradicional de tu comunidad?	. xantolo-calnavaca. xantolo. xantolo. xatolo. xantolo. xantolo. xantolo. xatololo. xantilo. xantolo. xantolo. xantolo. carnaba. xantolo.

Concentración de porcentajes afirmativos.

Tema: "Lo que sé de mi comunidad"

ANEXO 5B

CUADRO: 6A

Primera muestra: Escuela Primaria Bilingüe "Primero de Mayo", Coxhuaco, Huejutla, Hidalgo.

Lo que sé de mi comunidad	Alumnos			Padres			Docentes		
	TE	RA	%	TE	RA	%	TE	RA	%
¿Qué significa el nombre de la comunidad?	12	2	16	8	2	25	2	-	-
Año de fundación	12	-	-	8	-	-	2	-	-
Procedencia de las familias	12	2	16	8	4	50	2	1	50
Autoridades principales	12	6	50	8	8	100	2	2	100
Instituciones sociales de la comunidad	12	3	25	8	7	90	2	2	100

CUADRO: 6B

Segunda muestra: Escuela Primaria Bilingüe, "Ignacio Zaragoza", Cuatecomaco, Jaltocan, Hidalgo.

Lo que sé de mi comunidad	Alumnos			Padres			Docentes		
	TE	RA	%	TE	RA	%	TE	RA	%
1. El significado del nombre de la comunidad	16	9	56	10	8	80	2	2	100
2. Año de fundación	16	2	12	10	6	60	2	1	50
3. Procedencia de los habitantes	16	0	0	10	9	90	2	2	100
4. Autoridades de la comunidad	16	7	43	10	8	80	2	2	100
5. Función del juez Auxiliar	16	1	6	10	9	90	2	2	100
6. Instituciones sociales	16	12	75	10	9	90	2	2	100
7. Total de habitantes	16	0	0	10	6	60	2	1	50
8. Como vestían tus antepasados	16	7	43	10	10	100	2	2	100
9. Fiesta tradicional de la comunidad	16	14	87	10	8	80	2	2	100

TE= Total de encuestados.

RA= Respuestas afirmativas.

ANEXO 6A

Concentración de respuestas de los alumnos de 4º grado Escuela primaria bilingüe "Primero de Mayo", Coxhuaco, Huejutla, Hidalgo. "El cultivo principal de la comunidad".

¿Cuál es el cultivo principal de la comunidad?	.maiz. maiz. jicama. apasotl. gicama. elotl. Xochi. ____ ____ maiz.
¿En qué mes se siembra?	.desifro. enero. agosto. diciembre. febrero. mayo. ____ ____ diciembre.
¿Por qué en este mes se siembra?	pocuala. se siembra más bien. porque yoebe. _____. _____. _____. _____. _____. chekipatito motona. para acer más grande.
¿Cuáles son los cuidados que se le dá al cultivo?	tamecua. quiatequiya-kikuidorohua. _____. _____. _____. amahi ixuelotl. _____. _____. _____. kitalilia pati. titamehuas. titachistinemis.
¿Se le siembra otras plantas?	se-chili. akuacate-apasote-caña-brijol-caña-piña. pichajchili. kuaxilon. xonakatl. xochitl-ayojtli- camojtli. calstotl. _____. frijol-caña - chile- tomate- calabasa- camote chile-tomate- caña-calabasa.calafansas. xochitl. _____. _____. _____. cilantro. chiles, frijoles.
¿Por qué las otras semillas no se siembran en otro terreno?	_____. es de otro señor su terreno. _____. _____. potrero. papaxekineki. _____. _____. _____. moy legos para caminar, muchos rateros.
¿A los cuántos meses se cosecha el maíz?	. 4 meses. 11 meses. _____. 9 meses. _____. 9 meses. _____. 4 meses. 8 meses.
¿Se toma en cuenta la luna para cosechar?	.si-para amo cualo. esta la luna en el cielo. ____ no hay ciembra a la anoa. panotona. _____. _____. _____. _____. _____.
¿Cuántas cargas de maíz se cosecha en una hectárea?	. 22 costales. diez costales de grande. _____. 8 cuartiyos. 30 coxtal. _____. _____. _____. 22 costal. 18 coxtali.
¿Se vende lo que se cosecha?	si-porque se da maiz. para sacar dinero. comprar azucar- café-cayetas-frijol-videos. _____. se vende en huejutla.- _____. _____. _____. _____. tiene mucho maiz. ce vende en huejutla.

ANEXO 6B

Concentración de porcentajes afirmativos.

Tema: "El cultivo principal de la comunidad"

CUADRO: 7A

Primera muestra: Escuela Primaria Bilingüe, "Primero de Mayo", Coxhuaco, Huejutla, Hidalgo.

El cultivo principal de la comunidad	Alumnos			Padres			Docentes		
	TE	RA	%	TE	RA	%	TE	RA	%
Cultivo principal	11	5	45	8	5	62	2	2	100
Mes de siembra	11	5	45	8	3	37	2	2	100
Por qué en esta época se siembra?	11	5	45	8	6	75	2	2	100
¿Cuáles son las faenas?	11	5	45	8	7	87	2	2	100
Dentro del cultivo del maíz se siembran otras plantas	11	8	72	8	7	87	2	2	100
A los cuantos meses se cosecha el maíz	11	2	18	8	3	37	2	0	0
Se toma en cuenta la luna para cosechar	11	2	18	8	2	25	2	1	50
Cuantas cargas de maíz se cosechan en un cuartillo	11	5	45	8	3	37	2	0	0
Se vende el producto	11	5	45	8	8	100	2	2	100

CUADRO: 7B

Segunda muestra: Escuela Primaria Bilingüe, "Ignacio Zaragoza", Cuatecomaco, Jaltocán, Hidalgo.

El cultivo principal de la comunidad	Alumnos			Padres			Docentes		
	TE	RA	%	TE	RA	%	TE	RA	%
Cultivo principal	14	11	78	10	10	100	2	2	100
Mes de siembra	14	0	0	10	10	100	2	2	100
Por qué en esta época se siembra el maíz?	14	1	7	10	10	100	2	2	100
¿Cuáles son las faenas?	14	9	64	10	10	100	2	2	100
Se le siembran otras plantas	14	10	71	10	7	70	2	1	50
Herramientas que se emplean en el cultivo	14	12	85	10	10	100	2	2	100
A los cuantos meses se cosecha el maíz	14	3	21	10	8	80	2	2	100
Se toma en cuenta la luna para cosechar	14	8	57	10	2	20	2	2	100
Cuantas cargas de maíz se cosecha en un cuartillo	14	0	0	10	9	90	2	2	100
Se vende el producto	14	14	100	10	1	10	2	2	100

ANEXO 7A

Concentración de respuestas de los alumnos: 4º grado, Escuela Primaria Bilingüe “Primero de Mayo” Coxhuaco, Huejutla, Hidalgo. La medicina tradicional y la salud de los nahuas

¿Por qué la gente se enferma	+ la gente se moja de la lluvia +cualacoliti +kichiataktakol mistachilia monana +le llega agua +quidorpiniqekicogua +notoman uuervi +kiconachaco colitekamita +cualaki cuculiste +tamitsasis atl
¿A quién acuden cuando se enferman?	.los médicos .colatero .kuali doctor techikahua .monana .a der una culanero .ataco aguante .un senior .totoniya .lontor .posti matis .mococol no motesta
¿Crees en los curanderos?	.no tiene medicina .amocuali .axke kuali tepajtiya san ticastaros motomi .canaya tapasca .quena ya kijta kitachiliya .si papa te patiya .quinemacaresorco .mematinacatas .www .unta covu .temax kikuitinemi
¿Plantas que sirven para curar heridas o cortadas?	.cuilon kakauaxochitl .caca cuaxochitl macaniya abaca .kajkahuaaxochil kuilol .nochi totokas plantas .seban en ospital dan ampollitas .ponen uesquili .quipatito .xlui pate .lexa .quemomateote .romolas las chiti
¿Qué plantas sirven para curar el dolor de muela?	.Kuiloh .chichiti .tepostitatatoj .xiuipate .aguariente calentan una fierro .tateyoca yaquia .www .kakauaxochitl .pun notocuitamik .kiatekisco .supilo apayo
¿Qué plantas sirven para curar el dolor de cabeza?	.chaka kuapikis .aldaca limo .kakahuaxochimis kuapikise .para lima .kuailpise chaka ykatrago .mexico difereal .www .elcalxochit .quelmoquelaque .cualutl ihuaxaka .chaparagis
¿Qué plantas sirven para curar el dolor de estómago?	Mantsania uayaba .ajo aldaca .kakahuaxochil .xochitl elotl .mistakuilpise cachaka tikistrago uan mixixoto .quitocaxiguapa .www .ualetico .preyoche .xiuifl ueskilltl .acolochaca
¿Qué plantas sirven para curar la diarrea?	.chiti .www .ocuipate .manilise apasotl uan alaueno .capechecholo .www .xiuitenatipayo .lelax lemo .www .ticuocuil
¿Qué pasa cuando una persona terminando de comer se acuesta?	.maño .misota .ijitemi .kochica tatayoua .misotas uan misotas .pozo boayabeto .www .uatimaco .teuiehis .timotecatiipakuna .www

ANEXO: 8A

Concentración de respuestas de los alumnos de 3° y 4° grados escuela primaria bilingüe "Ignacio Zaragoza", Cuatecomaco, Jaltocan, Hidalgo. Tema: "la aparición de las cosas y su significado"

¿Quién creo las cosas en esta vida?	dios. dios. dois. rios. villos, dios, dios. dios ____ . bios. dios. dios. dios. dios. dios.
¿Cómo se puede explicar cuando a una familia le suceden problemas como accidentes, pérdidas de sus seres queridos y otros?	no come frotas. come mocho frutas. no lo conoce dios. papa quipilla cocolisti. papa mique. kikua ocuili. pampa taikikipilla. taiki kipiya. xemo cuitacua. no sebe. pampa taikikipiya. no conoce dios. no se. pampataya.
¿Por qué les hacen fiesta a los muertos?	papayamique. papayamique. porque ya se murieron. papa mique. porque morio. pampallamique. porque morio. porque morio. ya se morieron. xantolo. porque morio. pampa mike. pampa mitotis. veladoras pan.
¿Cuáles son las ofrendas para los muertos?	papaya mique. papayamique. cruz velas veladora chocolate. tamales. pan. chocolate. xochicatela. pan chocolate platano tamales. pan. tamales chocolate. vela. xochitl. pan chocolate tamales. pansi. café. etl. tipopochuilla. pantsi. luz. vela.
¿Qué pasa cuando una persona se hace del baño cercano al boquete de las arrieras?	no nece. no hace. tiene granos. no nece. mococogua. cocoti. miqui. grano en el pito noce. mique. mokokoua. nose. kikuase.
¿Qué importancia tiene la luna llena y tierna en el trabajo del campo?	poraqui mocetaulli. poraqui mouetaquili. llueve. no se. sabor quitaquia. pichicato. llueve. quemantica. llueve. quemantico cualo. quimecataulli. quitaquia. yolpaki. no se. nueva. pampa nicato. uanse.
¿Cuál es la señal que indica que habrá lluvias y huracanes?	poraceh. noce. noce. noce. cuacuissinti. nose. hora. noce. nose. noce. noce. noce. ____ noce. no.
¿Existe relación entre los sueños y la vida del hombre?	no ce ashara. nose cosenoio. no. nose asemara. nose. no. si. no. nose ase nada. quena. no. kena. no. no. si.
¿Cuál es la señal que indica que habrá seca?	con el sol. con el sol. sol. con el sol. sol. sol. nose. sol. con el sol. sol. sol. sol. uakis sintil. sol.
¿Qué señal indica que habrá lluvias?	____. trueno. trueno. troeno. tatomoni. trueno. tatatzini. tatomoni. tatomoni. no se soy grande. tonati. no se. tonati. tatomoni. tatomoni.

ANEXO: 8B

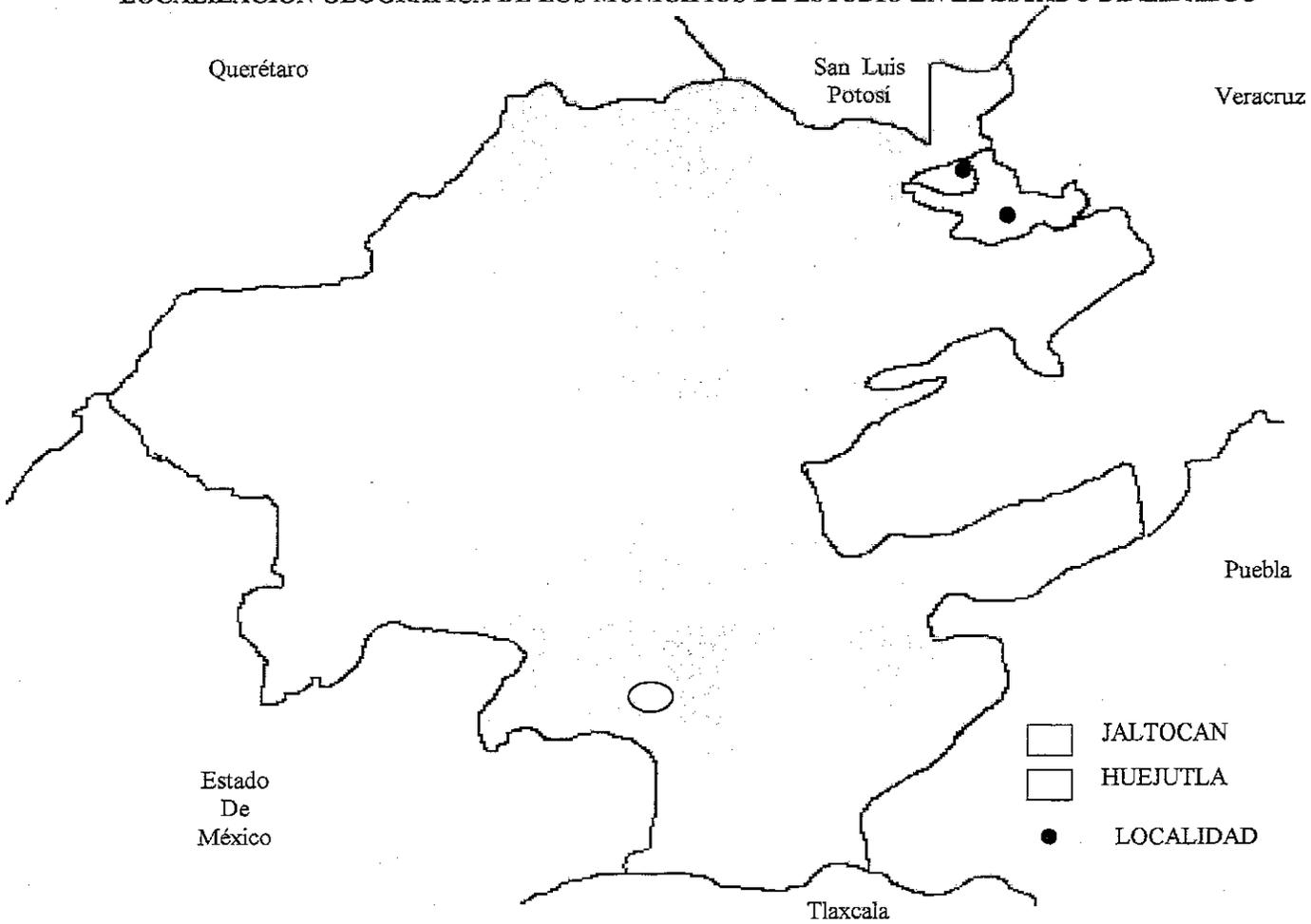
Concentración de porcentajes afirmativos.
Tema: "La aparición de las cosas y su significado".

CUADRO: 9

Segunda muestra: Escuela Primaria Bilingüe. "Ignacio Zaragoza", Cuatecomaco, Jaltocán, Hidalgo.

Aparición de las cosas y su significado.	Alumnos			Padres			Docentes		
	TE	RA	%	TE	RA	%	TE	RA	%
¿Quién creó las cosas en esta vida?	15	14	93	10	9	90	2	1	50
¿Cómo se puede explicar cuando a una familia le suceden problemas como accidentes, pérdidas de sus seres queridos y otros?	15	6	40	10	9	90	2	2	100
¿Por qué hacen fiesta a los muertos?	15	0	0	10	9	90	2	2	100
¿Cuáles son las ofrendas para los muertos?	15	11	73	10	6	60	2	2	100
¿Qué pasa cuando una persona se hace del baño, cercano al boquete de las arrieras?	15	5	33	10	10	100	2	2	100
¿Qué importancia tiene la luna llena y tierna en el trabajo del campo?	15	0	0	10	9	90	2	1	50
¿Cuál es la señal que indica que habrá lluvias y huracanes?	15	0	0	10	4	40	2	0	0
¿Existe relación entre los sueños y la vida del hombre?	15	4	26	10	6	60	2	2	100
¿Cuál es la señal que indica que habrá seca?	15	0	0	10	6	60	2	1	50
¿Qué señal indica lluvias?	15	0	0	10	6	60	2	1	50

LOCALIZACION GEOGRAFICA DE LOS MUNICIPIOS DE ESTUDIO EN EL ESTADO DE HIDALGO



Querétaro

San Luis Potosí

Veracruz

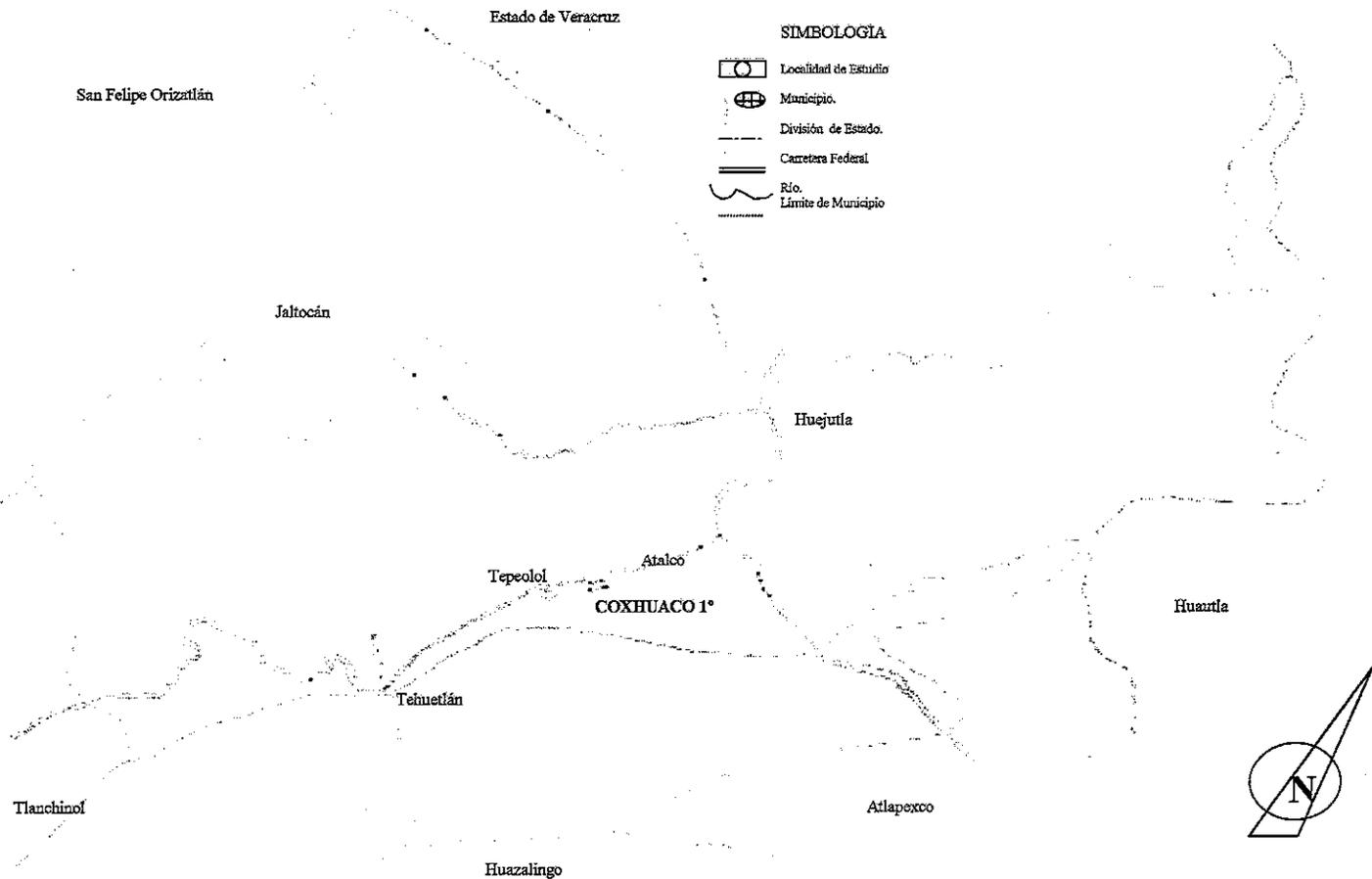
Puebla

Estado De México

Tlaxcala

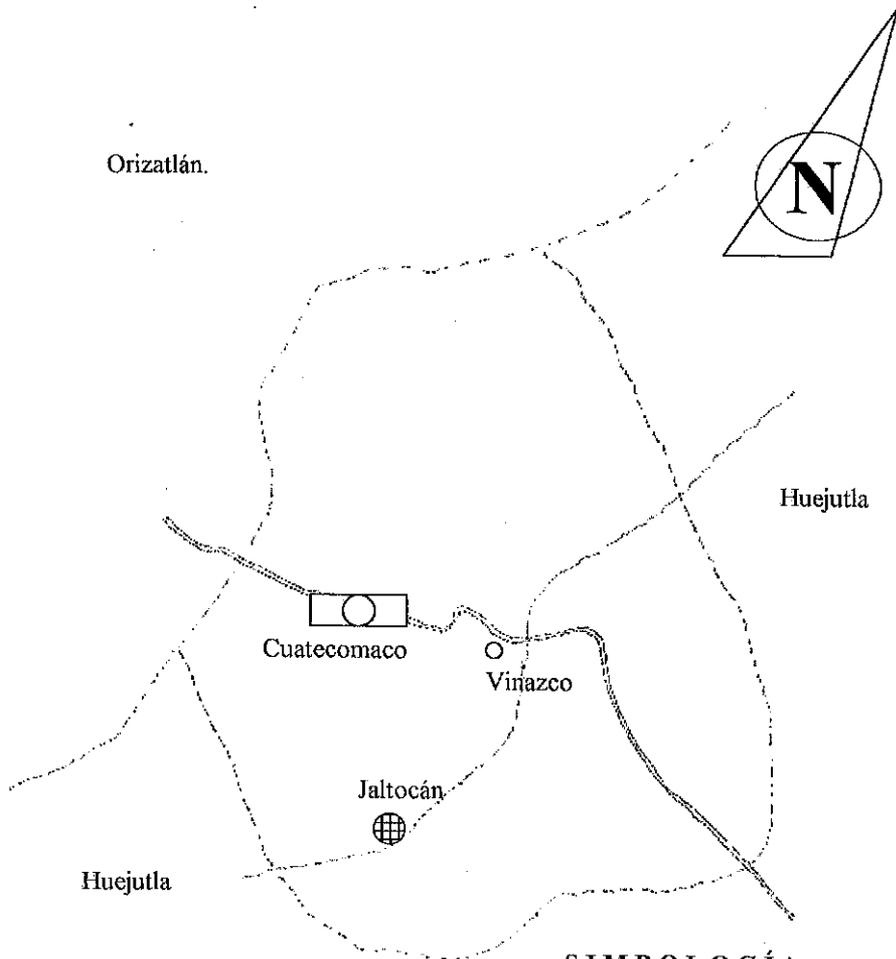
-  JALTOCAN
-  HUEJUTLA
-  LOCALIDAD

LOCALIZACION GEOGRAFICA DE LA COMUNIDAD DE COXHUACO EN EL MUNICIPIO DE HUEJUTLA



ANEXO No.11

LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA DE LA COMUNIDAD DE CUATECOMACO
EN EL MUNICIPIO DE JALTOCAN



SIMBOLOGÍA

-  Localidad de Estudio
-  Cabecera Municipal
-  Carretera Federal
-  Río